

ZU DEM ESTNISCHEN MÄRCHEN VOM GESTOHPLENI DONNERINSTRUMENT

VON

WALTER ANDERSON

TARTU 1939

K. Mattiesens Buchdr. Ant.-Ges., Tartu, 1939.

Der Inhalt des Eddaliedes *Thrymskviða* ist bisher in der mündlichen Überlieferung folgender Völker nachgewiesen worden:

I. Als Volkslied („*Torsvisa*“) bei den Skandinavien, und zwar:

- 1) bei den Norwegern (belegt 1695 und ca. 1750),
- 2) bei den Dänen (16. und 19. Jahrhundert),
- 3) bei den Schweden (17. Jahrhundert) und
- 4) bei den Färöer-Insulanern (19. Jahrhundert).

Alle skandinavischen Liedvarianten stehen der *Thrymskviða* inhaltlich sehr nahe und gehen auf eine und dieselbe Grundform zurück, die nach Knut Liestøl's Annahme wahrscheinlich norwegisch war und wahrscheinlich noch vor 1400 entstanden ist. Die Quelle dieser Grundform war entweder die *Thrymskviða* oder eine Prosaerzählung desselben Inhalts ¹⁾.

II. Als Prosaerzählung (gewöhnlich als Märchen bezeichnet, doch könnte sie auch eine Sage genannt werden; Aarne-Thompson 1148 B):

- 1) bei den Lappen (in einer sehr veränderten und vereinfachten Form) ²⁾,
- 2) bei den Finnen ³⁾ und
- 3) bei den Esten ⁴⁾.

¹⁾ Knut Liestøl, *Den norske folkevisa, Nordisk Kultur*, Bd. IX, Stockholm 1932, S. 61—77 (siehe S. 64). — Weder K. Krohn, noch O. Loorits, noch J. de Vries (s. u.) erwähnen die *Torsvisa*.

²⁾ Kaarle Krohn, Übersicht über einige Resultate der Märchenforschung, Helsinki 1931 (= *FF Communications* 96), S. 123; Kaarle Krohn, *Skandinavisk mytologi*, Helsingfors 1922, S. 203; unten S. 72 Fußn. 76.

³⁾ K. Krohn, Übersicht, S. 123; K. Krohn, *Skand. mytologi*, S. 203 f.; Jan de Vries, *The problem of Loki*, Helsinki 1933 (= *FF Communications* 110), S. 111—115; unten S. 72.

⁴⁾ K. Krohn, Übersicht, S. 123 f.; K. Krohn, *Skand. mytologi*, S. 204; O. Loorits (s. u.); J. de Vries, S. 102—111.

In der vorliegenden Schrift soll nur von dem estnischen Märchen die Rede sein.

Über dieses Märchen ist seit seinem Bekanntwerden von 1858 (Jacob Grimm) bis 1931 (Kaarle Krohn) mehrmals geschrieben worden, aber leider ohne daß die Verfasser das gesamte vorliegende Material kannten, ohne daß sie es in extenso abdruckten und ohne daß sie über die äußeren Umstände der Aufzeichnung genauere Nachforschungen anstellten.

In allen drei Hinsichten hat sich die Lage radikal geändert, seitdem Oskar Loorits im Jahre 1932 seine Arbeit „Das Märchen vom gestohlenen Donnerinstrument bei den Esten“⁵⁾ veröffentlicht hat. Man möchte nur hoffen, daß sein Beispiel auch auf den Gebieten der skandinavischen Torsvisa und der finnischen sowie der lappischen Volkserzählung recht bald Nachahmung findet, damit jeder Forscher endlich einen Überblick über das gesamte Material gewinnen und sich ein eigenes Urteil über die Geschichte des betreffenden Stoffes bilden kann.

Loorits druckt in seiner Schrift 19 Texte des estnischen Märchens vom gestohlenen Donnerinstrument ab (einen 20sten — Nr. 1 C — läßt er als offenkundiges Plagiat beiseite), und zwar, soweit sie estnisch niedergeschrieben sind, in sorgfältiger deutscher Übersetzung⁶⁾:

⁵⁾ Oskar Loorits, Das Märchen vom gestohlenen Donnerinstrument bei den Esten, *Sitzungsberichte der Gelehrten Estnischen Gesellschaft* 1930 (Tartu 1932), S. 47—121.

⁶⁾ Einige kleine Ungenauigkeiten dieser Übersetzung habe ich unten in meinen Zitaten stillschweigend korrigiert.

Die in der vorliegenden Übersicht und weiter unten vorkommenden estländischen Ortsnamen sind in ihrer (seit 1935 obligatorischen) estnischen Form angeführt. Auf deutschen Karten heißt Ambla — Ampel, Avinurme — Awwinorm, Harjumaa — Harrien, Helme — Helmet, Hõbeda — Hocbbet, Järvamaa — Jerwen, Jootma — Jotma, Kadrina — St. Katharinen, Karksi — Karkus, Koeru — St. Marien-Magdalenen (in Jerwen), Könnu — Köndes, Köpu — Köppo, Kuusalu — Kusal, Mäe (urspr. Mikitamäe) — Nikitina Gora (russisch!), Molnika — Smolina Gora (russisch!), Pärnu — Pernau, Pärnumaa — Kreis Pernau, Petserimaa — Kreis Petschur (russisch: Kreis Pečory), Saaremaa — Ösel, Satserinna (auch Korki) — Začeren'je (auch Gorki, beides russisch!), Setumaa — Setukesien, Tartu — Dorpat, Tartumaa — Kreis Dorpat, Tori — Torgel, Vaali — Wahlhof, Valjala — Wolde, Vana-Lõve — Alt-Löwel, Vana-Vändra — Alt-Fennern,

1 A. Die Donnertrommel, *Das Inland* 23 (1858), 89 f. = *Loorits*, S. 48—50. Über den Ursprung dieses anonymen (deutsch gedruckten) Textes hat Loorits in dem „Catalog der Gelehrten Estnischen Gesellschaft für Manuscripte“ unter der Nr. 227 der nicht-estnischen Hss. die sehr wichtige Notiz gefunden: „L a g o s, Die Donnertrommel, eine estnische Sage aus dem Munde eines Pernauschen Bauern, deutsch. 5 S. 8^o, von Dr. W. Schultz umgearbeitet 2 S. 4^o. 1853.“ Sowohl das Originalmanuskript des Landmessers Johann Lagos als die Schultzsche Umarbeitung sind nach Loorits spätestens 1855 abhanden gekommen ⁷⁾. Kreis Pärnumaa.

1 B. *Fr. R. Kreutzwald*, *Eestirahva ennemuistese jutud*, Helsinki 1866, S. 123—126 „Pikse pil“ (= *Friedrich Kreutzwald*, *Ehstnische Märchen*, übers. v. *F. Löwe*, [I], Halle 1869, S. 133—140 Nr. 10 „Pikne's Dudelsack“ = *Harry Jannsen*, *Märchen und Sagen des estnischen Volkes I*, Dorpat 1881, S. 40—46 Nr. 10 „Piknes Sackpfeife“) = *Loorits*, S. 52—57. Ort und Zeit der Aufzeichnung nicht angegeben (in Wirklichkeit eine willkürliche Überarbeitung von 1 A). Kreutzwald lebte damals (1866) in Võru.

1 C. Anonymes undatiertes Manuskript E[esti] R[ahva] M[uuseum] 57: eine südestnische Übersetzung des nordestnisch abgefaßten Textes 1 B (von Loorits nicht wiedergegeben).

2. *Kreutzwald*, E. e. j., S. 118—122 „Paristaja poeg“ (= *Kreutzwald-Löwe* [I] 122—132 Nr. 9 „Der Donnersohn“ = *Jannsen* II, Riga u. Leipzig 1888, S. 9—15 Nr. 4 „Der Sohn des Donners“) = *Loorits*, S. 58—63. Ort und Zeit der Aufzeichnung nicht angegeben. Kreutzwald lebte damals (1866) in Võru.

3. E [= *M. J. Eisen*, Ms.] 35370 Nr. 4 = *Loorits*, S. 63 f. Kreis Virumaa, Kirchsp. Kadrina, Hõbeda; aufgezh. v. Alfred Konstantin Kivi (1898).

4. E 39389 = *Loorits*, S. 65. Kreis Virumaa, Kirchsp. Kadrina, Kõnnu; aufgezh. v. J. Dania < M. Dania, 50 J. a. (1899).

Vändra — Fennern, Vareseäe — Varusovo (russisch!), Vastseliina — Neuhäusen, Viljandimaa — Kreis Fellin, Vilo — Zabolot'je (russisch!), Virumaa — Wierland, Võru — Werro, Võrumaa — Kreis Werro. — Für Jumida, Kihu, Kobra, Kõrve und Torma existieren keine besonderen deutschen Ortsnamenformen.

⁷⁾ Weitere Einzelheiten bei *Loorits*, S. 50 f.

5. E 20718—20722 (= *August v. Löwis of Menar*, Finnische u. estnische Volksmärchen, Jena 1922 [*Die Märchen der Weltliteratur*], S. 203—206 Nr. 66 „Pikkers Dudelsack“) = *Loorits*, S. 65—67. Kreis Järvamaa, Kirchsp. Ambla, Jootma; aufgezh. v. Joosep Neublau < Otto Purksell, 40 J. a., der diese Erzählung schon als Knabe gehört haben will (1895).

6. II [= *J. Hurt*, Ms.] II 39, 264 Nr. 407 = *Loorits*, S. 68. Kreis Järvamaa, Kirchsp. Koeru, Vaali; aufgezh. v. Hans Anton Schults (1891).

7. E 24974—24987 (= *M. J. Eisen*, Eesti ennemuistsed jutud II [Eesti imede ilmast], Tartu 1926, S. 197—201 Nr. 22 „Müristaja Pärkmann“ [umgearbeitet und verkürzt]) = *Loorits*, S. 68—73⁸⁾. Kreis Saaremaa, Kirchsp. Valjala, Vana-Löve; aufgezh. v. J. Ratas (1896).

8. H II 59, 388—391 Nr. 5 = *Loorits*, S. 73—75. Kreis Viljandimaa, Kirchsp. Kõpu, Kihu-Mühle; aufgezh. v. J. Laarmann < Toomas Reison aus Saaremaa (1897).

9. H II 44, 41—43 Nr. 11 = *Loorits*, S. 75 f. Tartu < Kreis Pärnumaa, Kirchsp. Tori; aufgezh. v. A. Saal (1891).

10. H II 23, 105 f. Nr. 2 = *Loorits*, S. 77. Kreis Pärnumaa, Kirchsp. Karksi; aufgezh. v. J. Kuusik (1890).

11 A. E 47396 Nr. 2 = *Loorits*, S. 77 f. Pärnu < Kreis Viljandimaa, Kirchsp. Helme; aufgezh. v. A. Karu (1910).

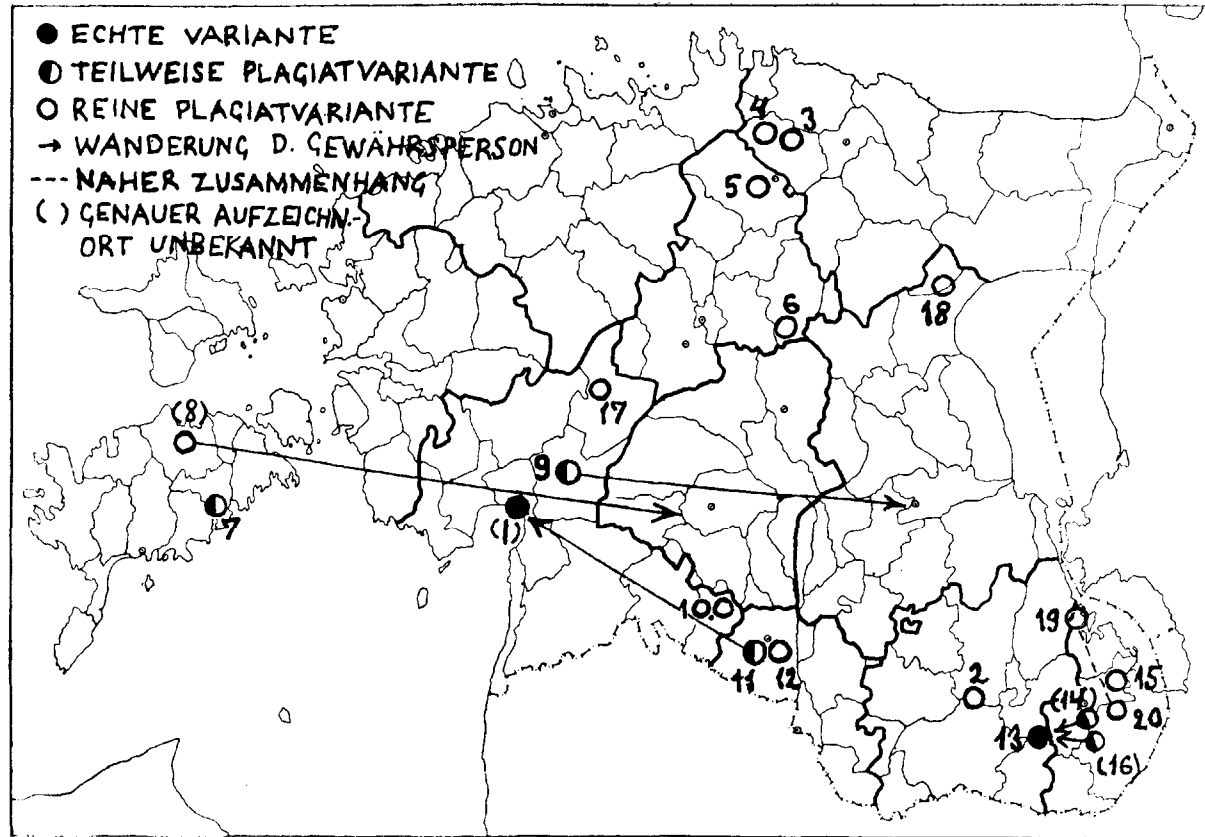
11 B. E 3238 f. Nr. 1 = *Loorits*, S. 78 f. Kreis Viljandimaa, Kirchsp. Helme; aufgezh. v. Jaan Karu⁹⁾ (1893).

12. E 3046 f. Nr. 26 = *Loorits*, S. 79. Kreis Viljandimaa, Kirchsp. Helme; aufgezh. von demselben Jaan Karu (1893).

13 A. H [= *J. Hurt*, Ms.], Wiedemann 1, 125 f. = *Loorits*, S. 80. Kreis Võrumaa, Kirchsp. Vastseliina (?); in deutscher Sprache aufgezh. v. Viktor Stein (vor 1873).

⁸⁾ Die Fassung bei *M. J. Eisen*, Eesti muistsed jumalad ja vägimched, Tartu 1913 (= *Eesti Kirjanduse Seltsi koolikirjanduse toimekond*, Nooresoo kirjavara Nr. 30), S. 37—47 (= ²Tartu 1918, S. 31—40 = ³Tartu 1920, S. 33—42), die Eisen hier in die Prosawiedergabe seines eigenen kurzen Hexameterrepos „Kõu ja [= und] Pikker“ (¹ [unter dem Pseudonym *A. Maine*] Tartu 1885, ²Tartu 1910, ³Tartu 1919) eingeschaltet hat, ist eine willkürlich umgearbeitete Kontamination von Var. 2 (die Helfer- und Laus-Episode) und Var. 7. — Die Laus der genannten Episode ist hier übrigens interessanterweise durch eine Fliege ersetzt (wie in den neu hinzugekommenen Varianten 19 und 20: s. u. S. 59 f.).

⁹⁾ Sohn des A. Karu (Var. 11 A).



Die estnischen Varianten des Märchens vom gestohlenen Donnerinstrument.

13 B. H mapp 735 f. Nr. 6 = *Loorits*, S. 80 f. Kreis Võrumaa, Kirchsp. Vastseliina (?); in deutscher Sprache aufgez. v. Viktor Stein (1873).

14. H II 3, 318—320 Nr. 115 = *Loorits*, S. 81 f. Kreis Võrumaa, Kirchsp. Vastseliina < Kreis Petserimaa (= Setukesien); aufgez. v. H. Prants (1889).

15. H II 61, 287—296 Nr. 32 = *Loorits*, S. 83—88. Kreis Võrumaa, Kirchsp. Vastseliina < Kreis Petserimaa (= Setukesien), Gemeinde und Dorf Satserinna; aufgez. v. Jaan Sandra < Kavril Petrovits, 73 J. a. (1898).

16. H II 61, 663—673 Nr. 6 = *Loorits*, S. 90—95. Kreis Võrumaa, Kirchsp. Vastseliina < Kreis Petserimaa (= Setukesien); aufgez. v. Jaan Sandra (1898).

Seit 1932 sind noch vier weitere Varianten hinzugekommen, deren Kenntnis ich dem freundlichen Hinweis des Herrn Dr. O. Loorits verdanke ¹⁰⁾:

17. E[esti] R[ahvaluule] A[rhiiv] II 58, 64—66. Kreis Pärnumaa, Kirchsp. Vändra, Gemeinde Vana-Vändra, Dorf Kobra; aufgez. v. der Gymnasiastin Linda Tomson < J. Vain, 68 J. a. (1933).

Teufelsgeschichten (*vanapagana jutta*) gibt es ja so viele, aber sie sind doch zum größten Teil aus Büchern herausgelesen. Die Geschichte vom Diebstahl des Donner-Musikinstrumentes (*pikse-pill*) habe ich freilich von meiner Mutter gehört. Sie sprach davon, daß solch eine Geschichte gewesen sei, daß der Teufel (*vanapagan*) freilich ein großer und starker Mann gewesen sei, aber das Spiel des *pikse-pill* habe er nicht vertragen. Immer mußte er zur Zeit des Gewitters unter dem Wasser Schutz suchen. Als der Teufel (*kurat*) einmal bei stillem Wetter umherging, sah er, daß der Donner (*pikker*) schlief. Er wollte das *pill* stehlen, aber die Hand des *pikker* war auf dem *pill*. Dem *kurat* kam gleich ein guter Gedanke: er nahm aus seinem Barte eine Laus und setzte sie dem *pikker* in den Bart. Der *pikker* begann, während er weiterschliefe, den Bart zu kratzen. Während dieser Zeit nahm der *kurat* das *pill* und lief in die Hölle. Dort versuchte er das *pill* zu blasen, brachte es aber nicht zum Tönen (*põle äält sisse saand*). Nun versuchten es alle Höllenburschen (*põrgupoisid*) der Reihe nach, aber ohne etwas Besseres [zu erreichen]. Da nahm ein Mann, der als

¹⁰⁾ Für die Erlaubnis des Abdrucks von Var. 19 und 20 spreche ich dem Besitzer der betreffenden Sammlung, Herrn Samuel Sommer, meinen herzlichen Dank aus. — Leider haben mir beide Texte nur in einer Maschinenabschrift vorgelegen, die an ein paar Stellen nicht korrekt zu sein scheint.

Gefangener von der Erde in die Hölle gebracht worden war, das *pill* in seine Hände. Er blies so stark, daß alle Höllenwände erschüttert wurden (*põrund*) und der *kurat* mit allen Höllenburschen sich verkroch. Nun begann jener Mann aber zu laufen und flüchtete auf die Erde zurück.

18. ERA II 57, 741—743 Nr. 53. Kreis Tartumaa, Kirchsp. Torma, Gemeinde Avinurme, Dorf Piisi < Dorf Kõrve; aufgeez. v. M. Sild < dessen Bruder Jaan Sild < Jaan Kuusk († um 1902) (1932).

Von dem Donner (*pikne*) und dem Teufel (*vanapagan*).

Der Name *kurat* ist in Erzählungen nicht bekannt, immer *vanapagan*. Der Donner (*Pikne*) verfolgte fortwährend den *vanapagan*. Wo er ihn fand, da begann er sein Musikinstrument (*pill*) zu blasen (zu donnern) und mit feurigen Pfeilen zu schießen (zu blitzen). So fuhr *Pikne* immer in seinem Wagen unter dem Himmel dahin und suchte nach dem *vanapagan*. Der *vanapagan* fand sonst nirgends Ruhe als neben einem großen Stein, am Ufer eines Sees. Dort schlief er, die Füße dem See zugewandt. Wenn *Pikne* ihn dort fand, dann begann er sofort sein *pill* zu blasen. Wenn der *vanapagan* das hörte, dann sprang er auf und lief „plumps!“ („*summdi!*“) ins Wasser. So rettete er sich dann vor dem *Pikne*.

Aber der Donnerbursche (*piksepoiss*) ließ ihn immer nicht in Ruhe, sondern suchte und verfolgte ihn fortwährend. Da begann der *vanapagan* zu denken: „Wie könnte ich diesem *Pikne* sein *pill* stehlen?“

Wenn ein stiller und heiterer Tag war, da dachte der *vanapagan*, der *piksepoiss* schlafe jetzt wohl, und begann dann heimlich nach dem *Pikne* zu suchen. Einst zur Mittagszeit, als es ein recht heißer Tage war, sah der *vanapagan* wirklich, daß *Pikne*, sein *pill* zur Seite, auf seinem Wagen den Mittagsschlaf schläft. Da ging der *vanapagan* recht leise, auf den Zehen, dorthin und nahm das *pill* weg.

Seitdem hatte der *vanapagan* für einige Zeit Ruhe bekommen. Aber nachher fand *Pikne* sein *pill* wieder auf, da begann er wieder den *vanapagan* zu verfolgen. —

Ich hörte dies in meinem Knabenalter von Jaan Sild, der es als Hirtenjunge von Jaan Kuusk aus Avinurme, Dorf Kõrve gehört hatte. Jaan Kuusk ist jetzt gestorben, ungefähr vor 30 Jahren. — Diese Niederschrift ist aus dem Gedächtnis [gemacht], wahrscheinlich mußte [die Geschichte] länger sein.

19. S [= S. Sommer, Ms.] 61466—61484 Nr. 31. Kreis Petserimaa (= Setukesien), Gemeinde Mäe, Dorf Vareseemäe; aufgeez. v. N. Sõrmus < Natalie Palm (1933).

Auf welche Weise der alte Böse (*vanakuri*) dem heiligen Iljä den Donner (*pikne*) und den Blitz stahl.

Das war in der alten Zeit, als die alten Teufel (*vana' kurade*) auf Erden lebten. Sie bauten das Feld und taten Arbeit; sie verkehrten mit den Menschen. Nun ging zu jener Zeit der heilige Iljä durch das Land wan-

dern und nachsehn, ob das Getreide bei dem Christenvolk gut wachse, und ob vielleicht auch Regen nötig sei. Er wanderte da und sah nach. Den Donner (*pikne*) und das Blitzen (*välgu-pillmine*) hatte er natürlich immer mit sich; diese ließ er niemals aus den Händen (*hindäst maaha*). Es war ein heißes Wetter, und Iljä vom Wandern recht müde. Er dachte: „Wenn ich mich doch auf einige Zeit zur Ruhe lege, so wäre es mir leichter wieder zu wandern“. Er legte sich auch an den Rand eines Grabens schlafen und legte den Donner und das Blitzen zusammen mit dem Sacke unter den Kopf, damit niemand sie stehlen könne. Aber der alte Böse brütete ja schon längst Pläne, auf welche Weise er dem heiligen Iljä das Donnern (*mürista-mist*) und das Blitzen stehlen könne. Wie nun Iljä schlief, ging er zufällig gerade dort vorüber. „Nun, jetzt stehle ich dem Iljä das Instrument (*pill*)!“ sagte der alte Böse zu sich selbst. Er setzte dem Iljä eine Fliege (oder einen Floh, die Erzählerin erinnert sich [dessen] nicht) auf den Mund, damit sie fresse. Als Iljä das schmerzhafteste Stechen fühlte, ließ er die Hand vom Sacke los und hob vor Schmerz den Kopf ein wenig in die Höhe. Als er mit der Hand über das Gesicht fuhr, griff (*haard*) der alte Böse das Donnern und das Blitzen zusammen mit dem Sacke unter Iljä's Kopf heraus, ohne daß Iljä es nur gemerkt hätte, und lief davon. Als Iljä aufwachte, war es eine schrecklich brennende Hitze. „Nun, jetzt lasse ich eine tüchtige Menge (*rahmak*) Regen [niedergehn]!“ sagte Iljä zu sich selbst. Aber o Unglück: das Donnern und das Blitzen waren gestohlen. Nun siehe, was das für eine Not [war]! Und es gab dann drei Jahre lang weder Regen noch Tau. Alles wurde verbrannt und versengt. Alle Menschen beteten zu Gott, daß Gott Regen gebe.

In jener Zeit lebte ein Fischer, der ein starker Mann gewesen war. Jener Mann war immer auf den [Fisch]fang gegangen, aber auch nicht ein Fischchen hatte er gefangen. Jedesmal, wenn er das Netz herauszog, waren die Netze entzweigerissen und von Fischen leer. „Nun, was für eine Not ist das, daß mir die Netze jedesmal entzweigerissen und von Fischen leer sind!“ klagte der Mann [seiner] Frau. Und die Frau war auch nicht klüger. Aber da lehrte man den Mann, er solle zwölf Kreuze aus Ebereschenholz machen und sie an das Netz binden, dann werde er schon Fische bekommen. Der Mann verfertigte auch zwölf Kreuze aus Ebereschenholz und band sie an das Netz. Dann tat er die Netze in den See. Als er am nächsten Morgen das Netz sehen ging und das Netz herauszog, fand er im Netze den alten Bösen. Der alte Böse riß das Netz entzwei und pflückte die Fische aus dem Netze heraus. Der Mann packte da den Fischdieb fest und brachte ihn nach Hause. Zu Hause zeigte er den Fischdieb der Frau und sagte: „Nun, jetzt prügeln ich ihn tüchtig durch!“ — „Prügeln nicht, prügeln nicht!“ jammerte der alte Böse; „ich werde dir sehr viel Gutes tun!“ — „Was für Gutes kannst du Nichtsnutz (*tühi*) mir tun?“ fragte der Mann. — „Sonst kann ich dir allerdings nichts Gutes tun, [aber] wenn du zu mir als Knecht kommst, dann kann ich dir Gutes tun!“ — „Wie kann ich schwächliches Männchen denn dein Knecht sein!“ sagte der Mann. — „Oh, du kannst es wohl, und ich werde dir die schwerste Arbeit auch nicht zu tun geben, oder wenn du zum Knechte nicht taugst, so nehme ich dich zum Hirten!“ Nun, so ging er denn zum *vanapagan* als Knecht.

In der ersten Nacht gab der *vanapagan* dem Knechte zur Arbeit drei Lofstellen höckeriges Heuland zu reinigen. Der Knecht als schlauer Mann führte den *vanapagan* in den reinen Sumpf. Der alte Böse sagte: „Nun, mit dieser Arbeit bist du freilich fertig geworden, aber für die nächste Nacht hast du zur Arbeit auf diesem gereinigten Heuland drei Schober Heu aufzustellen!“ Der Knecht, der seiner Kraft nach vielleicht auch soviel hätte tun können, dem aber die Schlauheit nicht mehr zu machen erlaubte als drei Häufchen, machte drei Häufchen Heu fertig und rief den *vanapagan* sie anzuschauen. Der *vanapagan* sah sie an und sagte: „Das sind sehr kleine Häufchen!“ — „Oh, ich dachte zuerst auch größere zu machen, so daß sie bis zum Himmel gereicht hätten, aber dachte wiederum, daß dann der heilige Iljä alle Schober angezündet hätte!“ Der *vanapagan* sagte: „Du bist mir doch ein tüchtiger Knecht!“ Nun sah der *vanapagan*, daß er mit jenem Knecht auf keine Weise fertigwerden würde.

[Es folgen noch drei Geschichten aus dem Zyklus „der dumme Teufel und sein Knecht“ (in Estland: „Hans und Vanapagan“), nämlich:

der *vanapagan* versucht seinen Knecht in der Badestube mit kochendem Wasser zu Tode zu brühen (S 61473—61475) — vgl. den Verbrennungsversuch Aarne-Thompson 1116;

der *vanapagan* versucht es zweimal, ihn mit einer eisernen Stange zu erschlagen (S 61475—61479) — Aarne-Thompson 1115;

der *vanapagan* und seine Frau fliehen vor ihrem Knechte von der Erde in die Hölle, doch hat sich der Knecht in dem von ihnen mitgenommenen Sacke versteckt (S 61479—61481) — Aarne-Thompson 1132.

Der weitere Teil der Erzählung spielt in der Hölle.]

Der Knecht kam aus dem Sacke hervor, zog sich andersartige Kleider an und ging zum *vanapagan*, und bot sich als Hirt an. Der *vanapagan* nahm auch den Mann zum Hirten, er hatte nicht erkannt, daß es sein früherer Knecht war. Nun machte der alte Böse in der Hölle ein sehr großes Fest. Er rief alle Gehörnten (*sarvigo*) zusammen, soviel als es ihrer noch im Höllenreich gibt. Sieh mal, was das für ein Hüpfen und Springen war! Dort inmitten des großen Musizierens (? *pilö*) und Springens erklärte und prahlte der alte Böse, daß er ein starker und mächtiger Mann sei. Da kam auch der Hirt des *vanapagan* mitten unter die anderen und sagte zum *vanapagan*: „Nun, jetzt sind viele Festgäste zusammen, hole jetzt auch jenes *pill* heraus, das du dem heiligen Iljä gestohlen hast, dann können die Festgäste springen!“ — „Ich hole jenes *pill* nicht heraus — was soll ich es herausholen? auch ohne jenes *pill* kann man ja tanzen und springen, soviel man will!“ Nun fingen alle Höllenbewohner (*pörgulise*) an, in den *vanapagan* zu dringen: „Hole es doch heraus, was hütest du es denn nutzlos?“ Nun, da holte der alte Böse zusammen mit dem Sacke die Dinge heraus: das Donnern und das Blitzen. Das Donnern war ein Blasinstrument (*pill*) und das Blitzen ein Seidenband (? *siid*). Der *vanapagan* wagte es nicht, jemand eine so teure Sache zu geben, und probierte selbst das *pill* zu spielen, aber er verstand es nicht. Es fragten [danach] die anderen Höllenbewohner; sie verstanden auch nichts damit anzufangen. Da fragte [danach] des *vanapagan* Hirt: „Gib es mir, ich verstehe es wohl, auf diesem *pill* zu spielen!“

Da wurde das *pill* und das Seidenband(?) dem Hirtenjungen übergeben. Der Hirtenjunge nahm zuerst das Blitzen heraus und zupfte ein paarmal an dem Seidenband (? *tõmmas paar kõrda siide*); da flohen auch schon alle alten Teufel in einen Winkel. Nun nahm der Hirt das Donnern¹¹⁾ heraus und blies einmal, da waren alle alten Teufel verschwunden. Nun legte der Hirt das Donnern und das Blitzen in Gottes Hände. Da bekam man wieder Regen und Tau. Und von dem Tage an fürchtet der alte Böse so sehr das Donnern, daß wenn man Donnern erwartet, der alte Böse auch nicht einen Laut von sich zu geben wagt.

20. S 65336—65349. Kreis Petserimaa (= Setukesien), Gemeinde Vilo, Dorf Molnika; aufgez. v. Viktor Ruusamägi < Akuliina Ruusamägi (die Mutter des Erzählers) (November 1933).

Auf welche Weise der heilige Ilgä sich seinen
Blitzschleudersack stehlen ließ.

Das war vor sehr langen, langen Jahren, zu jener Zeit, als noch alle heiligen Menschen auf Erden lebten, mit den [anderen] Menschen verkehrten, nach der Menschen Weise Arbeit taten und so wie auch die anderen Menschen lebten; sie taten aber niemandem viel Böses und hörten auf Gottes Wort.

Auf solche Weise lebte auf Erden auch der heilige Ilgä. Und es hatte ihm Altvater zum Amte gemacht Blitze zu schleudern, zu donnern und Gewitterregen niedergehn zu lassen. Der heilige Ilgä versah sein Amt sehr sorgfältig. Wenn die Menschen Regen brauchten, so ließ er einen guten . . . (? *laumind*) Gewitterregen niedergehn. Wenn die Menschen auf Gottes Wort nicht hörten und sehr schlecht wurden, so ließ der heilige Ilgä auf jene Hagel und Eis niedergehn. Und wenn die Menschen recht schlecht waren, da schlug der heilige Ilgä in dessen Haus, wo sehr viel Sünden begangen wurden, mit seinem Blitz hinein und setzte ein solches schlechtes Haus in Brand.

So ging der heilige Ilgä durchs Land und versah strenge sein Amt.

Einmal ging der heilige Ilgä wieder seines Weges. Und es war ein sehr heißes Wetter. Der heilige Ilgä war eine sehr weite Strecke gegangen. Und er war sehr müde. Es war auch die Zeit des halben Tages, und es war Mittagszeit. Der heilige Ilgä dachte: „Ich lege mich ein wenig schlafen, ich werde die Mittagszeit über ruhn“. Da legte sich der heilige Ilgä unter die Bäume schlafen und legte sein Blitzschleuderrohr (*pälgü hütmisõ toro*) zusammen mit dem Sacke unter den Kopf. Blitze schleuderte er damit so wie mit einer Posaune (*püpar*). Wenn er sie blies, so begann es zu blitzen und zu donnern und Gewitterregen niederzugehen. Jene Posaune war bei ihm im Sack. Er legte jenen Sack unter den Kopf und legte sich selbst schlafen.

¹¹⁾ Im Ms. steht versehentlich wiederum „das Blitzen“ („*välgipillmise*“).

Der alte Böse (*vana kuri*) aber fürchtet das Donnern und Blitzen sehr; so wie es donnert und blitzt, so findet der alte Böse nirgends einen Platz, außer in einem Bastschuh (?? *muial ku viisule*). Und deswegen wollte der alte Böse auch schon lange jene Blitzposaune stehlen.

Nun, als der heilige Ilgä dort im Schatten der Bäume auf der Erde schlief, ging der alte Böse zufällig dort vorüber, und [er] sieht (? *naes*), wie der heilige Ilgä schläft. Der alte Böse hatte ja schon längst einen Plan fertig, und er sah, daß der heilige Ilgä selbst schläft, [seine] Hand aber sich auf jenem Sack befindet. Der alte Böse schickte eine Fliege auf die Nase des heiligen Ilgä, um zu stechen. Als die Fliege auf die Nase des heiligen Ilgä flog und dort stach, da hob [buchst. ergriff: *haard*] der heilige Ilgä [seine] Hand und begann die Fliege von der Nase fortzutreiben. Zu dieser Zeit packte der alte Böse den Sack zusammen mit jener Blitzposaune des heiligen Ilgä. Und er lief davon zusammen mit jenem Blitzposaunensack. Und er lief selbst davon.

Als der heilige Ilgä aufwachte und vom Schlafen bei heißem Wetter betäubt war, und als [sein] Körper sehr brannte, da dachte der heilige Ilgä: „Ich lasse ein wenig Regen niedergehn“. Nun siehe da (? *kaehut*): die Blitzposaune zusammen mit dem Sack ist gestohlen. Nun wußte der heilige Ilgä wohl, wer sie gestohlen hatte, aber auf welche Weise bekommst du sie denn noch vom alten Bösen zurück?

Altvater wurde auch auf den alten heiligen Ilgä sehr böse, weil er so sorglos gewesen war und den alten Bösen die Blitzposaune hatte stehlen lassen.

Altvater ließ nun den heiligen Ilgä auch durchaus nicht mehr in den Himmel herein; er sagte: „Du kommst nicht eher in den Himmel, als bis du von dem alten Bösen jene Posaune wegholst“.

Was hatte der alte Böse noch [nötig], da er die Posaune hatte? Und er brachte jene Posaune in die größte Hölle und legte sie in einen Keller hinter zwölf sehr große Hängeschlösser. Und er kam wieder auf die Erde, um Seelen zu fangen.

Der heilige Ilgä kam auf die Erde und dachte: „Was wird nun werden, auf welche Weise bekomme ich nun die Blitzposaune von dem alten Bösen [zurück]?“ Es lebte da irgendwo auf der Erde ein armer junger Mann. Der heilige Ilgä ging zu jenem Mann und sagte zu ihm: „Geh und verdinge dich beim alten Bösen als Knecht. Und sieh zu, hole jene Blitzposaune vom alten Bösen weg“. Da ging jener arme Mann auf Geheiß des heiligen Ilgä dorthin zum alten Bösen (*vanahalv*) als Knecht. Der heilige Ilgä machte ihn zu einem sehr starken Mann.

Der alte Böse (*vana kuri*) hatte auch einen Knecht sehr nötig. Und er nahm jenen Burschen zu sich als Knecht. Jener lebte dort beim alten Bösen jenes Jahr zu Ende und erfuhr, daß die Blitzposaune sich beim alten Bösen in der Hölle hinter zwölf Hängeschlössern befindet, auf welche Weise er sie aber in die Hände bekommen sollte, das wußte er noch nicht.

Er lebte nun dort bei dem alten Bösen, und im dritten Jahre machte der alte Böse in der Hölle ein sehr großes Fest. Er rief alle alten Bösen dort zusammen. Alle großen und kleinen.

Man begann dort das Fest zu feiern. Man brachte dorthin aller Art Instrumente (*pilli*). Man spielte jene Instrumente und tanzte so und sprang so, daß jene ganze Hölle zitterte. Da begannen jene Höllengäste zu reden: „Nun sind also alle Instrumente gespielt worden, welche es nur in der Welt gibt“.

Aber jener alte Böse sagte: „Es sind noch nicht alle Instrumente gespielt worden, ich habe noch ein *pill* hinter zwölf Hängeschlössern“.

Da begannen nun die Gäste den alten Bösen zu bitten, daß er jenes *pill* auch heraushole, denn sie wollen vor jenem selben *pill* alle springen. Aber der alte Böse (*vana halv*) sagte: „Jenes *pill* hole ich durchaus nicht heraus“. Die anderen alten Bösen (*vana' kura'*) begannen sehr [in ihn] zu dringen: „Hole doch jenes *pill* heraus!“ Der alte Böse (*vana halv*) wollte jenes *pill* ja durchaus nicht ebenfalls herausholen, aber die anderen alten Bösen (*vana' halva'*) ließen auch durchaus nicht nach, bis der alte Böse (*vana kuri*) ging und von dort hinter den zwölf Hängeschlössern jene Blitzposaune des heiligen Ilgä herausholte. Als der Knecht des alten Bösen sah, daß jene Blitzposaune dorthin in die Stube zu den Gästen gebracht war, da lief er es rasch dem heiligen Ilgä zu sagen.

Da nahm der heilige Ilgä nun die Kleider des Knechts, zog sie an und machte sich dann auch ein solches Gesicht, wie der Knecht des alten Bösen es hatte, und ging dann dorthin in die Feststube des alten Bösen.

Der alte Böse hatte jenes *pill* auch in die Stube gebracht; dort versuchte er jenes *pill* zu spielen, verstand es aber nicht zu blasen, so daß auch nicht ein Ton herauskam. Es versuchten nun alle jene alten Bösen, die dort nur beisammen waren, jene Posaune zu blasen. Aber niemand verstand es. Da ging der heilige Ilgä in den Kleidern des Knechts selbst auch dorthin und sagte: „Laßt mich auch zu blasen versuchen“. Die anderen aber sagten: „Wir versuchten alle zu blasen und konnten es nicht. Auf welche Weise wirst du es da können? du kannst es auch nicht“. Jene anderen alten Bösen (*vana' halva'*) begannen von neuem ein jeder das Blasen zu versuchen. Aber wie beim ersten Mal, so verstanden sie auch beim zweiten nicht einen Ton herauszublasen. Nun ging der heilige Ilgä wieder dorthin zum alten Bösen (*vana kuri*) und sagte: „Laß mich doch auch blasen, vielleicht kann ich es!“ Der alte Böse sagte: „Blase nur drauf los, wenn du willst, aber ich glaube doch nicht, daß du zu blasen verstehst, denn wir alle verstehen es nicht zu blasen“.

Da nahm der heilige Ilgä jene seine Blitzschleuderposaune in seine Hände, und als er nun begann Blitze zu schleudern und zu donnern, da drängten alle jene Teufel zur Stube hinaus. Es war ein Weltendonner (*maailma mürrin*) und es kam eine Flammenlohe (? *tulõ vaal*). Draußen begann ein sehr starker Gewitterregen niederzuehnen. Drei Jahre lang war auf Erden nicht ein Tropfen Gewitterregen gefallen, und nun kam er zum erstenmal. Gott nahm nun den heiligen Ilgä wieder zu sich in den Himmel und ließ ihn nicht mehr auf Erden weilen, denn am Ende kommt wieder jemand, um die Posaune zu stehlen. Nun lebte also der heilige Ilgä [dort] oben.

*

*

*

Wir haben somit in Loorits' Schrift eine ä u ß e r s t w e r t v o l l e M a t e r i a l s a m m l u n g vor uns, von der alle spätere Forschung wird ausgehen müssen und die dadurch noch an Bedeutung gewinnt, daß der Verfasser den bisher unbekannten Aufzeichner des ältesten Textes 1 A (den sehr unzuverlässigen Landmesser J o h a n n L a g o s) nachgewiesen hat, sowie daß er sehr wichtige Bemerkungen über den von diesem Lagos hineingefälschten Namen des Fischers (oder Engels) Lijon ¹²⁾ und andere ähnliche Umstände macht.

Loorits hat sich jedoch damit nicht begnügt, sondern seiner Materialsammlung eine v e r g l e i c h e n d e U n t e r s u c h u n g über unser estnisches Märchen beigefügt: und diese Untersuchung erregt durch ihre M e t h o d e und ihre R e s u l t a t e B e d e n k e n von einer s o e r n s t e n Art, daß sie unbedingt einmal zur Sprache kommen müssen. Dies ist um so notwendiger, als ein flüchtiger Leser die Mängel der Schrift leicht übersehen und ihre Ergebnisse (besonders in Anbetracht des guten wissenschaftlichen Rufes des Verfassers) für gesicherte Tatsachen halten kann ¹³⁾. Es handelt sich bei dieser meiner Befürchtung nicht bloß um eine theoretische Möglichkeit, sondern um eine tatsächliche Gefahr für die wissenschaftliche Forschung, wie wir dies am Beispiel des bekannten Märchenforschers J a n d e V r i e s sehen, der in seiner Monographie über Loki einige der bedenklichsten Behauptungen von Loorits ungeprüft wiederholt ¹⁴⁾.

Und doch tragen die Ergebnisse von Loorits' Schrift einen Charakter, der jeden einigermaßen sachkundigen Leser a p r i o r i stutzig machen müßte. Loorits behauptet nämlich, daß das e s t n i s c h e M ä r c h e n trotz seiner Ähnlichkeit mit der Thrymskvidha (und zum Teil mit der Hymiskvidha) nicht bei den Skandinavieren, sondern bei den Russen entlehnt sei — bei den Russen, bei denen man bisher niemals und nirgends diesen Erzählungsstoff hat nachweisen können, da er ja, wie oben dar-

¹²⁾ Loorits, S. 102—108.

¹³⁾ Loorits wiederholt diese Ergebnisse in kurzen Worten in seinem Aufsatz: Contributions to the material concerning Baltic-Byzantine cultural relations, *Folk-Lore* 45 (1934), 47—73 (siehe S. 66).

¹⁴⁾ J. de Vries, S. 109—111.

der Aufzeichner Jaan Sandra (miteinander verschmolzen) aus dem Gedächtnis reproduziert hat ¹⁶⁾.

Daß dem so ist, soll sogleich durch den Vergleich der Texte gezeigt werden. Ich bemerke übrigens, daß dies (wie wir unten noch sehen werden) keineswegs der einzige Fall ist, wo Loorits eine Entlehnung mündlicher Varianten unseres Märchens aus Kreutzwalds gedruckten Texten (Var. 1 B und 2) nicht erkannt hat.

* *
*

Zunächst erhebt sich die Frage, in welchem genealogischen Verhältnis die Texte 1 A, 1 B und 2 zueinander stehen. Daß der erste Kreutzwaldsche Text 1 B bloß eine ausschmückende Bearbeitung des Lagosschen 1 A ist, hat Loorits richtig erkannt ¹⁷⁾. Wie steht es aber mit dem zweiten Kreutzwaldschen Texte (2)? Loorits sagt hierüber folgendes ¹⁸⁾:

Diese zweite Fassung druckt Kreutzwald im Jahre 1866 neben der ersten in seiner Märchensammlung, wobei er uns, wie gewöhnlich, darüber im Dunklen tappen läßt, woher und wie er zu dieser Variante gekommen ist. Sie muß denn auch als seine eigene individuelle Kombination angesehen werden, die als Ganzes sicherlich eine künstliche *Kontamination* ist, während die Volkstümlichkeit der einzelnen Motive sich erst später beim Vergleich der Varianten herausstellen muß.

Loorits spricht hier von *Kontamination*, ohne sich klarer darüber auszudrücken, was denn miteinander kontaminiert sei — ob verschiedene Erzählungstypen oder verschiedene Varianten eines und desselben Erzählungstypus. Ersteres ist zweifellos im Anfang der Erzählung der Fall, und es ist recht sonderbar,

¹⁶⁾ Man könnte Jaan Sandra allerdings dadurch reinzuwaschen versuchen, daß man annähme, nicht er, sondern sein angeblicher Gewährsmann Kavril Petrovits sei der Plagiator und Kontaminator gewesen: dies wäre nicht ganz undenkbar, aber ich kann dem ungebildeten setukesischen Bauern, der — wenn überhaupt — nur wenig, und dann eher Russisches als Estnisches las, nur mit großen Bedenken eine so brillante Kenntnis des Wortlauts der beiden Kreutzwaldschen Märchen zutrauen.

¹⁷⁾ Loorits, S. 52. 57. Er meint hier freilich (S. 57): „Wer Kreutzwalds literarische Neigungen nicht kennt, wäre vielleicht geneigt, diese neue Redaktion sogar für eine vollkommen selbständige Variante zu halten“; aber ich zweifle daran, daß irgendein Forscher so naiv sein könnte.

¹⁸⁾ Loorits, S. 63.

daß Loorits die Pflicht des Märchenforschers (besonders beim vollständigen Abdruck eines Textes) alle solchen Fälle zu verzeichnen unerfüllt läßt (wie wir noch sehen werden, erfüllt er diese Pflicht in der vorliegenden Schrift auch sonst nirgends). Der Anfang der Erzählung ist eine recht gewöhnliche Teufelspaktsgeschichte, in der der Teufel durch Hahnenblut (statt Menschenblut) betrogen wird: dies wird bei den Esten sonst in der Regel vom Teufelspakt bei Anfertigung eines schätzbringenden Drachen (*kratt, tulihänd* etc.) erzählt¹⁹⁾. Es folgt ein in dieser Form kaum zu selbständigem Leben fähiger Schwank von dem den Donner fürchtenden Teufel und seinem Knecht²⁰⁾ (bei den Esten sonst *Vanapagan* und *Kaval Hans* — der schlaue Hans — genannt) — wahrscheinlich eine entstellte Wiedergabe von Aarne-Thompson 1148 A. Der dem Teufel Verschriebene (*Paristaja poeg*) verspricht dem Teufel zu helfen das Donnerinstrument zu entwenden, wenn der Teufel allen Ansprüchen auf seine Seele entsage. Dann folgt eine Schilderung des Diebstahls, die von der einfachen Darstellung in Var. 1 B (wo der Teufel keinen Gehilfen hat) weit abweicht:

Am Abend aber erstiegen beide einen hohen Berg, wo der alte Bursche den *Paristaja poeg* auf seine Schultern hob und sich dann selber durch Zauber immer weiter in die Höhe reckte, wobei er sang:

„Veni, veni, vennikene,	„Dehne dich, dehne dich, Brüderlein,
Kasva kaela pennikene!“	Wachse, Kehlbalken des Halses!“

bis er zur Wolkengrenze hinaufgewachsen war. Als der *Paristaja poeg* über den Wolkenrand hinüberspähte, sah er den *Kõu taat* ruhig schlafen, den Kopf auf zusammengeballte Wolken gestützt, aber die rechte Hand lag quer über das Donnergerät (*müristamise riist*) ausgestreckt. Man konnte das *pill* nicht fortnehmen, weil das Berühren der Hand den Schlafenden geweckt haben würde. Der *Paristaja poeg* kroch nun von der Schulter des alten Burschen auf die Wolke, schlich leise wie eine Katze näher und suchte sich durch List zu helfen. Er holte hinter seinem Ohre eine Laus hervor und setzte sie dem *Kõu taat* zum Kitzeln auf die Nase. Der alte Mann (*vana mees*) begann alsbald sich mit der Hand die Nase zu kratzen, in demselben Augenblick aber packte der *Paristaja poeg* das Donnerwerkzeug (*müristamise riist*) im Nu von seiner Seite und sprang vom Wolkenrand auf

¹⁹⁾ *M. J. Eisen*, Eesti mütoloogia, Tallinn 1920, S. 135 = *M. J. Eisen*, Estnische Mythologie, übers. v. *E. Erkes*, Leipzig 1925, S. 121.

²⁰⁾ Bei Kreutzwald sind unter dem Einfluß der Kontamination mit der Teufelspaktsgeschichte die Rollen von Herr und Knecht vertauscht!

den Nacken des Teufels zurück, der mit ihm den Berg hinunterrannte, als brenne ihm Feuer unter der Ferse. Der alte Bursche hielt auch nicht eher an, noch fand er Zeit sich umzusehen, als bis er die Hölle (*põrgu*) erreicht hatte.

Dies ist jene Helfer- und Laus-Episode, deren Volkstümlichkeit auch Loorits große Sorgen macht, weil sie in der von ihm so hoch geschätzten Variante 15 fehlt. Trotzdem sie in den Varianten 3, 5, 8, 12 (sowie in den neu hinzugekommenen Varianten 17, 19, 20) vorkommt, sagt Loorits über sie folgendes ²¹⁾:

Aber die Volkstümlichkeit der ganzen Helfer- und Laus-Episode bleibt etwas zweifelerregend. Sicher sind alle diesbezüglichen Varianten von Kreutzwald beeinflusst worden, Kreutzwalds Schwäche war wieder, sich zu leicht von den fremden literarischen Vorbildern verlocken zu lassen. Der Schwerpunkt liegt hier auf der Var. 8, die ich nach jahrelangen Erwägungen jedoch nicht als bloße Kreutzwald-Nachahmung zu erklären wage. Und dennoch — *errare humanum est*.

In Wirklichkeit sind, wie wir noch sehen werden, alle genannten Varianten — auch Var. 8 ²²⁾ — nicht bloß von Kreutzwald beeinflusst worden, sondern einfach aus Kreutzwald entlehnt und enthalten nichts, was uns zwänge, für sie eine mündliche Nebenquelle anzunehmen.

Somit ist die äußere Bezeugung der Helfer- und Laus-Episode die denkbar schlechteste, und wir könnten uns sehr wohl vorstellen, daß sie von Kreutzwald glatter gefunden ist. Dürfen wir aber seiner Phantasie die Erfindung eines so volkstümlich klingenden und doch sonst nirgends vorkommenden Motivs zutrauen? Wenn man sich an dieser Schwierigkeit stoßen sollte, so läßt sich darauf hinweisen, daß das vorliegende Motiv in der heutigen Volksüberlieferung denn doch nicht so ganz vereinzelt dasteht. Geben wir ihm eine allgemeinere Formulierung:

Zwei Personen nahen einem fest Schlafenden, um ihm einen von ihm festgehaltenen Zaubergegenstand zu entwenden. Da dies sonst nicht geht, fangen sie ein kleines Tier und lassen es den Schlafenden an der Nase kitzeln; der Schlafende führt, ohne aufzuwachen, eine jähe Bewegung aus, wodurch er den Zaubergegenstand freigibt, so daß dieser von den Dieben ergriffen werden kann.

Man vergleiche hiermit folgende Episode der Urform eines der bekanntesten asiatisch-europäischen Märchen — des von Antti

²¹⁾ Loorits, S. 100 f. — Der Sperrdruck stammt von L. selbst.

²²⁾ Wie J. de Vries (S. 107—109) dies mit Recht betont.

Aarne untersuchten Märchens vom Zauberringe (Aarne-Thompson 560 ²³):

Als die dankbaren tiere, die katze und der hund, das unglück ihres herrn sehen, machen sie sich auf, den zaubergegenstand zu suchen... Am ziele angekommen, trifft die katze anstalten zur wegnahme des gegenstandes. Aber der stein ist schwer zu gewinnen, denn der dieb trägt ihn im munde. Die katze fängt eine maus und droht sie zu töten, wenn sie ihr den stein nicht verschaffe. Die maus berührt in der nacht mit ihrem schwanze die lippen [Aarne, S. 51: oder die Nase] des diebes. Dieser speit den stein auf den boden aus. Indem die katze den stein trägt, geht es ohne verzug auf den heimweg.

Das Märchen Aarne-Thompson 560 ist auch in Estland recht verbreitet ²⁴), obgleich ich dokumentarisch nicht nachweisen kann, daß Kreutzwald es ebenfalls gekannt hat. Jedenfalls zwingt uns nichts anzunehmen, daß Kreutzwald die Helfer- und Laus-Episode einer verlorenen unabhängigen Variante des Märchens vom gestohlenen Donnerinstrument entnommen habe.

Die nun in Var. 2 folgenden Worte enthalten (außer dem durch den Zusammenhang erforderten Danke des Teufels und seiner Verzichtleistung auf die Seele des Helfers) nur Motive, die an anderen Stellen auch in Var. 1 B stehen:

Var. 2:

Hier verschloß er sein Diebs-
gut in eiserner Kammer hinter sie-
ben Schlössern,

dankte dem *Paristaja poeg* für
die treffliche Hülfe und leistete auf
dessen Seele völlig Verzicht.

Var. 1 B:

„Bitte doch, daß das *pill* her-
ausgebracht werde, das hinter sieben
Schlössern liegt...“

²³) *Antti Aarne*, Vergleichende Märchenforschungen, Helsingfors 1908 (= *Mémoires de la Société Finno-Ougrienne* 25), S. 56. — Nachträglich bemerke ich, daß auch *J. de Vries* (S. 108) dieselbe Hypothese aufgestellt hat, und zwar in einer viel kategorischeren Form als ich: „Certainly this motive does not properly belong to this story, for it forms part of quite a different folktale (Aarne-Thompson Nr. 560) and it has been introduced here to adorn the rather meagre story. Who has done it, Kreutzwald or popular tradition, represented exclusively by 8? The answer cannot be difficult, since this is quite in accordance with Kreutzwald's method of literary treatment“.

Über ein ähnliches Motiv im *Sorlatháttir* (Loki stiehlt Freyja das Brisingamen) vgl. *J. de Vries*, S. 121. 129—132.

²⁴) Aarne hat in der Hertschen Sammlung 27 Varianten gefunden (*FF Communications* 25, 36 f. Nr. 560).

Jetzt aber brach über die Welt und die Menschen ein Unglück herein, welches der *Paristaja poeg* nicht hatte vorhersehen können: die Wolken spendeten keinen Tropfen Feuchtigkeit mehr, und alles welkte in der Dürre dahin.

Während des Gespräches begann auf einmal ein Regen zu fallen, welcher die ausgetrocknete Erde nach sieben Monaten wieder erfrischte.

Hierauf folgt in Var. 2 das Motiv der *Reue des Helfers*, das sonst nur in der Plagiatvariante 12 auftritt und dessen Volkstümlichkeit auch von Loozits als „fraglich“ betrachtet wird²⁵⁾. Daran schließt sich in Var. 2 die Episode der *Konsultation des finnischen Zauberers (tark)* durch den Helfer des Teufels und der *Entsendung des Adlers des Nordens (põhja kotkas)* an den alten *Wolkenvater (pilve taat)*: eine selbst in den schlimmsten Plagiatvarianten nicht vorkommende pseudomythologische Episode, die auch Loozits als persönlichen Zusatz Kreutzwalds zu betrachten scheint (obgleich er in ihr einen Nachklang der Konsultierung eines Zauberers durch den *Fischer* — s. u. S. 22 f. — sieht²⁶⁾).

Die in Var. 2 nun folgende Episode — der *Dienst des Donergeistes beim Fischer* und der *Fang des Fische stehlenden Teufels* — zeigt eine sehr große Ähnlichkeit mit dem Texte 1 B:

Var. 2:

Sodann verwandelte er sich in einen kleinen Knaben,
ging zu einem Fischer

und verdingte sich bei demselben als Sommerarbeiter.

Er wußte nämlich, daß der Teufel häufig an den See kam, um Fische zu raffen, und hoffte, ihn dort einmal zu treffen.

Var. 1 B:

Er nahm die Gestalt eines kleinen Knaben an,
ging dann in die Dörfer am Strande und forschte dort nach, ob es nicht möglich sei, irgendwo bei einem Fischer in Dienst zu treten. Ein wohlhabender (*nõukas*) Fischer...

...einen Gehülfen beim Fischfang... der muntere Lehrling... seine [des Fischers] rechte Hand...

...sondern freute sich des unverhofften Glückes, daß er jetzt täglich vom Morgen bis zum Abend auf dem Wasser fahren konnte, wo der Feind sich doch vielleicht irgendwo auf dem Grunde versteckt hielt.

²⁵⁾ Loozits, S. 100.

²⁶⁾ Loozits, S. 89.

Wiewohl der Knabe *Pikker* Tag und Nacht unermüdlich kein Auge von seinen Netzen verwandte, so verging doch eine Weile, bis er des Feindes ansichtig wurde.

Dem Fischer war es längst aufgefallen, daß oftmals die für die Nacht in den See gelassenen Netze am Morgen ganz leer heraufgezogen wurden, aber er konnte sich die Ursache nicht erklären.

Sein Knabe wußte besser, wer der Fischdieb sei, aber er wollte nicht früher sprechen, als bis er seinem Herrn den Dieb auch zeigen könnte.

In einer mond hellen Nacht, als er mit seinem Herrn an den See kam, um nach den Netzen zu sehen, traf es sich, daß der Dieb gerade bei der Arbeit war.

Als sie über den Rand ihres Kahn es ins Wasser blickten, sahen sie beide,

wie der alte Bursche aus den Maschen des Netzes Fische heraus holte und in seinen Schul tersack (*kaelkott*) stopfte.

Am folgenden Tage ging der Fischer einen berühmten Zauberer (*tark*) um Hülfe an und bat ihn, den Dieb durch seine Kunst (*temp*) dermaßen an das Netz zu bannen, daß er ohne Willen des Besitzers sich nicht losmachen könnte.

Das geschah denn auch ganz nach des Fischers Wunsch.

Als man am folgenden Tage das Netz aus dem See heraufwand,

kam auch der alte Bursche mit an die Oberfläche und wurde ans Ufer gebracht.

Er stieß seinen Herrn in die Seite und flüsterte ihm ins Ohr, woran es läge, daß ihr Fang in den letzten Tagen so schlecht ausgefallen sei.

So geriet er eines Tages auch an den See, dahin, wo der Fischer *Lijon* für die Nacht seine Netze ausgelegt hatte. ... kam der Fischer mit dem Knaben an den See, die Netze herauszuziehen.

Des Knaben Luchsauge (*nugisilm*) hatte wie der Blitz (*välk*) schon von weitem den Feind unter dem Wasser erblickt... indem er mit ausgestrecktem Finger des Wirts Auge auf den Dieb lenkte...

Wie er eben daran war, die Fische aus den Maschen zu pflücken...

Aber *Lijon* war ein gewiegter Zauberkünstler (*kunstimees*), der eine Diebspfote auf frischer Tat zu bannen wußte, so daß der Dieb nicht hoffen konnte, ohne ihn wieder loszukommen.

Als er alle geheimen Bräuche der Ordnung nach vollzogen hatte...

Als man am andern Morgen an den See kam, um die Netze herauszuziehen,

wurde Altväterchen (*vana taadike*) *Tühi* in der Schlinge festgemacht gefunden... Am Ufer...

Hei! was er da vom Fischer und Fischerknaben durchgegerbt wurde!

Da er ohne Hilfe des Zaubers vom Netze nicht loskommen konnte, so mußte er alle Hiebe ruhig hinnehmen.

Die Fischer zerschlugen ihm wohl ein Fuder Prügelstecken auf dem Leibe, ohne hinzusehen, auf welchen Körperteil die Schläge fielen. Des alten Burschen blutiger Kopf war klotzig aufgeschwollen, die Augäpfel traten aus ihren Höhlen, — es war ein ebenso häßlicher wie gräßlicher Anblick, — aber der Fischer und sein Knabe hatten kein Erbarmen mit dem gemarterten Teufel, sondern ruhten nur von Zeit zu Zeit aus, um von neuem darauf los zu dreschen. Als aber sein klägliches Bitten nichts half...

... nahmen beide, der Fischer und sein Knabe, die Knüttel zur Hand und machten sich daran, dem Diebe seinen Lohn auszuzahlen.

... und konnte sich nicht losmachen, sondern war genötigt, dem Fischer unter die Augen zu treten.

Obgleich der Knabe von schwächtigem Körperbau zu sein schien, so schmeckten doch seine Hiebe so bitter, daß sie dem alten *Tühi* durch Mark und Bein gingen und ihm den Atem zu benehmen drohten. Da begann *Tühi* zu schreien und zu flehen:...

Man beachte, daß der Teufel in beiden Texten durch Zauber im Netze festgebannt ist, und zwar hat in Var. 1 B (sowie 1 A) der Fischer selbst den Zauber veranstaltet, während er in Var. 2 einen fremden „berühmten Zauberer“ konsultiert hat. Dieses Zauberbannmotiv kommt sonst ausschließlich in der von Loorits hochgeschätzten Variante 15 vor (Konsultation eines lettischen „Kundigen“), sowie außerdem in der neu hinzugekommenen Plagiatvariante 19 (Ratschläge anderer Menschen). Im Gegensatz zu Loorits halte ich die Einführung eines fremden Zauberers in Var. 2 für eine willkürliche Änderung Kreutzwalds an dem bei Lagos (Var. 1 A) entlehnten, in Var. 1 B unverändert wiedergegebenen Motiv.

Weiter gehen die Texte 1 B und 2 wieder auseinander. In Var. 1 B (wie schon in 1 A) bekennt der Teufel die Fische für das Hochzeitsfest seines Sohnes gestohlen zu haben und bittet den Fischer sowie (auf Verlangen des letzteren) dessen „Knaben“ (den Donnergeist) zum Hochzeitsfest (mit dem Hintergedanken, sich mit Gewalt oder List ihrer Seelen zu bemächtigen); in Var. 2 ist von einer Hochzeit keine Rede und statt dessen wer-

den die beiden vom Teufel eingeladen, aus dem Höllenhofe das hohe Lösegeld abzuholen (wobei der Teufel vielleicht denselben Hintergedanken hat):

... bot der alte Bursche endlich ein hohes Lösegeld, ja, er versprach dem Fischer die Hälfte seiner Habe und noch mehr, wenn der Bann gelöst würde. Der erzürnte Fischer ließ sich aber nicht eher auf den Handel ein, als bis ihm die letzte Kraft ausging, so daß er keinen Stock mehr rühren konnte. Endlich kam, nachdem ein Vertrag geschlossen worden, der alte Bursche mit Hülfe des Zauberers vom Netze los, worauf er den Fischer bat, er möge nebst seinem Knaben mit ihm kommen, um das Lösegeld abzuholen. Wer weiß, ob er nicht hoffte, sie noch durch irgendeine List zu betrügen.

Das Lösegeldmotiv kommt sonst ausschließlich²⁷⁾ in Loorits' Lieblingsvariante 15 vor und wird von ihm daher offenbar für echt volkstümlich gehalten; ich dagegen sehe es in Var. 15 als Plagiat aus Var. 2, in Var. 2 als Kreutzwalds willkürliche vereinfachende Änderung von Var. 1 B < 1 A an.

Was in Var. 2 noch folgt, erweist sich als künstlich umstilisierte Kopie von Var. 1 B < 1 A, erweitert bloß durch das Motiv der Amnestierung des Helfers des Teufels durch den Donnergeist:

Var. 2:

Im Höllenhofe (*põrgu talu*) wurde den Gästen ein prächtiges und langes Fest bereitet, das über eine Woche dauerte, und bei welchem es an nichts mangelte.

Der alte Hausherr zeigte den Gästen seine Schatzkammern

und geheimnisvollen Geräte und ließ von seinen Spielleuten dem Fischer zur Erheiterung die schönsten Weisen aufspielen (*mängida*).

Eines Morgens sprach der Knabe *Pikker* heimlich zum Fischer:

Var. 1 B:

...so richtete er [der alte *Tühi*] doch seinem Sohne eine prächtige Hochzeit aus, wo es an nichts fehlte...

Tühi zeigte den Gästen seinen unermesslichen Reichtum an Geld und Schätzen ...

Er ließ auch mancherlei wundersame Instrumente spielen (*pillisi ajada*) ...

...sagte der Knabe heimlich zu seinem Herrn.

²⁷⁾ Allerdings bietet in der teilweisen Plagiatvariante 14 der Teufel für die gestohlenen Fische ein Maß Goldes an, aber schließlich läuft die Angelegenheit doch auf eine Einladung zum Hochzeitsfeste des Teufelssohnes hinaus. — In der neu hinzugekommenen reinen Plagiatvariante 19 verspricht der Teufel, dem Fischer sehr viel Gutes zu tun, wenn der Fischer sich bei ihm als Knecht verdinge.

„Wenn du heute wieder erfreut und geehrt wirst, so bitte dir aus, daß man das *pill* bringe, welches in der Eisenkammer hinter sieben Schlössern liegt!“

Bei Tische, als die Männer schon einen halben Rausch hatten, bat der Fischer, man möge ihm das *pill* aus der geheimen Kammer zeigen.

Der Teufel zeigte sich willig, holte das *pill* herbei

und fing selbst an darauf zu spielen. Allein obgleich er aus Leibeskräften hineinblies (*pukus*) und die Finger an der Röhre auf und ab bewegte,

so war der Ton, den er herausbrachte, doch nicht besser als das Geschrei einer Katze, die in den Schwanz gekniffen wird, oder das Gequieke eines Ferkels, das man auf die Wolfsjagd mitnimmt.

Lachend sagte der Fischer:

„Quälet euch nicht umsonst ab! Ich sehe wohl, daß aus euch doch kein *pill*-Bläser mehr wird! Mein Hirtenknabe würde ein geschickterer Spielmann (*pillilööja*, d. i. „*pill*-Schläger“) sein“.

„Oho!“ rief der Teufel, „ihr meint vielleicht, das *pill*-Blasen sei ungefähr wie das Flöten auf einem Weidenrohr, und haltet es für ein Kinderspiel! Komm, Brüderchen, versuch es erst, und wenn du oder dein Hirtenknabe etwas wie einen Ton aus dem *pill* hervorbringen könnt, so will ich nicht länger der Höllenvater (*põrgu peremees*) heißen.“

„Da nimm und versuchs!“ rief er und reichte das *pill* dem Knaben hin.

„Bitte doch, daß das *pill* herausgebracht werde, das hinter sieben Schlössern liegt...“

Der Fischer kam seinem Wunsche nach und begann sofort dem Höllenvater (*põrgu taat*) anzuliegen, daß er ihnen sein Wunder-*pill* zeige...

Der alte *Tühi* ging, ohne etwas zu ahnen, zum zweitenmal in die Falle. Er holte des Himmelsdonners (*taeva müristaja*) *pill* hinter sieben Schlössern hervor,

legte seine fünf Finger an die Röhre (*toru*) desselben und fing aus Leibeskräften an zu blasen (*puhuma*).

Aber sein Spiel gab einen greulichen Klang.

„Werdet nicht böse und nehmt es nicht übel, wenn ich euch geradeaus sage, daß aus euch kein Meister auf dem *pill* (d. h. Spielmann) mehr wird; mein Hirtenknabe könnte es wohl besser blasen...“

Tühi, der keinen Betrug witterte, gab dem Knaben das *pill* in die Hand.

Der Knabe *Pikker* nahm es, als er aber den Mund an die Röhre setzte und hineinblies, da erbehten die Wände der Hölle, der Teufel und sein Gesinde fielen ohnmächtig hin und lagen wie tot da.

Plötzlich stand an Stelle des Knaben der alte Vater Donnerer (*müristaja taat*) selbst neben dem Fischer,

dankte für die geleistete Hülfe und sagte: „Künftig, wenn mein *pill* wieder aus den Wolken ertönt, soll deinen Netzen reiche Gabe beschieden sein“.

Dann trat er eilig die Heimkehr an.

Unterwegs kam ihm der *Paristaja poeg* entgegen, fiel auf die Knie, bereute seine Schuld und bat demütig um Verzeihung. Der *Kõu taat* sagte: „Oft genug vergeht sich des Menschen Leichtsinn gegen die himmlische Weisheit; danke drum deinem Glücke, Söhnchen, daß ich wieder Macht habe, die Spuren des Elends auszutilgen, welches deine Torheit über das Volk gebracht hat“.

Mit diesen Worten setzte er sich auf einen Stein

und fing an, das Donnerinstrument (*müristamise pill*) zu blasen,

bis die Regenpforten sich auf-taten und die Erde tränkten.

Den *Paristaja poeg* nahm der alte *Kõu taat* als Knecht zu sich, wo er noch eben leben soll.

...und bläst das *pill* so gewaltig, daß der böse Geist (*kuri vaim*) mitsamt seinem Gesinde zu Boden stürzt.

Statt des Knaben steht plötzlich der alte *Pikne* selber da...

Pikne dankte, als er schied, seinem gewesenen Brotherrn und versprach, dessen Gebet immer zu erhören.

Pikne ciltete mit dem Fischer von dannen ...

...setzten sie sich beide auf einen breiten Stein ...

Hier begann *Pikne* zur Lust das *pill* zu blasen ...

...begann auf einmal ein Regen zu fallen, welcher die ausgetrocknete Erde nach sieben Monaten wieder erfrischte.

Was ist demnach Kreutzwalds Variante 2? Sie ist eine von Kreutzwald künstlich geformte Dublette zu dem ebenfalls von ihm geschriebenen (aus Lagos' Text 1 A umgemachten) Texte 1 B, zu dem er hier eine Teufelspaktsgabe, einen Schwank vom dummen Teufel und seinem Knecht (Aarne-Thompson 1148 A?) und die Helfer- und Laus-

Episode (aus Aarne-Thompson 560?) hinzugefügt hat. Der Quellenwert dieser künstlichen Dublette ist gleich Null. In allen Fällen, wo wir die Abweichungen des Textes 2 vom Text 1B < 1A durch Übereinstimmungen mit anderen Varianten zu stützen suchen, drehen wir uns hilflos im Zauberkreise der notorischen Plagiatvarianten 3, 5, 8, 12, 15, 17, 19, 20 herum.

* *

Ist aber die setukesische Variante 15 denn tatsächlich eine Plagiatvariante, und noch dazu eine notorische? Loorits verneint dies aufs entschiedenste — sehr begreiflich, denn sonst stürzt seine ganze Theorie in einem Augenblick zusammen; und obgleich er anerkennt, daß Jaan Sandra — wie alle übrigen Aufzeichner! ²⁸⁾ — Kreutzwald gelesen habe, möchte er sogar jeden kleinen Nebeneinfluß der beiden Kreutzwaldschen Texte nach Möglichkeit ausschalten ²⁹⁾.

Wenn — wie im vorliegenden Falle — die Möglichkeit vorliegt, daß eine mündliche Variante einer gedruckten nacherzählt ist, so hat der Forscher sorgfältig nachzuprüfen: 1) ob zwischen der verdächtigen Variante (hier Var. 15) und ihrer möglichen gedruckten Quelle (hier sind es zwei: Var. 1B und 2) nicht besonders charakteristische Übereinstimmungen in Inhalt oder Wortlaut vorhanden sind, die sie von den übrigen Varianten trennen; 2) ob die verdächtige Variante nicht mit einer, mehreren oder gar der Mehrzahl der übrigen Varianten besonders charakteristische Übereinstimmungen aufweist, die sie in Gegensatz zu der präsumptiven gedruckten Quelle stellen und weder durch Zufall noch durch mehrfache Entlehnung aus einer anderweitigen Quelle (z. B. einem anderen Erzählungstypus) erklärt werden können. Erweist es sich, daß besonders charakteristische Übereinstimmungen der ersten Art vorhanden sind, solche der zweiten Art

²⁸⁾ Loorits, S. 64 Fußn. 1.

²⁹⁾ Vgl. bes. Loorits, S. 84 Fußn. 1 (s. u. S. 33), sowie außerdem Loorits, S. 89 (s. u. S. 44).

aber fehlen, so dürfen wir die verdächtige Variante als reine Plagiatvariante bezeichnen, die überhaupt keinen Quellenwert besitzt und auf der keinerlei Schlüsse über die Normalform oder Urform der Erzählung, über deren Heimat usw. aufgebaut werden dürfen. — Sind hingegen zweifellose charakteristische Übereinstimmungen sowohl der ersten als der zweiten Art vorhanden, so haben wir es mit einer teilweisen Plagiatvariante, d. h. mit einer Verschmelzung einer aus einem Buche entlehnten mit einer echten mündlichen Variante zu tun. Eine solche teilweise Plagiatvariante besitzt allerdings Quellenwert, aber nur hinsichtlich jener Züge, die sich mit der gedruckten Variante **nicht** decken und gleichzeitig durch charakteristische Übereinstimmung mit anderen Varianten gestützt sind; alle übrigen Züge sind quellenkritisch völlig wertlos.

Es ist dies eine ebenso elementare wie eiserne Regel, ohne welche der Einfluß der gedruckten Varianten auf die mündlichen sich überhaupt nicht erkennen oder beurteilen läßt.

Betrachten wir nun die Variante 15. Sie enthält zunächst eine Einleitung, in der von dem Amte des „Donnerers Ilja“ und davon die Rede ist, daß ihm schon früher, in seiner Kindheit, eine ganz ähnliche Geschichte wie die hier erzählte passiert war (der Aufzeichner Jaan Sandra meint damit die später ebenfalls von ihm aufgezeichnete Var. 16, deren wesentliche Inhaltsgleichheit mit Var. 15 er offenbar nicht merkt):

Während der Donnerer Ilja schläft.

(*Müristäjä Ilja magamah.*)

Der heilige Ilja, oder, wie man bei uns zu sagen pflegt, der „Donnerer Ilja“ (*müristäja I.*), wohnte hoch oben über den Wolken, wo er in der Sommerzeit in seinem feurigen Wagen spazieren fuhr und in der Winterzeit immer in einem goldenen Wagen ruhte, das kleine Hirten-pill seiner Knabenzeit (*karja-pölve pillikane*) unter dem Haupte. Wie und welcher Art seine Kindheit gewesen, und wie er dazu gekommen, im Himmel oder auf den Wolken ein so hohes Amt zu bekleiden, davon erzählen sich die Setukesen auch eine Geschichte, wie ich sie in den folgenden Kapiteln berichten will. Nun zur Sache!

Der Donnerer Ilja, der in seinem irdischen Leben schon als Knabe mit der Sippschaft des alten Bösen (*vana halv*) hart aneinandergeraten war, haßte diese auch oben über den Wolken noch unbarmherzig. Sein Hauptbestreben ist es, sie alle mit den Donnerkugeln (*pikse loodi*) zu erschlagen, wenn es in seiner Macht steht. Der Teufel (*vanahelv*) aber hatte schon früher einmal, als Ilja noch ein Hirtenknabe war, dessen *pill* gestohlen. Dieser aber hatte es wiedererlangt.

Nun beginnt die eigentliche Geschichte. Die Anfangssituation entspricht genau derjenigen in Var. 1 B und zum Teil in Var. 2, ohne daß man eine deutliche Abhängigkeit im Wortlaut feststellen könnte:

Deshalb bemüht sich der Böse wiederum, dem Donnerer Ilja das *pill* hinterrücks zu stehlen. Diesen listigen und bösen Plan kannte Ilja ganz genau, und er gab gut acht, daß es dem Teufel (*vanaraisk*) nicht gelänge, ihn zu erwischen. Obwohl er ständig und immerdar sein merkwürdiges *pill* zu Häupten hielt, mit welchem er im Winter nichts tun konnte, versuchte der Teufel (*vana Tühi-vaim*) doch immer wieder, es zu erwischen, was ihm jedoch nie glücken wollte.

Immerhin vergleiche man hiermit folgende Sätze:

Var. 1 B: Obwohl die Männer Tag und Nacht einander auflauerten und sich schier die Köpfe zerbrachen, ob sie einen Gewaltstreich verüben oder List anwenden sollten — so hatten sie doch noch nicht den passenden Augenblick zur Ausführung ihrer Anschläge gefunden.

Var. 2: ...aber der alte *Kõu* ist stets wachsam, er läßt weder Tag noch Nacht das Donnerwerkzeug (*müristamise rüst*) aus den Augen, wie wäre da ein Entwenden möglich?

Var. 1 B: ...unglücklicherweise hatte er vergessen, sich sein *pill* zu Häupten zu legen, wo das Instrument (*mängirüst*) sonst immer seinen Platz fand.

Nun geht es weiter:

Var. 15:

Einst im Sommer³⁰⁾, während der Teufel (*vana Juudas*) unermüdlich darauf aus war, das kostbare *pill* zu stehlen, vor dessen Blasen (*puhkmine*) die Scharen der Hölle (*põrgu vägi*) erzitterten,

war Ilja doch im goldenen Neste seines Wagens eingeschlummert,

Var. 1 B:

Der alte *Tühi*, der dem Feinde fast immer auf Schritt und Tritt nachspürte...

...daß Pikne... eingenickt war und bald wie ein Sack schlief...

³⁰⁾ Vgl. Var. 2 (in der Vorgeschichte): „Da traf es sich, daß an einem heißen Tage...“.

wo der alte Böse ihn in diesem Zustande fand.

Klopfenden Herzens und voll großer heimlicher Freude, schlich er sich an den Herrn des strafenden *pill* (*karistaja-pill*) heran

und zog ganz sachte und unhörbar dem Donnerer Ilja das *pill* unter dem Kopfe weg

und ergriff mit der kostbaren Beute die Flucht,

das Herz zum Überlaufen voll Freude.

Denn er dachte, darüber würde sich der Donnerer Ilja am meisten ärgern

und dadurch seine Macht verringert werden.

Nun hoffte er, ohne Furcht vor dem Donnerinstrument (*pikse pill*) leben und weben zu können, wo er wolle. Denn bisher waren er und seine ganze Sippe in großer Angst und Schrecken gewesen.

Als der Donnerer Ilja aus seinem Schlummer erwachte, erschrak er sehr.

Dennoch war es ihm alsbald klar, wo sein *pill* geblieben war.

Er hätte auf der Stelle zu Gott (*Jummal*) gehen können und Klage über den Teufel führen, der ihm das *pill* gestohlen hatte,

wagte aber nicht, es zu tun.

Gott hätte ihn gleich wegen seiner Verschlafenheit und Nachlässigkeit samt seinem Wagen auf die Erde geschickt.

Davor fürchtete er sich und ging mit sich zu Rate, wie er das verlorene *pill* wiedererlangen könnte.

...fand den *Pikne* schlafend,

trat auf den Zehen heran,

nahm das *pill* von der Seite des Schlafenden

und machte sich mit seinem Raube auf die Socken.

Dadurch hoffte er jetzt den Vater Donnerer (*müristaja taat*) am meisten zu ärgern

und die Macht desselben zu schwächen,

daß er das strafende Werkzeug (*karistaja rüst*) versteckte, welches bis dahin das schlimmste Züchtigungsmittel für die Bewohner der Hölle (*pörgulised*) gewesen war. ...Sonst fürchtete er *Pikne's pill* wie einen Kobold (*koll*) ... jetzt aber konnte er schon etwas dreister sein.

Als nun *Pikne*, aus dem Schläfe erwachend, die Augen weit aufsperrte, sah er alsbald, welch einen Verlust ihm, derweil er schlief, der Feind verursacht hatte.

Daß kein anderer als der alte *Tühi* das *pill* hätte stehlen können, das war ihm gleich klar...

Wohl hätte er Altvater (*vana isa*) die Sache mit dem Diebstahl klagen und ihn um Hülfe bitten können,

aber dadurch hätte er seine eigene Sorglosigkeit verraten, und Altvater (*vana taat*) hätte ihn im Zorn noch obendrein gezüchtigt.

...doch fand er eine Zeitlang keinen zweckmäßigen Plan, wie er des Feindes habhaft werden und ihm sein *pill* wieder abnehmen könnte.

Wie man sieht, ist die Übereinstimmung Satz für Satz brillant; was aber das wichtigste ist: Loorits hat nicht bemerkt, daß die Var. 15 durchaus nicht mit dem Lagosschen Texte 1 A, sondern mit dem daraus umgemachten Kreutzwaldschen 1 B übereinstimmt, also eine Reihe persönlicher Textänderungen Kreutzwalds widerspiegelt. Dies gilt vor allem für das von Kreutzwald hinzugefügte, außer Var. 1 B, 15 und der teilweisen Plagiatvariante 14 (s. u.) nirgends³¹⁾ vorkommende Motiv, daß der Donnergeist es nicht wagt, den Teufel vor Gott zu verklagen, da er selbst von Gott bestraft zu werden fürchtet. Der Text 1 A lautet viel einfacher:

Einst schlief *Pikne*, der Donner, einen süßen tiefen Schlaf, unbekümmert um seine theuere Habe, vergessend seiner Pflichten; da schlich der Teufel, der lauernde Feind, heran und stahl die brummende Trommel des Donners, auf daß dieser, erwachend ein Aergerniß habe. Der Donner fährt aus dem Schläfe auf, blickt um sich und vermißt sein ihm theures Instrument, nur der Teufel konnte es ihm geraubt haben, wie aber ihm beikommen? wie es ihm entreissen?... er denkt lange darüber nach, welches Mittel er anwende, damit er zu seiner Trommel gelange.

Im weiteren stimmt die Var. 15 nicht mit Var. 1 B, sondern mit Var. 2 überein, da letztere gerade an dieser Stelle (nicht am Schluß der Erzählung!) eine (in Var. 15 stark erweiterte) Schilderung der furchtbaren Dürre einschaltet (ebenso wie Var. 11 und die notorischen Plagiatvarianten 12, 19, vgl. auch die Plagiatvariante 8):

Var. 15:

Unterdessen verging manch lange dürre Woche, während der Donnerer Ilja hier und da nach den Spuren des Diebes forschte. Und auf der Erde war ein sehr großes Ge-

Var. 2:

Jetzt aber brach über die Welt und die Menschen ein Unglück herein, welches der *Paristaja poeg* nicht hatte vorhersehen können: die Wolken spendeten keinen Tropfen

³¹⁾ In den reinen Plagiatvarianten 6, 20 und den teilweisen Plagiatvarianten 7, 9 hat sich aus dem Kreutzwaldschen Befürchtungsmotiv das Motiv einer tatsächlichen Bestrafung des Donnergeistes entwickelt.

schrei nach Regen, denn alles Korn und Gras verbrannte und verdorrte in der glühenden Sonne wie im Feuer. Die Wolken ließen keinen Tropfen Regen mehr auf die Erde fallen, alles verschmachtete und welkte hin, selbst auf den allerfeuchtesten Stellen, und den Menschen drohte der Hunger.

Feuchtigkeit mehr, und alles welkte in der Dürre dahin.

Der folgende Teil des Textes von Var. 15 stimmt wieder zu Var. 1 B:

Var. 15:

Der Donnerer Ilja war in einer bösen Klemme.

Er nahm eiligst die Spur des Diebes auf,

der sich samt dem kostbaren *pill* auf dem Grunde eines tiefen Sees, in einem Rattenloch im steilen Ufer verkrochen hatte und dort mit dem *pill* den Donnerer Ilja verlachte und verspottete.

Was sollte der Donnerer Ilja nun tun?

Ogleich er von den hohen Wolken aus mit seinem Blitzauge (*pikse silmaga*) die ganze Erde übersehen konnte, war es ihm doch unmöglich, ihn auf dem Grunde des Sees im Rattenloch im steilen Ufer zu entdecken.

Der Donnerer Ilja aber wußte sogleich, daß er sich auf dem Grunde des Sees versteckt hielt.

Er hatte sich in einen Setukesenknaben verwandelt

und ging zum Strande ans Ufer des Sees, um im Häuschen eines Fischers seine Dienste anzubieten.

Nachdem der Fischer das Bürschlein von Kopf zu Fuß beschaut hatte, sagte er:

Var. 1 B:

Er kannte manches heimliche Schlupfloch, wo *Pikne's* Pfeile (*noolid*) ihm nichts anhaben konnten: auf dem Wassergrunde konnte er vor *Pikne* ohne Sorge sein.

Pikne dachte gleich, ... daß er irgendwo unter dem Wasser versteckt säße...

Er nahm die Gestalt eines kleinen Knaben an,

ging dann in die Dörfer am Strande und forschte dort nach, ob es nicht möglich sei, irgendwo bei einem Fischer in Dienst zu treten.

Ein wohlhabender (*nōukas*) Fischer, namens *Lijon*, sagte, nachdem er des höflichen Knaben Rede angehört:

„Was für ein Rindvieh hätte ich, um danach zu sehen, Kühe und Schafe zu hüten!

Wo soll ich mit dir hin?

Weil du aber augenscheinlich ein Waisenkind bist, will ich dich aus Barmherzigkeit aufnehmen.

Du kannst mir die Netze flicken und nachsehen, ob Fische darin sind“.

Das Bürschlein freute sich und war seines Herren Lust und Freude, so daß der Fischer und seine Frau, die selber keine Kinder hatten, beide glücklich waren, ein so eifriges Bürschlein zur Hilfe im Hause zu haben. Das Bürschlein war auch unendlich flink und fleißig beim Flicken der Netze und beim Nachsehen, ob Fische darin wären, damit alles in Ordnung zugehe.

„Eine Viehherde habe ich nun zwar nicht, wo ich meinesgleichen brauchen könnte,

aber ich will dich auf Probe nehmen,

ob man aus dir nicht mit der Zeit einen Gehülfen beim Fischfang machen kann...“.

Schon nach einigen Tagen fand er, daß ihm der muntere Lehrling von Nutzen war, der alle Handgriffe leicht auffaßte und seinem Herrn auf jedem Schritt behülflich zu sein wußte. Allmählich wurde der Knabe gleichsam seine rechte Hand... Der Knabe aber... freute sich des unverhofften Glückes...

Die Übereinstimmung insbesondere der Worte des Fischers an den Knaben (die wiederum ein Kreutzwaldscher Zusatz zu Var. 1A sind und sonst nicht einmal in den ärgsten Plagiatvarianten vorkommen) in Var. 1B und 15 ist so verblüffend, daß selbst Loorits bei der Sache nicht wohl wird und er die Übereinstimmung in einer Fußnote³³⁾ wegzudisputieren sucht:

Im Original: „*Mis kari tõbras mull kaija, lehma lamba kaitsa, kohes ma su pane?*“ Es ist kaum anzunehmen, daß solch eine echt-setukesische Redewendung unter dem literarischen Einflusse Kreutzwalds geschrieben ist, der sich an derselben Stelle (Var. 1B) viel unbeholfener ausdrückt: „*lojuste karja mul kül ei ole, kuhu sinusuguse võiksin panna*“.

Also weil Sandra den Gedanken Kreutzwalds in frischerem, volkstümlicherem Ton geäußert hat als jener, kann er ihn bei Kreutzwald nicht entlehnt haben!

Nun springt die Variante 15 wieder zur zweiten Quelle — Var. 2 — über:

³³⁾ Loorits, S. 84 Fußn. 1. — Auf S. 89 gibt er allerdings die Möglichkeit zu, daß einige rein stilistische Ausdrücke der Var. 15 Kreutzwald entnommen seien (s. unten S. 44).

Var. 15:

Doch das Büblein fand immer wieder, daß die Netze leer waren, was es seinem Herrn ehrlich und offen erzählte.

Der Fischer sprach: „Es ist wahr, Söhnlein, es ist wahr! Ich habe mich auch oft gewundert, wie die Netze leer bleiben konnten, obgleich es still, schwül und eine rechte Nacht zum Fischen gewesen ist, wie nur je“.

Auf den Rat des Bürschleins gingen sie in einer klaren mond hellen Nacht hin, um nach den Netzen zu sehen, nach dem Diebe zu spähen und zu wachen.

Um Mitternacht, als sie beide aus dem Kahn hinunter still in das Wasser schauten, sah das scharfe Auge des Buben, wie der Böse (*vana halv*) mit seiner langen, schmalen Hand aus den Maschen des Netzes Fische in seinen Rucksack las und das Netz leer machte.

Nur was nach Mitternacht ins Netz ging, blieb für den Fischer übrig. Den größeren Abendfang behielt der Teufel (*vana Tühi*) und ging damit seines Weges.

Früh am nächsten Morgen ging der Hausvater nach Lettland zu einem „Kundigen“ (*tundja*) und bat ihn, auf drei Tage zu ihm zu kommen. Der war gegen eine Zahlung alsbald bereit und willig zu kommen und den seltenen Fischdieb zu fangen. Der Weise oder Kundige (*tark vai tundja*) langte an und ließ die Netze auf seine Art ins Wasser. Darin sollte sich der alte Teufel (*vana juudas*) mit dem Hals verfangen.

Var. 2:

Dem Fischer war es längst aufgefallen, daß oftmals die für die Nacht in den See gelassenen Netze am Morgen ganz leer heraufgezogen wurden, aber er konnte sich die Ursache nicht erklären.

In einer mond hellen Nacht, als er mit seinem Herrn an den See kam, um nach den Netzen zu sehen, traf es sich, daß der Dieb gerade bei der Arbeit war.

Als sie über den Rand ihres Kahnes ins Wasser blickten, sahen sie beide, wie der alte Bursche aus den Maschen des Netzes Fische herausholte und in seinen Schuldersack (*kaelkott*) stopfte.

Am folgenden Tage ging der Fischer einen berühmten Zauberer (*tark*) um Hülfe an und bat ihn, den Dieb durch seine Kunst (*temp*) dermaßen an das Netz zu bannen, daß er ohne Willen des Besitzers sich nicht losmachen könnte. Das geschah denn auch ganz nach des Fischers Wunsch.

Ich habe schon oben (S. 23) gezeigt, daß die Konsultation eines fremden Zauberers in Var. 2 eine

willkürliche Änderung Kreutzwalds darstellt, da sowohl in Var. 1 A als in 1 B der Fischer selbst ein Zauberer ist, während in allen übrigen Varianten (außer Var. 15 und 19) das Zauberbannmotiv überhaupt fehlt. Man beachte, daß es sich in Var. 15 um einen lettischen Zauberer handelt: eine ortsge-
mäßige Umgestaltung des finnischen Zauberers, der in Var. 2 — freilich nicht an dieser Textstelle, sondern an einer früheren (s. o. S. 21) — vorkommt.

Die nun folgende Prügelszene geht in der Hauptsache auf Var. 1 B zurück (obgleich Var. 1 B und 2 hier einander sehr nahe stehen):

Var. 15:

Um Mitternacht gingen sie alle drei zum See, um nach den Netzen zu sehen,

jeder einen tüchtigen, klafferlangen Ebereschenprügel zur Seite, worin noch neun Kreuze geschnitten waren. Damit wollten sie den Fischdieb mannhaft durchprügeln.

Als sich der Kahn dem Netze genähert hatte, begann der See über dem Netze gewaltig zu sieden, denn der Böse stak mit Hals und Armen im Netz und versuchte, sich gewaltsam zu befreien.

Nun zog der Kundige den Bösen mit Hilfe seiner Zaubergewalt in den Kahn, wo ihm mancher Hieb mit dem Prügel um die Ohren sauste, daß dem armseligen Wichte (*mehekene*) die Ohren klangen.

Dann machten sich alle drei daran, ihm das Fell zu gerben.

Am lautesten aber hat der Bitterböse (*vana mõro*) unter den Streichen des Buben geheult und flehentlich gebeten, er möge es genug sein lassen.

Var. 1 B:

Als man am andern Morgen an den See kam, um die Netze herauszuziehen...

... mit dem Ruder von Ebereschenholz (*pihlakase aeruga*) ...

... wurde Altväterchen (*vana taadike*) Tühi in der Schlinge festgemacht gefunden und konnte sich nicht losmachen...

Als nun sein Kopf mit dem Netze auf die Oberfläche des Wassers stieg, versetzte ihm der Fischer mit dem Ruder von Ebereschenholz (*pihlakase aeruga*) gleich einige Hiebe zum Gruß, daß dem Männlein die Ohren sausten.

Am Ufer nahmen beide, der Fischer und sein Knabe, die Knüttel zur Hand und machten sich daran, dem Diebe seinen Lohn auszuzahlen.

Obgleich der Knabe von schwächtigem Körperbau zu sein schien, so schmeckten doch seine Hiebe so bitter... Da begann Tühi zu schreien und zu flehen...

Var. 15:

Die Vollzieher der Strafe aber dachten gar nicht daran, sondern fuhren fort, den alten Dieb ununterbrochen zu prügeln.

Var. 2:

...aber der Fischer und sein Knabe hatten kein Erbarmen mit dem gemarterten Teufel, sondern ruhten nur von Zeit zu Zeit aus, um von neuem darauf los zu dreschen.

Es folgt die Lösegeldepisode nach Var. 2 (wie wir oben S. 24 gesehen haben, kommt sie sonst nirgends vor):

Var. 15:

Obgleich er die Prügelnden mit honigsüßen Worten bat und ihnen die größten Kostbarkeiten versprach, ließen sie doch nicht ab.

Endlich, als er ihnen sieben Lasten Goldes zum Lohn für die Prügel versprach,

stellten sie das Prügeln ein.

Da hub er von neuem an zu bitten, sie möchten ihn aus seiner Gefangenschaft im Netze befreien, was sie denn zuletzt auch taten, nachdem der Handel und Vertrag mit ihm besiegelt war.

Als der Bitterböse (*vana mōro*) aus dem Netze frei ward,

hieß er den Fischer samt seinem Buben mit ihm zur Hölle nach den versprochenen Lasten Goldes kommen.

Der armselige Wicht ahnte nicht, daß der Bub des Fischers kein anderer als der Donnerer Ilja selber war.

Var. 2:

Als aber sein klägliches Bitten nichts half,

bot der alte Bursche endlich ein hohes Lösegeld, ja, er versprach dem Fischer die Hälfte seiner Habe und noch mehr, wenn der Bann gelöst würde.

Der erzürnte Fischer ließ sich aber nicht eher auf den Handel ein, als bis ihm die letzte Kraft ausging, so daß er keinen Stock mehr rühren konnte.

Endlich kam, nachdem ein Vertrag geschlossen worden, der alte Bursche mit Hülfe des Zauberers vom Netze los,

worauf er den Fischer bat, er möge nebst seinem Knaben mit ihm kommen, um das Lösegeld abzuholen.

Bei den weiteren (von Sandra liebevoll ausgemalten) Szenen — bis zu dem Augenblick, wo der Teufel das Donnerinstrument herausholt — dient als Vorlage ebenfalls in der Regel Var. 2 (obgleich Var. 1 B und 2 hier einander wieder sehr nahe stehen):

Var. 15:

Nach einer eiligen Fahrt von einigen Tagen und Nächten langten sie in der Hölle an,

wo zur Feier der Wiederkehr des alten Hausherrn ein großes Fest geplant wurde. Auch der Fischer und sein Geselle wurden gebeten, zu verweilen, bis morgen das Fest gefeiert würde.

Auf den Rat seines klugen Bübleins blieb er, um zu sehen, wie es auf einem Höllenfeste zugehe.

Fuder von allerlei Fleisch wurden aus allen Gegenden und Ländern herbeigefahren; ebenso langte eine ganze Fuhre Schnaps, wer weiß, woher, in der Hölle an, wovon die ganze Festgesellschaft ohne Grenze und Maß trinken konnte.

Als alle Speisen und Getränke beisammen waren, ging der alte Höllenpapa (*põrgu papa*) selber hinaus und pfiß dreimal sehr laut, worauf die ganze Sippe der Höllenbewohner (*põrguliste sugukond*) aus allen Seen, Meeren, Städten, Wäldern, Wolken und Winden zusammenströmte ³⁴⁾.

Nun ward ein Fest gefeiert, desgleichen der Fischer nicht einmal im Traume gesehen. Es ward unendlich viel gegessen und getrunken, und niemand litt Mangel.

Var. 15:

Es ward getanzt und gesprungen, und alles war auf die unverschämteste Art und Weise vergnügt und lustig.

Ja, das war dir ein Fest!

Var. 2:

Im Höllenhofe (*põrgu talu*) wurde den Gästen ein sehr prächtiges und langes Fest bereitet ...

Im Höllenhofe (*põrgu talu*) wurde den Gästen ein sehr prächtiges und langes Fest bereitet, das über eine Woche dauerte, und bei welchem es an nichts mangelte.

Var. 1 B:

Er ließ auch ... noch wunderzamere Tänze aufführen, wie es niemand sonst verstand, als eben nur sein Hausgesinde.

³⁴⁾ Dieses sonst in keiner einzigen von unseren Varianten vorkommende Motiv des Zusammenpfeifens der Teufel ist ein anderswo entlehntes Märchenmotiv; es begegnet z. B. in russischen Varianten des Märchens Aarne-Thompson 313: vgl. A. H. Афанасьевъ, Народныя русскія сказки³, Москва 1897, II 57 Nr. 125 a.

Var. 15:

Am nächsten Tage, als alle Festteilnehmer in frohester Feststimmung waren,

trat das Büblein zum Fischer und flüsterte ihm ins Ohr:

„Bitte heute den alten Hausherrn um ein Musikinstrument für das Fest. Sie haben ein wunderbares *pill*, das sie hinter neun eisernen Schlössern verborgen halten. Sage ihnen, sie sollen es zum Spielen herausholen!“

Als das Büblein eben seine Rede beendet hatte, trat der alte Höllenspapa vor den Fischer und fragte ihn in froher Stimmung:

„Na, Fischtöter, ist es nicht hübsch? Oder wird dir die Zeit lang und du möchtest lieber mit deinen sieben Lasten Goldes nach Hause gehen?“

Beim letzten Satze verzog sich die böse Stirn des Teufels in viele Falten.

Der schlaue Fischer schien das zu bemerken und sagte freundlich:

„Ja, lieber Hausherr, die Zeit wird mir hier gar nicht lang, ich wundere mich aber, daß hier unter so vielen Hunderten und Tausenden keiner ein Musikinstrument (*pill*) hat, wonach die Festgäste das Tanzein schwingen könnten. Bei uns auf der Erde wird auf jedes Fest, und sei es ein Katzentauftfest, irgendein Spielmann (*pillimees*) geladen. Wie es scheint, habt ihr weder ein *pill*, noch einen Spielmann.“

Nach diesen Worten fuhr der Hausherr auf, gab sich einen Ruck und sagte stolz und hochmütig:

„Ach, wir hätten kein *pill*, sagst du? Wir haben solch ein *pill*, wie weder auf der Erde noch über den Wolken eins zu finden ist. Auch bin ich selber ein sehr großer Spiel-

Var. 2:

Bei Tische, als die Männer schon einen halben Rausch hatten...

Eines Morgens sprach der Knaabe *Pikker* heimlich zum Fischer:

„Wenn du heute wieder erfreut und geehrt wirst, so bitte dir aus, daß man das *pill* bringe, welches in der Eisenkammer hinter sieben Schlössern liegt!“

... bat der Fischer,

man möge ihm das *pill* aus der geheimen Kammer zeigen.

mann (*pillimies*, *pillilüöja*), desgleichen ein zweiter nicht leicht zu finden ist. Warte nur, ich gehe und hole mein *pill*, dann hörst und siehst du, daß ich recht habe“.

Während der alte Papa nach dem *pill* ging,

unterwies der schlaue Fischerknabe seinen Herrn, wie er ihm das *pill* in die Hände spielen solle.

Der Fischer gelobte, den Wunsch seines findigen Jungen zu erfüllen.

Der Teufel zeigte sich willig, holte das *pill* herbei ...

Der Schluß von Var. 15 folgt viel genauer dem ausführlichen Schlusse von Var. 2 als dem kürzeren von Var. 1 B (man beachte u. a. die sehr charakteristische, sonst nirgends vorkommende Erwähnung des Ferkels sowie das nicht minder charakteristische Versprechen guten Fischfangs bei Gewitter):

Var. 15:

Es verging nur wenig Zeit, bis der Teufel (*vana-mõro*) mit dem wunderbaren *pill* zurück war,

vor welchem sich alle Festteilnehmer in Angst und Schrecken zurückzuziehen schienen.

Auch im Teufel selber schien eine heimliche Furcht zu stecken, die er unter froher Festlaune zu verbergen trachtete.

Er setzte sich keck auf eine Bank und blies (*puk*) und keuchte aus Leibeskräften in das *pill*.

Dennoch gab das wunderbare *pill* keinen besseren Ton von sich als ein Ferkel, das aus einer Zaunlücke gezogen wird, worin es sich versehentlich verfangen hat.

Nachdem er dieses Spiel eine Weile getrieben hatte, fragte er den Fischer:

Var. 2:

Der Teufel . . . holte das *pill* herbei

und fing selbst an darauf zu spielen. Allein obgleich er aus Leibeskräften hineinblies (*pukus*) und die Finger an der Röhre auf und ab bewegte,

so war der Ton, den er herausbrachte, doch nicht besser als das Geschrei einer Katze, die in den Schwanz gekniffen wird, oder das Gequieke eines Ferkels, das man auf die Wolfsjagd mitnimmt.

„Na, alter Fischtöter, ist es nicht hübsch, daß wir auch ein *pill* auf dem Feste haben?“

Der Fischer antwortete keck und flink:

„Nun ja, alter Hausvater, es ist schon hübsch, daß wir ein *pill* auf dem Feste haben, aber nimm es nicht übel, ihr versteht damit nicht recht zu spielen.

Ihr glaubt's wohl nicht, daß ich viel besser spielen kann, als einer von euch?

Ich glaube gar, mein Hirtenknabe hier kann's besser als ihr!“

Diese Rede kränkte den Teufel (*vanamōro*).

Er wollte den Fischer der Prahlerei und Großtuerei überführen,

gab dem Jungen das *pill* und sagte:

„Na, Bürschlein, spiele besser als ich!

Und wehe euch beiden, wenn ihr euch umsonst großgetan und euer Spiel nicht besser ist!“

Als der Junge das *pill* an die Lippen setzte und anhub zu blasen —

begann das wunderbare *pill* nach Art des Donnerens (*pikse müristamise viisil*) gewaltig zu grollen,

daß die Mauern der Hölle bebten und zitterten.

Alle Festteilnehmer der Hölle fielen in eine tiefe Ohnmacht

und lagen wie verendet am Boden und rührten sich nicht.

Auch der alte Fischer erschrak über den wohlbekannten Ton des gefürchteten *pill* und hub an sich zu bekreuzigen.

Lachend sagte der Fischer:

„Quälet euch nicht umsonst ab! Ich sehe wohl, daß aus euch doch kein *pill*-Bläser mehr wird!

Mein Hirtenknabe würde ein geschickterer Spielmann (*pillilööja*, d. i. „*pill*-Schläger“) sein“.

„Oho!“ rief der Teufel, „ihr meint vielleicht, das *pill*-Blasen sei ungefähr wie das Flöten auf einem Weidenrohr, und haltet es für ein Kinderspiel! . . .“

. . . rief er und reichte das *pill* dem Knaben hin.

„. . . Komm, Brüderchen, versuch es erst,

und wenn du oder dein Hirtenknabe etwas wie einen Ton aus dem *pill* hervorbringen könnt, so will ich nicht länger der Höllenwirt (*põrgu peremees*) heißen“.

Der Knabe *Pikker* nahm es, als er aber den Mund an die Röhre setzte und hineinblies,

da erbeben die Wände der Hölle,

der Teufel und sein Gesinde fielen ohnmächtig hin

und lagen wie tot da.

Kaum hatte er das getan, als statt seines Jungen der Donnerer Ilja selber vor ihm stand,

ihm freundlich dankte und sprach:

„Mein lieber Hausvater, habe in Zukunft acht: wenn ich mit meinem goldenen Wagen über die Wolken fahre und manchmal mit meiner goldenen Peitsche knalle, und in mein *pill* blase,

so werden sich alle deine Stellnetze, Reusen und Zugnetze mit Fischen füllen.

Das soll dir Lohn und Entgelt sein dafür, daß du den Worten deines kleinen Knechtes geglaubt und nach seinem Rate gehandelt hast“.

Der Donnerer Ilja stieg mit seinem *pill* wieder auf die Wolken, wo er heute noch wohnt

und sommersüber sein wunderbares *pill* bläst

und in seinem goldenen Wagen fährt, den Teufeln (*vana halva*) zum Schrecken, allem Volke der Erde zur Freude,

wenn er nach langer, sengender Dürre kommt, die verschmachtete Erde zu tränken und die Meere zu füllen.

Plötzlich stand an Stelle des Knaben der alte Vater Donnerer (*müristaja taat*) selbst neben dem Fischer,

dankte für die geleistete Hülfe und sagte:

„Künftig, wenn mein *pill* wieder aus den Wolken ertönt,

soll deinen Netzen reiche Gabe beschieden sein“.

... dankte für die geleistete Hülfe ...

Dann trat er eilig die Heimkehr an.

... und fing an, das Donnerinstrument (*müristamise pill*) zu blasen,

bis die Regenpforten sich öffneten und die Erde tränkten.

Wir haben oben eine stattliche Reihe von Punkten gefunden, in denen die Variante 15 mit den beiden Kreutzwaldschen Varianten 1B oder 2 im Gegensatz zu dem übrigen Variantenmaterial auf charakteristische Weise übereinstimmt (häufig sogar im Wortlaut).

Und wo sind die Punkte, in denen die Variante 15 auf charakteristische Weise mit anderen Varianten gegen Var. 1B und 2 übereinstimmt? — Ich habe keinen einzigen entdecken können!

Ja — aber die Ersetzung des Donnergeistes durch den Propheten Elias, die auch in Var. 14 und 16 (sowie 19 und 20) begegnet?

Das ist eine Ersetzung, die mit Notwendigkeit erfolgen mußte, sobald unsere Erzählung in das griechisch-katholische Milieu Setukesiens geriet. Die griechisch-katholische Bevölkerung des einstigen Rußland kennt eben keinen anderen Donnergeist als den Propheten Elias auf seinem polternd dahinrollenden Wagen; und ob unsere Geschichte einmal oder hundertmal, ob sie auf mündlichem oder literarischem Wege nach Setukesien kam — sollte sie den Setukesen mundgerecht werden, so mußte der Donnergeist durch den heiligen Elias ersetzt werden. Man beachte auch einen sehr wichtigen, von Loorits ganz übersehenen Umstand: das Donner-Musikinstrument ist ein dem russischen heiligen Elias ganz fremder Gegenstand; sein einziges Donnergerät ist sein Wagen!³⁵⁾ Daher sind die „Blitzfeuergeräte“ des heiligen Elias in Var. 14 ganz unrussisch (daß es sich hier nicht um die in Rußland ebenfalls traditionellen Blitzpfeile dieses Heiligen³⁶⁾ handelt, sieht man daraus, daß er in Var. 14 mit diesen Geräten donnert — *valvahutt*); ebenso unrussisch sind seine Donnerinstrumente in Var. 19 und 20; in Var. 15 und 16 dagegen erscheint der heilige Elias unlogischerweise mit zwei Donnergeräten: dem russischen Wagen und dem estnischen Musikinstrument (*pill*). In der Var. 15 hätte Elias sich daher über die Entwendung des *pill* gar nicht aufzuregen gebraucht, sondern ruhig mit seinem Wagen weiterdonnern können — so wie Jaan Sandra es in Var. 16 auf anschauliche Weise, aber willkürlich ausgeschmückt schildert (Elias als Gottes Kutscher im Himmel):

Wenn Gott fährt, hört man das nicht viel auf der Erde, weil es sehr hoch und fern ist. — Wenn jedoch Ilja selber fährt, hier unten auf den Wolken, so ist ein großes Donnern und Rumpeln zu hören, weshalb man den heiligen Ilja auch den „Donnerer Ilja“ nennt. Wenn er im Fahren seine goldene Peitsche knallen läßt, so wird hier auf der Erde ein großes Krachen

³⁵⁾ *Dmitrij Zelenin*, Russische (ostslavische) Volkskunde, Berlin u. Leipzig 1927 (R. Trautmann u. M. Vasmer, Grundriß d. slav. Philologie u. Kulturgeschichte), S. 398.

³⁶⁾ *Zelenin*, S. 398. 397.

und Knallen gehört, wovon das Volk auf Erden zu sagen pflegt, es sei „das Gehen des Altvaters“ (*vana esä käümine*). Ebenso ist das Zucken des Blitzes nichts andres, als das Zucken der Peitsche des heiligen Ilja, die ihren starken goldenen Schein wie Blitzfeuer auf der Erde sehen läßt ³⁷⁾.

Das obige genügt für mich, um die Sandrasche Variante 15 für eine hundertprozentige Plagiatvariante ³⁸⁾ zu erklären.

Was sagt nun Looirts zu dieser Variante? ³⁹⁾

Mit der letzten Variante schließen wir quasi den Zauberkreis, denn damit gelangen wir zu derselben Redaktion zurück, welche Lagos und Kreutzwald vor Jahren als erste veröffentlichten. Die Ähnlichkeit ist so groß, daß wir auf den ersten Blick versucht sind anzunehmen, daß wir es mit einem Plagiat oder richtiger einer Kompilation nach Kreutzwald zu tun haben: Variante 15 < Var. 1 + 2! Bei näherer Erwägung müssen wir jedoch zur entgegengesetzten Folgerung gelangen: Var. 1 + 2 < Var. 15.

In dieser Formulierung kann der letzte Satz nur als paradoxer Scherz gelten, denn Var. 1 A ist im Jahre 1853 niedergeschrieben, Var. 1 B und 2 spätestens 1866, Var. 15 dagegen erst 1898. Trotzdem geht aus dem Zusammenhang hervor, was Looirts damit sagen will ⁴⁰⁾: er behauptet, daß spätestens 1853 eine mit Var. 15 in allen Einzelheiten übereinstimmende Variante bei den Setukesen aufgeschrieben wurde und in Lagos' Hände gelangte, der einen Teil des Inhalts herauspflückte, willkürlich umgestaltete, den Propheten Elias durch den personifizierten Donner ersetzte und dem namenlosen Fischer den selbsterfundnen Namen *Lijon* verlieh (Var. 1 A); spätestens 1866 gelangte dieselbe mysteriöse setukessische Variante (vielleicht in einer neuen Aufzeichnung — Looirts äußert sich hierüber nicht —, aber jedenfalls ohne wesentliche Änderungen) zu Kreutzwald, der wiederum einen anderen Teil des Inhalts herauspflückte, willkürlich umgestaltete und ergänzte, den heiligen Elias durch den Donner (*Kõu taat*

³⁷⁾ Die wichtige Rolle von Ilja's Peitsche, die hier — ebenso wie am Schlusse von Var. 15 — gar als drittes Donnergerät auftritt, hat ihren Ursprung in Jaan Sandra's persönlicher Phantasie.

³⁸⁾ Dabei sehe ich von dem in Var. 15 enthaltenen Hinweis auf Var. 16 ab (s. o. S. 28 f.).

³⁹⁾ Looirts, S. 88.

⁴⁰⁾ Vgl. auch die Karte Looirts, S. 64.

oder *Pikker*), den lettischen Zauberer durch einen finnischen ersetzte und zum Überfluß aus einer ebenfalls hypothetischen, aus Virumaa stammenden anderen Variante (an deren Existenz Loorits selbst aber etwas zweifelt) die Helfer- und Laus-Episode einschaltete: das Resultat war die Kreutzwaldsche Variante 2.

Diese ganze künstliche Konstruktion muß als völlig phantastisch bezeichnet werden. Ich rede schon gar nicht davon, daß weder Lagos noch Kreutzwald Setukesien erwähnen: Lagos nennt als seine Quelle „einen Pernauschen Bauern“, Kreutzwald (der sich sonst sehr für das geheimnisvolle Setukesien interessiert hat) verschweigt seine Quelle ganz. Die Hauptsache ist jedoch die, daß Loorits eine unerhörte Stabilität der Variante 15 in der setukesischen Volksüberlieferung voraussetzt, wenn er glaubt, daß sie bereits 1853 in Setukesien mit allen Einzelheiten so aufgezeichnet werden konnte, wie Jaan Sandra sie 1898 niedergeschrieben hat.

Wodurch sucht denn Loorits diese kühne Zurückprojizierung der setukesischen Variante von 1898 in das Setukesien des Jahres 1853 zu begründen? Hören wir, was er sagt ⁴¹⁾:

Die Dinge verhalten sich nämlich folgendermaßen: Jaan Sandra, der Verfasser der Var. 15, der Tausende von Seiten setukesischer Märchen, Sagen und anderer Volksüberlieferungen niedergeschrieben hat, und dessen Bände die Ehre und der Stolz des estnischen Märchenrepertoires sind, gehört zu den besten Mitarbeitern Hurts. Er hat unter der unmittelbaren Leitung und Kontrolle Hurts gearbeitet, so daß man nicht einmal wagen dürfte, ihm literarische Einflüsse und Vorbilder vorzuwerfen (auf diesen Pfad verirrte er sich erst nach Hurts Tod unter anderen Patronen). Seine Sprache und sein Stil wurzeln tief in der echten volkstümlichen Erzählungsweise der Setukesen, die sich unter dem Einfluß der russischen Nachbarn bedeutend plastischer, als die rein estnische, entwickelt und geradezu zu einer Klassik des estnischen Volksmärchens herauskristallisiert hat. Jedoch können einige rein stilistische Ausdrücke Kreutzwald entnommen sein — das absolut zu verneinen, wage ich nicht ⁴²⁾.

Mit anderen Worten:

„Doch Sandra sagt es,

Und Sandra ist ein ehrenwerter Mann“.

Loorits scheint nicht zu wissen, daß in Plagiatfragen der gute Leumund des Angeklagten nur eine ganz

⁴¹⁾ Loorits, S. 88 f.

⁴²⁾ Vgl. die Fußnote auf Seite 64. O. L. (S. o. S. 27 u. Fußn. 28!)

untergeordnete Rolle spielt: geht (wie hier) aus dem Vergleich der Texte eine unzweifelhafte Entlehnung hervor, so muß eben ein Plagiat anerkannt werden — und wenn es sich um Goethe oder Byron handelte. Loorits argumentiert: „Sandra hat unter Hurts Patronat niemals geschwindelt, folglich kann die Variante 15 kein Plagiat sein“. Ich dagegen argumentiere: „Die Übereinstimmung der Varianten 1 B und 2 einerseits, 15 andererseits (bei der es sich keineswegs um „einige rein stilistische Ausdrücke“ handelt) trägt einen derart belastenden Charakter (man denke nur an die Widerspiegelung Kreutzwaldscher Zusätze zu Var. 1 A in Var. 15!), daß wir hier ein zweifelloses Plagiat anerkennen müssen: folglich hat Jaan Sandra nicht erst nach Hurts Tod (1907) unter anderen Patronen⁴³⁾, sondern schon zu Hurts Lebzeiten zu schwindeln begonnen“.

Daß Jaan Sandra den setukesischen Dialekt und den setukesischen Märchenstil⁴⁴⁾ gut beherrschte, konnte ihn gerade zum freien Phantasieren verführen; ich erinnere an die in schönem Weißrussisch veröffentlichten, vielfach verfälschten und gefälschten Texte von A. K. Seržputovskij⁴⁵⁾.

Weiter sagt Loorits⁴⁶⁾:

⁴³⁾ Loorits meint den von ihm vielfach scharf angegriffenen M. J. Eisen.

⁴⁴⁾ Es wäre übrigens interessant nachzuprüfen, ob dieser sogenannte setukesische Märchenstil nicht zum Teil der persönliche Stil Jaan Sandra's ist — so wie es sich bei dem klassischen „deutschen Märchenstil“ zu einem großen Teil um den persönlichen Stil Wilhelm Grimm's handelt (*J. Bolte u. G. Polivka*, Anmerkungen zu den KHM der Brüder Grimm IV, Leipzig 1930, S. 447—449. 453—457). — Der russische Märchenstil zeichnet sich durch ebensolche epische Breite aus wie der „setukesische“, ist aber im Gegensatz zu diesem durch und durch formelhaft und neigt zu rhythmischer Prosa sowie zu Reimprosa.

⁴⁵⁾ *А. К. Сержпутровский*, Сказки и рассказы белоруссов-польшук, С.-Петербург 1911.

Noch toller sind die (zum Glück ungedruckt gebliebenen) angeblichen „weißrussischen Volkslegenden“ von P. F. Al'chimovič (1882—1890), in denen unter anderem von einem „Zaren der Sueven“ und einem „Zaren der Liven“ die Rede ist: vgl. *Д. К. Зеленин*, Описание рукописей Ученого Архива Императорскаго Русскаго Географическаго Общества, Петроградъ 1914. 1915. 1916, I 134 f. (V 7).

⁴⁶⁾ Loorits, S. 89.

Vollkommen zuverlässig ist auch der Verfasser der Variante 14 Heinrich Prants, der die zweite volkstümliche Redaktion des Märchens bei den Setukesen liefert.

Mit dieser Variante werden wir uns noch unten (S. 53—56) beschäftigen; auch sie ist ein Plagiat aus Kreutzwald, und zwar aus Var. 1 B (wobei u. a. ein Kreutzwaldscher Zusatz zu Var. 1 A widergespiegelt wird); allerdings kann in ihr auch ein Nebeneinfluß einer echten mündlichen Variante (und zwar des darin enthaltenen Warnungsmotivs, s. u. S. 68 f.) zutage treten.

Weiter heißt es bei Loorits (der Sperrdruck stammt von ihm selbst) ⁴⁷⁾:

Soweit die Varianten von Lagos und Kreutzwald mit denen von Sandra und Prants übereinstimmen, kann man sie als zuverlässig betrachten, denn so weit, und nur so weit repräsentieren sie die echte volkstümliche Redaktion des Märchens in Setumaa. Was Lagos und Kreutzwald ihrer Redaktion Neues hinzugefügt haben, muß aus anderen Quellen stammen, oder ist einfach ihre eigene freie Erfindung.

Dieses Prinzip für die Untersuchung zweier dringend plagiatverdächtiger Varianten ⁴⁸⁾ ist einfach unmöglich: also nur das, was Sandra und Prants aus Lagos und Kreutzwald entnommen haben können, kann bei Lagos und Kreutzwald als zuverlässig betrachtet werden!

Ich muß im Gegensatz dazu den Grundsatz aufstellen: „In allen jenen Punkten, wo die Varianten von Lagos und Kreutzwald mit denen von Sandra und Prants übereinstimmen, sind die Varianten von Sandra und Prants dringend plagiatverdächtig; über die Echtheit oder Unechtheit der betreffenden Partien bei Lagos und Kreutzwald können wir auf Grund dieser Übereinstimmungen überhaupt keine Schlüsse ziehen“.

Loorits schließt seine Betrachtung über die Variante 15 folgendermaßen ⁴⁹⁾:

⁴⁷⁾ Loorits, S. 89.

⁴⁸⁾ Loorits selbst (S. 64 Fußn. 1) gibt ausdrücklich zu, daß sowohl Sandra als Prants „sicher Kreutzwald gelesen“ haben!

⁴⁹⁾ Loorits, S. 89.

Damit eröffnet sich uns gleichzeitig die Möglichkeit zu verfolgen, wie Kreutzwald seine „volkstümlichen“ Erzählungen eigentlich zusammengestellt hat. Bei näherem Vergleich merken wir bald, daß der Kern der Geschichte zwar echt und volkstümlich, jedoch in ein pseudomythologisches Milieu verpflanzt und literarisch stilisiert ist. So wird z. B. der russisch angehauchte Ilja durch eine komplizierte, jedoch — o ja, das ist die Hauptsache! — „originelle“ und „nationale“ Donnerer-Terminologie ersetzt; sogar der „lettische Zauberer“ (*lāti nōid*) erscheint Kreutzwald zu alltäglich-banal, und an seine Stelle muß der die Stammesromantik gefühlsmäßig steigende „*Soome tark*“ (‘der finnische Weise’) treten, begleitet von dem erdichteten „*põhja kotkas*“ (‘Adler des Nordens’). (In seinem „Kalevipoeg“ erfindet Kreutzwald sogar eine künstliche Bezeichnung *tuuslar* für seinen finnischen Weisen.) Dazu gesellt sich zum Überfluß noch Kreutzwalds gewohnter Hang, von verschiedenen Seiten gehörte Motive zu einem künstlichen Ganzen zu kombinieren, wie wir dies an der Variante 2 besonders treffend nachweisen können.

* *

*

Untersuchen wir nun noch die übrigen Texte unseres Märchens auf ihre etwaige Abhängigkeit von Kreutzwald hin. Ich werde mich hier bedeutend kürzer fassen, weil diese Varianten bei Loorits keine so große Rolle spielen wie Var. 15. Da die Texte (außer den später hinzugekommenen, oben S. 8—14 abgedruckten Var. 17—20) alle in Loorits’ Abhandlung veröffentlicht sind, kann der Leser einen ausführlichen Vergleich selbst vornehmen.

Variante 3, die sehr vereinfacht ist (es fehlt sogar die Wiedergewinnung des *pill*!), ist einfach ein Plagiat aus Var. 2⁵⁰). Sehr genau ist die Helfer- und Laus-Episode wiedergegeben:

Var. 3:

Einmal hat sich der Teufel (*vanakoll*) ganz lang gereckt und sich einen Jungen (*poiss*, bedeutet auch den Knecht!) auf den Scheitel gestellt...

Der Himmelsvater aber hat geschlafen, die eine Hand auf seiner Sackpfeife...

Var. 2:

...wo der alte Bursche den *Paristaja poeg* auf seine Schultern hob und sich dann selber durch Zauber immer weiter in die Höhe reckte...

...sah er den *Kõu taat* ruhig schlafen... aber die rechte Hand lag quer über das Donnergerät (*müristamise riist*) ausgestreckt...

⁵⁰⁾ Nicht bloß daß der Aufzeichner „literarisch beeinflusst“ wäre (Loorits, S. 64 Fußn. 1)!

„Nimm du eine Laus vom Kopfe und tue sie dem Himmelsvater auf die Lippe!“ Das hat der Junge getan.

Als bald hat der Himmelsvater die Hand von der Sackpfeife genommen und sich an die Lippe gefaßt.

Der Junge hat das *pill* genommen und ist dem Teufel vom Scheitel herabgesprungen.

Er holte hinter seinem Ohre eine Laus hervor und setzte sie dem *Kōu taat* zum Kitzeln auf die Nase.

Der alte Mann (*vana mees*) begann als bald sich mit der Hand die Nase zu kratzen,

in demselben Augenblick aber packte der *Paristaja poeg* das Donnerwerkzeug (*müristamise riist*) im Nu von seiner Seite und sprang vom Wolkenrand auf den Nacken des Teufels zurück...

Auch die kurze Variante 4 ist ein reines Plagiat aus Var. 2 (über das auch in Var. 8 vorkommende Motiv des Suchens nach einem Musikanten vgl. unten S. 69 f.). Man beachte den Ausdruck *pikkeri poiss* („Knabe des Pikker“, einmal *pikkeri kannu poiss* „Knappe des Pikker“, vgl. in Var. 2 *poisike Pikker* („Knabe Pikker“), sowie folgende Stelle:

Var. 4:

Der Knabe hat es (das *pill*) an die Lippen gesetzt und angefangen zu blasen (*pukuma*)...

...daß die Teufel (*vanad pa-ganad*) alle in Ohnmacht gefallen sind,

und die Wände der Hölle gebebt haben.

Var. 2:

Der Knabe *Pikker* nahm es, als er aber den Mund an die Röhre setzte und hineinblies...

...der Teufel und sein Gesinde fielen ohnmächtig hin...

...da erbeben die Wände der Hölle...

Die Ohnmacht der Teufel wird außerdem nur noch in den reinen Plagiatvarianten 15 und 17 erwähnt, das Erbeben der Höllenwände in den reinen Plagiatvarianten 5 und 15.

Die lange, lebendig erzählte Variante 5 ist ein reines Plagiat, das aus Var. 2 und 1 B zusammengesetzt ist (genau wie Var. 15 — nur in anderer Proportion) und dessen Quellen sich mit Leichtigkeit Satz für Satz nachweisen lassen. Die Hauptquelle ist Var. 2 (mit Einschluß der Helfer- und Laus-Episode); aus Var. 1 B stammt das Motiv, daß der Teufel selbst den schlafenden *Pikker* zufällig findet, ferner das Motiv der Einladung zur Hochzeit der Höllentochter (1 B: des Teufelssohnes) und ein paar Züge in der Beschreibung des Hochzeits-

festes (z. B. die Erwähnung der Tänze der Höllenbewohner). Man beachte besonders folgende Stelle, die sich in dieser Form außerdem nur in den reinen Plagiatvarianten 8 und 20 wiederfindet (vgl. die Erwähnung der Schlösser am Schluß der Erzählung in Var. 1 A, 1 B, 12, 15):

Var. 5:

Dann sind sie sogleich in die Hölle gegangen.

Der Teufel hat das *pill* hinter sieben Schlössern verschlossen...

Var. 2:

Der alte Bursche hielt auch nicht eher an, noch fand er Zeit sich umzusehen, als bis er die Hölle (*põrgu*) erreicht hatte.

Hier verschloß er sein Diebsgut in eiserner Kammer hinter sieben Schlössern...

Die Ersetzung des beim Fischdiebstahl ertappten Teufels durch seinen Sohn (der in Var. 1 B < 1 A nur als Bräutigam auftritt) kommt auch in Var. 10 vor, ist aber sehr naheliegend und beweist keine Benutzung einer echten mündlichen Nebenquelle.

Die sehr kurze Variante 6, aufgezeichnet von dem bekannten Fälscher Hans Anton Schults, geht einerseits auf Var. 2 (Schlaf auf dem Rande einer Wolke, Erwähnung des *Kõue taat*), andererseits auf Var. 1 B zurück (Bestrafung des Donners wegen seiner Fahrlässigkeit — in Var. 1 B allerdings nur Furcht vor einer solchen Bestrafung). Also wieder ein reines Plagiat; Züge einer echten Überlieferung sind nicht nachzuweisen.

Die Variante 7 weist zum Teil sehr deutliche Übereinstimmungen einerseits mit Var. 1 B auf (der donnernde Engel *Pärkmann* beklagt sich über den Diebstahl bei Altvater [*vana isa*], wird für seine Fahrlässigkeit bestraft — in Var. 1 B unterläßt er gerade wegen einer solchen Befürchtung die Meldung!), andererseits mit Var. 2 (Schlaf des *Pärkmann* auf einer Wolke — sonst nur in Var. 6, 7, 8; ausführlicher Schluß der Erzählung). Trotzdem wird es sich in diesem Fall nicht um eine reine Plagiatvariante handeln, denn wir finden hier das (zu einem bloßen Wiedererkennungsmotiv abgeschwächte) charakteristische Warnungsmotiv (s. u. S. 68 f.), das bei Lagos und Kreutzwald vollständig fehlt; auch das Motiv des auf den Buckel Springens (das vielleicht abgeschwächt in Var. 9 vorliegt) könnte ursprünglich sein (s. u. S. 69).

Mit dieser Variante 7 sind zwei ganz andersartige selbständige Erzählungen kontaminiert: 1) eine Sage von dem mittels einer Zaubermütze entlarvten Korndiebstahl von schätzebringenden Drachen (*vedajad, tulihännad*), zu der ich keine genauen Parallelen anführen kann; 2) der Schwanke Aarne-Thompson 1536 „Die Frau in der Kiste“. Erstaunlicherweise hat Loorits es auch hier versäumt, die Kontaminationen zu verzeichnen, was besonders bei der zweiten Geschichte (die hier fast drei enggedruckte Seiten einnimmt) unbedingt notwendig gewesen wäre. Eins von beidem:

a) entweder hat Loorits selbst die Geschichte nicht erkannt — aber eine derartige Unkenntnis des Märchenrepertoires möchte ich einem sonst so tüchtigen Forscher nur ungern zutrauen;

b) oder er hat es nicht für der Mühe wert angesehen, die Kontamination zu erwähnen — das ist aber ganz unzulässig, denn bei seinen Lesern darf er die Bekanntschaft mit diesem Erzählungstypus nicht als selbstverständlich voraussetzen; und vor allem dürfte er dann unter keinen Umständen auf S. 116 unter IV B diese Geschichte mit dem ganz andersartigen, ebenfalls in eine Einzelvariante (Var. 14) hineinkontaminierten Schwanke Aarne-Thompson 1725 („Der buhlerische Pfarrer im Schrank“) in Parallele setzen, als ob es sich um wirkliche Bestandteile des Märchens vom gestohlenen Donnerinstrument und um verschiedene Erscheinungsformen eines und desselben Motivs handelte:

IV B: als Knecht eines armen Mannes plagt er [der Donner] den Teufel (14) ~ den Spießgesellen des Teufels, den reichen Nachbar, und trifft auf der Leichenfeier der Mutter des reichen Mannes den Teufel, der sich seines Wunderinstruments rühmt (7).

Variante 8 ist wieder eine reine Plagiatvariante⁵¹⁾, die auf Var. 2 zurückgeht und u. a. die Helfer- und Laus-Episode sehr schön wiedergibt. Man beachte folgende Stelle (die in dieser Form sonst nur in den reinen Plagiatvarianten 5 und 20 vorkommt — vgl. oben S. 49):

⁵¹⁾ J. de Vries hebt dies richtig hervor (S. 107—109).

Var. 8:

Der alte Böse hat es [das *pill*] dem Tiit [seinem Helfer] aus der Hand gerissen und ist davongelaufen.

Dann hat er das *pill* hinter sieben Schlössern eingeschlossen.

Var. 2:

Der alte Bursche hielt auch nicht eher an, noch fand er Zeit sich umzusehen, als bis er die Hölle (*põrgu*) erreicht hatte.

Hier verschloß er sein Diebsgut in eiserner Kammer hinter sieben Schlössern...

Sehr charakteristisch ist das sonst nur in Var. 1 A, 1 B und 2 berichtete Blasen des *pill* auf einem Steine:

Var. 8:

Der Donnervater hat... sich auf einen Stein gesetzt und sogleich angehoben zu blasen⁵²⁾.

Var. 2:

Mit diesen Worten setzte er sich auf einen Stein und fing an, das Donnerinstrument (*müristamise pill*) zu blasen...

Über das Motiv des Suchens nach einem Musikanten, der das Instrument spielen könnte (auch in der Plagiatvariante 4!), siehe unten S. 69 f.

Variante 9 könnte vollständig aus Var. 1 B entlehnt sein, wenn sie nicht das Warnungsmotiv (s. u. S. 68 f.) enthielte; auch das Motiv des sich hinter den Rücken Stellens könnte echt sein, falls es tatsächlich aus dem Motiv des auf den Buckel Springens (Var. 7) abgeschwächt ist (s. u. S. 69). — Man beachte die charakteristische Stelle:

Der Hausherr (*peremies*) jagte den Donner davon, weil er fahrlässig gewesen war —

die, ebenso wie Var. 6, 7 und 20, in etwas veränderter Form einen Kreutzwaldschen (Var. 1 B) Zusatz zu Var. 1 A wieder spiegelt.

Variante 10 enthält trotz der vielen Einzelheiten nichts, was uns eine andere Quelle anzunehmen zwänge als Var. 1 B.

⁵²⁾ J. de Vries (S. 108) betont, daß in Var. 8 — wie sonst nur in Var. 1 A und 1 B (nicht in Var. 2, wie de Vries schreibt!) — der Donner seine wahre Gestalt annimmt, noch ehe er zum erstenmal losbläst. Es könnte hier also in Var. 8 ein Nebeneinfluß von Var. 1 B vorliegen, aber ich halte diese Folgerung nicht für unbedingt zwingend, da der Erzähler von Var. 8 die beiden Handlungen möglicherweise selbst umgestellt hat.

Die Ersetzung des beim Fischdiebstahl ertappten Teufels durch seinen Sohn (wie in der notorischen Plagiatvariante 5) beweist nichts (vgl. oben S. 49). Also wieder eine reine Plagiatvariante!

In der in zwei ⁵³⁾ Niederschriften (durch den Vater A. Karu 1910 und den Sohn Jaan Karu 1893) vorliegenden Variante 11 kann ich dagegen keine Elemente aufzeigen, die deutlich auf eine Benutzung von Var. 1 B oder 2 hinwiesen — es sei denn die (an dieser Stelle nur in Var. 2, 12, 15, 19 [vgl. auch das Wehklagen des Volkes in Var. 8] vorkommende) Erwähnung der großen Dürre nach dem Diebstahl des Donnerinstruments:

Var. 11 A: Sieben Jahre hat der Teufel die Donnerinstrumente bei sich gehabt. Es ist eine große Dürre auf der Erde gewesen, alle sind hungrig und durstig gewesen, Tiere und Menschen.

Var. 11 B: Sieben Jahre befanden sich die Donnerinstrumente beim *vanapagan*, und während der ganzen Zeit war Dürre auf der Erde.

Var. 2: ...die Wölken spendeten keinen Tropfen Feuchtigkeit mehr, und alles welkte in der Dürre dahin [nach dem Schlusse von Var. 1 B < 1 A dauert letztere sieben Monate lang].

Andererseits ist in Var. 11 das echte Warnungsmotiv (abgeschwächt zum Wiedererkennungsmotiv) vorhanden ⁵⁴⁾.

Variante 12 ist wieder eine reine Plagiatvariante aus Var. 2: Helfer- und Laus-Motiv (die Laus allerdings vergessen!), Erwähnung der Dürre, Reue des Helfers (wie sonst nur in Var. 2!), die sieben Schlösser, der Name des Donners *Kõue taat*.

In Variante 13 (die in zwei einander sehr ähnlichen Niederschriften — beide in deutscher Sprache — vorliegt) kann ich noch weniger als in Var. 11 zweifellose Spuren von Var. 1 B oder 2 nachweisen; dafür findet sich auch hier das echte Warnungsmotiv, und zwar in einer besonders bedeutsamen Form — in Verbindung mit der Erwähnung der roten

⁵³⁾ In Var. 11 A ist unsere Sage mit einer mir sonst unbekannten Ursprungssage kontaminiert (die gekrümmten Flußläufe entstehen durch die dem aufgeschlitzten Regenbeutel entströmenden, die fliehenden Teufel verfolgenden Wasser).

⁵⁴⁾ Sowie der in den finnischen Varianten vorkommende Zug, daß der Donnergeist sein wiedergewonnenes Instrument erst leise, dann immer lauter (11 A) spielt (s. u. S. 72. 73).

Augen des Donners (vgl. Var. 16). Man beachte auch das hohe Alter der Variante: Var. 13 B ist niedergeschrieben 1873, Var. 13 A noch früher!

Die wissenschaftlich sehr interessante setukesische Variante 14 ist in der Hauptsache wieder ein Plagiat aus Var. 1 B, wobei sogar ein Kreutzwaldscher Zusatz zu Var. 1 A (die Furcht des Donnergeistes, von Gott wegen seiner Fahrlässigkeit bestraft zu werden) mit reproduziert wird:

Var. 14:

Und darauf wurden dem Iljä die Blitzfeuergeräte (*välgi tulõ nõo*) gegeben, damit er dem Himmelsvater (*taiva Esä*) gehorche und die Erde verwalte.

Da züchtigte er damit die Erde.

Einst schlief er aber am Ufer eines Sees ein.

Der alte böse Blinde (*vana halv sõkõ*) kam

und stahl ihm diese Geräte (*nõo*).

Und Iljä geriet in eine schwere Schuld, so daß er dem Himmelsvater nicht mehr vor die Augen kommen wollte, denn: „Wo ließest du deine Geräte?“...

Aber immer noch hatte Iljä seinen Zweck nicht erreicht,

und er ging zu einem Fischer.

Dort sah er, wie der Böse Fische stahl,

und einmal fing er ihn dabei

und machte sich daran, ihn zu prügeln.

Var. 1 B:

...daß *Pikne*... eingenickt war und bald wie ein Sack schlief...

Der alte *Tühi*... fand den *Pikne* schlafend...

...nahm das *pill* von der Seite des Schlafenden...

Wohl hätte er Altvater (*vana isa*) die Sache mit dem Diebstahl klagen und ihn um Hilfe bitten können, aber dadurch hätte er seine eigene Sorglosigkeit verraten, und Altvater (*vana taat*) hätte ihn im Zorn noch obendrein gezüchtigt.

...doch fand er eine Zeitlang keinen zweckmäßigen Plan, wie er des Feindes habhaft werden und ihm sein *pill* wieder abnehmen könnte.

...ging... irgendwo bei einem Fischer in Dienst zu treten.

Wie er [der alte *Tühi*] eben daran war, die Fische aus den Maschen zu pflücken... Des Knaben Luchsauge (*nugissilm*) hatte wie der Blitz (*välk*) schon von weitem den Feind unter dem Wasser erblickt.

...wurde Altväterchen (*vana taadike*) *Tühi* in der Schlinge festgemacht gefunden...

...so schmeckten doch seine [des Knaben] Hiebe so bitter...

Der aber hub an, zu bitten:

„Verzeihe mir,
mein Sohn macht nächstens
Hochzeit.

Ich wollte bloß für das Hoch-
zeitsfest einige kleine Fische haben.

Ich will aber ein Maß Goldes
für die Fische geben⁵⁵⁾.

Laßt mich nur los!“

Der Knecht aber sprach: „Da-
mit ist's nicht getan, du mußt mich
auf das Hochzeitsfest laden“.

Der Böse aber sprach: „Wie
soll ich es anstellen, dich zu laden?“

Der Knecht sagte: „Klopfe nur
an die Eiche hier, so komme ich“.

Und der Böse sprach: „Sei's
denn, kannst auch das haben“.

Und so nahm der Böse ihn mit
auf die Hochzeit.

Und es war dort eine alte Frau,
die lag auf dem Ofen und sagte:
„Sieben Jahre bin ich schon hüft-
krank“⁵⁶⁾.

Und als die Feier begann,
sagte der Knecht: „Ich kann gut
musizieren (*pilli lüvvä*)“.

Und er bat sich das große *pill*
aus, und als er es hatte,

donnerte (*valvahutt*) er los,

daß die Splitter in alle Winde
stoben.

Und dann ging er seines Weges.

Er hatte sein Gerät (*nōo*) wie-
der und ging wieder in den Him-
mel.

Und von der Zeit an ist er sehr
böse auf die Menschen,

weil er sieben Jahre im Elend
gewesen ist.

Da begann *Tühi* zu schreien
und zu flehen:

„Vergib mir...“

Mir steht zu Hause des Sohnes
Hochzeit bevor...

Und da ... mußte ich schon
einige Fische aus deinem Netze auf
Borg nehmen...“

Der Fischer versprach zu kom-
men, wenn er auch den Knaben mit-
bringen könnte.

„... mein Hirtenknabe könnte
es wohl besser blasen ...“

Tühi... gab dem Knaben das
pill in die Hand.

... bläst das *pill* so gewaltig,
daß der böse Geist (*kuri vaim*)
mitsamt seinem Gesinde zu Boden
stürzt.

Pikne eilte ... von dannen ...

...ein Regen... welcher die
ausgetrocknete Erde nach sieben
Monaten wieder erfrischte.

⁵⁵⁾ Vgl. oben S. 24 u. Fußn. 27.

⁵⁶⁾ Siehe unten!

Trotzdem ist es möglich, daß hier auch der Nebeneinfluß einer echten mündlichen Variante vorliegt, und zwar in dem folgenden, ohne Zusammenhang mit der übrigen Erzählung dastehenden Satze, hinter dem scheinbar etwas ausgefallen ist: „Und es war dort eine alte Frau, die lag auf dem Ofen und sagte: „Sieben Jahre bin ich schon hüftkrank“.“ Ich vermute auch hier das Wiederkennungsmotiv (s. u. S. 68 f.). — Die Erwähnung des heiligen Elias dagegen beweist für die Echtheit der vorliegenden Variante überhaupt nichts (s. o. S. 42 f.).

Interessant ist der Anfang dieser Var. 14:

Der heilige Iljä wurde mit einem Bein geboren. Da brachte sein Vater ihn in den Wald unter einen Strauch, denn: „mag ihn der Wolf auffressen“, und legte ihn dort auf einem Stein nieder. Und er saß dort dreißig Jahre auf einer Stelle, und dann wurde er zu einem Menschen. Sein Vater aber war sehr reich, er hatte dreißig starke Wallache vor dem Pflug. Und er ging zu seinem Vater und sagte: „Gib mir einen Wallach!“ Da ward ihm gesagt: „Sieh nach, welchen du haben möchtest!“ Da machte er sich daran, einen auszusuchen. Sie waren aber alle so schwach, daß sie nicht einmal seine Hand tragen konnten. Es hatte aber ein Bauer ein zottiges Fohlen. Da ging er hin, es sich anzusehen, ob es ihm tauge. Und er kaufte das Fohlen, und es wurde daraus ein rechtes Heldenpferd. Und es war da im Walde ein sehr großer Vogel Nachtigall (*siska tsirk*), dessen Gesang man auf 120 Werst Entfernung hörte, aber auf 60 Werst wollte sich niemand ihm nähern. Und der Vater verbot ihm, hinzugehen. Der Iljä aber sprengte auf seinem Rosse hin, brachte ihn um und legte ihn unter den Flügel seines Sattels und brachte ihn seinem Vater. Und da wurde er ihm sehr lieb, weil er eine solche Tat vollbracht hatte. (Und von da an wurde diese Vogelart gering, da Iljä die Gattung ausrottete, der Gesang aber ist noch immer groß.)

Loorits versäumt auch hier (wie in allen übrigen ähnlichen Fällen) seine unabweisbare Pflicht auf den Ursprung dieser langen Episode hinzuweisen; zwar bemerkt er zum „Vogel Nachtigall“ in einer Fußnote (S. 81 Fußn. 2) richtig: „Vgl. bei den Russen Соловей разбойникъ ‘Räuber Nachtigall’!“, aber mit dieser Bemerkung weiß ein Nichtslavist (vor allem ein Germanist, für den die Abhandlung doch besonders wichtig ist) überhaupt nichts anzufangen. Es handelt sich hier (wenn man von dem albernen ätiologischen Schluß absieht) um eine entstellte Wiedergabe der russischen Bylinen von der Jugend des Ilja Muromec (nicht des Propheten Elias!) und von seiner Heilung durch die drei Wanderer, sowie von seinem ersten Ausritt und sei-

nem Kampfe mit dem Solovej-razbojnik („Räuber Nachtigall“). Diese Bylinen waren und sind in Prosaform (als „pobyval'sčiny“) nicht nur in den heutigen russischen Bylinengebieten, sondern auch im ganzen übrigen Rußland bekannt, wobei sie sich zum großen Teil durch billige illustrierte Flugblätter sowie durch Volksbücher verbreitet haben⁵⁷⁾.

Noch eine zweite selbständige Geschichte ist mit der Var. 14 kontaminiert, nämlich der Schwank Aarne-Thompson 1725 „Der buhlerische Pfarrer im Schrank“, was aber von Loorits wieder mit völligem Stillschweigen übergangen wird⁵⁸⁾: eine genauso große Unterlassungssünde wie die Nichterwähnung des Schwankes Aarne-Thompson 1536 bei Var. 7 (s. o. S. 50).

Nun kommt Loorits' letzte Variante — die Variante 16, die ebenso wie Var. 15 von Jaan Sandra 1898 niedergeschrieben worden ist und in der ich im Gegensatz zu dieser reinen Plagiatvariante keine deutlichen Spuren der beiden (dem Verfasser doch bekannten) Kreutzwaldschen Texte nachweisen kann — abgesehen etwa von dem Hinweis auf die Einladung des Hausvaters des kleinen Ilja zur Hochzeit des Sohnes des Teufels:

Var. 16:

Nach einigen Tagen erhielt der Hausvater eine Einladung zu einer Hochzeit,

welche der Hausvater auch annahm und versprach zur Hochzeit zu kommen.

Der Tag kam heran, an dem die Hausmutter und der Hausvater auf die Hochzeit gingen,

Var. 1 B:

Mit Honigworten begann er den Fischer zu bitten, auf seines Sohnes Hochzeit zu Gast zu kommen ...

Der Fischer versprach zu kommen,

⁵⁷⁾ Vgl. А. Н. Афанасьевъ, Народныя русскія сказки³, Москва 1897, II 246—256 nr. 174. 175; Д. Ровинскій, Русскія народныя картинки, С.-Петербургъ 1881 (= Сборникъ Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ 23—27), I 1—9. IV 1—67. V 105—108; Д. А. Ровинскій, Русскія народныя картинки, С.-Петербургъ 1900. 1901, I 184—188. 191. 216. 232.

⁵⁸⁾ Auch in seinem oben S. 15 Fußn. 13 zitierten englischen Aufsatz, wo Loorits auf S. 64—66 eine Übersetzung der Var. 14 abdruckt, erwähnt er weder die Kontamination mit den Ilja-Bylinen, noch diejenige mit Aarne-Thompson 1725.

und sie nahmen, ohne ihm vorher etwas gesagt zu haben, auch ihn [den kleinen Ilja] mit auf die Hochzeit...

Der das Hochzeitsfest hielt oder der Hausherr war ein Teufel (*vana-halv*)... Der nahm seinem Sohne eine Frau aus den Töchtern der Menschen

und lud deshalb auch die Teufel und die Menschen auf seine Hochzeit.

wenn er auch den Knaben mitbringen könnte.

Jetzt traf es sich, daß der alte *Tühi* seinem Sohne Hochzeit machen

und den Hochzeitsgästen sehr prächtige Feste geben wollte...

Dafür ist hier in sehr schöner Form das echte Warnungsmotiv mit Erwähnung der roten Augen des Donners (vgl. Var. 13) vorhanden.

Hieraus folgt jedoch noch keineswegs, daß die ganze Variante 16, wie Sandra sie aufgeschrieben hat, echt volkstümlich wäre. Die ganze breite und inhaltslose Erzählung von der Kindheit des Ilja und seinem Hirtendienst ist Sandras eigene Phantasie, wobei er die Rolle des *pill* — das hier nicht zum Donnern, sondern zum Zusammenrufen der verlaufenen Herdentiere dient — einem bekannten Märchenmotiv entlehnt hat⁵⁹⁾, was von Loorits natürlich wieder nicht erwähnt wird. Ebenso hat Sandra hinzuphantasiert: die Geschichte von dem Kutscherdienste des Ilja bei dem reichen Herrn (nach der Wiedergewinnung des *pill*), die nur dazu da ist, um den Ursprung der (nichttraditionellen!) goldenen Peitsche u. s. w. des Ilja zu erklären; und endlich die Geschichte von der Entführung des Ilja durch Gott, die nur eine unleidlich ausgeschmückte Umdichtung der biblischen Himmelfahrt des Elias ist.

Was die vier seit 1932 neu hinzugekommenen Texte anbetrifft, so ist die Variante 17 ein reines Plagiat aus Var. 2 (Helfer- und Laus-Episode, wobei allerdings der Helfer vergessen ist; der gefangene Mann bläst so stark, daß alle Höllenwände erschüttert werden).

⁵⁹⁾ Nach *Stith Thompson's Motif-index of folk-literature* — D 1441.1 (*FF Communications* 107, S. 204); dieses Motiv spielt eine wichtige Rolle z. B. im Märchentypus Aarne-Thompson 570.

Die nach undeutlicher Kindheitserinnerung wiedergegebene Variante 18 ist scheinbar ein reines Plagiat aus Var. 1 B; man vgl. besonders folgende Stelle:

Var. 18:

Einst... sah der *vanapagan* wirklich, daß *Pikne*, sein *pill* zur Seite, auf seinem Wagen ⁶⁰⁾ den Mittagsschlaf schläft.

Da ging der *vanapagan* recht leise, auf den Zehen, dorthin und nahm das *pill* weg.

Var. 1 B:

Der alte *Tühi*... fand den *Pikne* schlafend,

trat auf den Zehen heran, nahm das *pill* von der Seite des Schlafenden...

Als Einleitung dient in abgeblaßter Form der Schwank Aarne-Thompson 1148 A, wobei, im Gegensatz zu Var. 2, das wichtige Motiv vorhanden ist, daß der Teufel stets mit dem See zugewandten Füßen schläft ⁶¹⁾).

Die beiden neu hinzugekommenen setukesischen Texte — Variante 19 und Variante 20 — stellen uns vor ein schwieriges Problem. Beide beruhen auf Kontaminationen der Kreutzwaldschen Varianten 1 B und 2, aber obgleich Var. 19 und 20 von zwei verschiedenen Sammlern aus dem Munde zweier verschiedener Erzähler in zwei verschiedenen, in der Luftlinie ganze 34 km voneinander entfernten Dörfern Setukesiens aufgezeichnet worden sind, zeigen sie stellenweise eine auffallende Ähnlichkeit miteinander, die nicht bloß durch die gemeinsame Entlehnung aus Kreutzwald erklärt werden kann. Durch eine Reihe gemeinsamer Abweichungen von den Kreutzwaldschen Texten treten sie tatsächlich zu einer kleinen gemeinsamen Front gegen Kreutzwald zusammen, so daß man versucht wäre, in diesen gemeinsamen Abweichungen den Einfluß einer von Kreutzwald unabhängigen mündlichen Überlieferung zu suchen: doch betreffen die genannten Abweichungen

⁶⁰⁾ Einfluß der griechisch-katholischen Eliasvorstellungen!

⁶¹⁾ In Aarne-Thompson 1148 A wendet der Knecht ihn heimtückischerweise während des Schlafes um, so daß er, beim Gewitter erwacht, sich beim Laufen von seinem Zufluchtsort entfernt (dieser Schlußeffekt fehlt in Var. 18!). Vgl. z. B. *M. J. Eisen*, *Hans ja vanapagan*⁴, Tartu 1920, S. 58 f. Nr. 50.

nicht etwa wirklich charakteristische wesentliche Züge, kommen auch in der Regel in dem übrigen echten oder halbechten Material nirgends vor (mit Ausnahme der für Setukesien selbstverständlichen Ersetzung des Donnergeistes durch den heiligen Ilja), sondern erstrecken sich auf kleine und kleinste Einzelheiten und besonders auf den Wortlaut der Erzählung.

Var. 19:

Das war in der alten Zeit, als die alten Teufel (*vana' kurade*) auf Erden lebten.

Sie bauten das Feld und taten Arbeit; sie verkehrten mit den Menschen.

Nun ging zu jener Zeit der heilige Iljä durch das Land wandern und nachsehn, ob das Getreide bei dem Christenvolk gut wachse und ob vielleicht auch Regen nötig sei.

Er wanderte da und sah nach...

Es war ein heißes Wetter,

und Iljä vom Wandern recht müde.

Er dachte:

„Wenn ich mich doch auf einige Zeit zur Ruhe lege, so wäre es mir leichter wieder zu wandern“.

Var. 20:

Das war vor sehr langen, langen Jahren, zu jener Zeit, als noch alle heiligen Menschen auf Erden lebten,

mit den [anderen] Menschen verkehrten, nach der Menschen Weise Arbeit taten...

So ging der heilige Ilgä durchs Land...

Wenn die Menschen Regen brauchten, so ließ er einen guten ... (? *laumind*) Gewitterregen nieder gehn.

Einmal ging der heilige Ilgä wieder seines Weges.

Und es war ein sehr heißes Wetter.

Der heilige Ilgä war eine sehr weite Strecke gegangen. Und er war sehr müde.

Der heilige Ilgä dachte:

„Ich lege mich ein wenig schlafen, ich werde die Mittagszeit über ruhn“.

Ilja legt sich schlafen, legt den Sack ⁶²⁾ mit Donner und Blitz unter seinen Kopf (vgl. Var. 1 B) und seine Hand auf den Sack (wie in Var. 2). Der alte Böse, der schon lange den Plan gehegt hat den Sack zu stehlen, kommt zufällig vorbei. Es folgt die Helfer- und Laus-Episode, wobei aber (wie in Var. 12 und 17) der Helfer vergessen und

⁶²⁾ Ein solcher Sack (in dem sich die Instrumente befinden) wird sonst in unserem ganzen Material nicht erwähnt!

(wie in M. J. Eisens künstlicher Bearbeitung: oben S. 6 Fußn. 8) die Laus durch eine Fliege ersetzt ist ⁶³⁾. Der alte Böse läuft mit seiner Beute davon.

Var. 19:

Als Iljä aufwachte, war es eine schrecklich brennende Hitze.

„Nun, jetzt lasse ich eine tüchtige Menge (*rahmak*) Regen [niedergehn]!“ sagte Iljä zu sich selbst.

Aber o Unglück: das Donnern und das Blitzen waren gestohlen.

Var. 20:

Als der heilige Ilgä aufwachte und vom Schlafen bei heißem Wetter betäubt war, und als [sein] Körper sehr brannte,

da dachte der heilige Ilgä: „Ich lasse ein wenig Regen niedergehn“.

Nun siehe da (? *kaehut*): die Blitzposaune zusammen mit dem Sack ist gestohlen.

Weiter gehen die Varianten 19 und 20 dort, wo sie von der gemeinsamen Kreutzwaldschen Grundlage (Var. 1 B+2) abweichen, wieder auseinander. Immerhin ist es bemerkenswert, daß in beiden der Mann, der beim Höllenfest das Donnerinstrument herauslockt, zum Tönen bringt und so die Katastrophe herbeiführt, nicht ein Gast des Teufels ist, sondern (wie in den finnischen Varianten) sich bei ihm als Knecht verdingt hat: und zwar ist es in Var. 19 der früher vom Teufel bestohlene Fischer, in Var. 20 ein vom heiligen Ilja angestifteter armer junger Mann, dessen Gestalt später der heilige Ilja selbst annimmt. Ferner will der Teufel in beiden Varianten das Donnerinstrument zuerst nicht herausholen und gibt erst den inständigen Bitten seiner Gäste nach, und endlich versucht nicht nur er erfolglos das Instrument zu spielen, sondern auch der Reihe nach seine teuflischen Gäste (letzteres ist eine sehr naheliegende Ausschmückung, die auch in Var. 5, 7, 9, 11 A vorkommt).

Die oben aufgezählten Übereinstimmungen in kleinen Details und im Wortlaut sind meines Erachtens zu auffallend, um durch bloßen Zufall erklärt zu werden. Ich sehe vorläufig nur zwei Erklärungsmöglichkeiten:

- 1) entweder gehen Var. 19 und 20 auf einen mir unbe-

⁶³⁾ Nach der Erzählerin von Var. 19 könnte es auch ein Floh gewesen sein.

kannten gedruckten Text zurück, der aus Var. 1 B und 2 frei kontaminiert ist;

2) oder die Erzähler von Var. 19 und 20 sind voneinander bzw. von einer nahen gemeinsamen mündlichen Quelle abhängig.

Solange die durch die erste Hypothese vorausgesetzte gedruckte Fassung nicht tatsächlich nachgewiesen ist, halte ich die zweite Hypothese für die wahrscheinlichere. Ich kann auf einen mir bekannten analogen Fall hinweisen: die dänischen Varianten des Schwanks „Kaiser und Abt“ (Aarne-Thompson 922) GD 18, GD 19 und GD 21 sind an drei verschiedenen Orten aufgezeichnet, weisen aber im Inhalt und zum Teil im Wortlaut die auffallendsten Übereinstimmungen miteinander auf⁶⁴).

Die Abhängigkeit der neuen Variante 19 von Kreutzwald wird durch folgende Stellen bewiesen:

Var. 19:

Es war ein heißes Wetter⁶⁵), und Iljä vom Wandern recht müde...

Er legte sich auch an den Rand eines Grabens schlafen

und legte den Donner und das Blitzen zusammen mit dem Sacke unter den Kopf...

Aber der alte Böse brütete ja schon längst Pläne, auf welche Weise er dem heiligen Iljä das Donnern (*müristamist*) und das Blitzen stehen könne.

Wie nun Iljä schlief, ging er zufällig gerade dort vorüber...

Var. 19:

Er setzte dem Iljä eine Fliege (oder einen Floh, die Erzählerin er-

Var. 1 B:

Da traf es sich einmal, daß *Pikne*, von dem beständigen Wachen müde geworden,

eingnickt war und bald wie ein Sack schlief;

unglücklicherweise hatte er vergessen, sich sein *pill* unter den Kopf zu legen, wo das Instrument (*mängiriist*) sonst immer seinen Platz fand.

Der alte *Tühi*, der dem Feinde fast immer auf Schritt und Tritt nachspürte,

fand den *Pikne* schlafend...

Var. 2:

Er (der *Paristaja poeg*) holte hinter seinem Ohre eine Laus hervor

⁶⁴) W. Anderson, Kaiser und Abt: die Geschichte eines Schwanks, Helsinki 1923 (= *FF Communications* 42), S. 133. 280 Fußn. 1.

⁶⁵) Vgl. Var. 2 (in der Vorgeschichte): „Da traf es sich, daß an einem heißen Tage ...“.

innert sich [dessen] nicht) auf den Mund, damit sie fresse.

Als Iljä das schmerzhafteste Stechen fühlte, ließ er die Hand vom Sacke los... Als er mit der Hand über das Gesicht fuhr,

griff (*haard*) der alte Böse das Donnern und das Blitzen zusammen mit dem Sacke unter Iljä's Kopf heraus, ohne daß Iljä es nur gemerkt hätte,

und lief davon...

und setzte sie dem *Kōu taat* zum Kitzeln auf die Nase.

Der alte Mann (*vana mees*) begann alsbald sich mit der Hand die Nase zu kratzen,

in demselben Augenblick aber packte der *Paristaja poeg* das Donnerwerkzeug (*müristamise riist*) im Nu von seiner Seite...

...der (= der Teufel) mit ihm (dem *Paristaja poeg*) den Berg hinunter rannte...

Var. 19:

Als Iljä aufwachte...

Aber o Unglück: das Donnern und das Blitzen waren gestohlen.

Var. 19:

Nun siehe, was das für eine Not [war]!

Und es gab dann drei Jahre lang weder Regen noch Tau.

Alles wurde verbrannt und versengt...

In jener Zeit lebte ein Fischer...

Jedesmal wenn er das Netz herauszog, waren die Netze entzweigerissen und von Fischen leer.

„Nun, was für eine Not ist das, daß mir die Netze jedesmal entzweigerissen und von Fischen leer sind!“ klagte der Mann [seiner] Frau. Und die Frau war auch nicht klüger.

Aber da lehrte man den Mann, er solle zwölf Kreuze aus Ebereschen-

Var. 1 B:

Als nun *Pikne*, aus dem Schlafe erwachend, die Augen weit aufsperrte,

sah er alsbald, welcher Ver lust ihm... der Feind verursacht hatte.

Var. 2:

Jetzt aber brach über die Welt und die Menschen ein Unglück herein...

...die Wolken spendeten keinen Tropfen Feuchtigkeit mehr,

und alles welkte in der Dürre dahin.

[*Kōu taat*] ging zu einem Fischer...

Dem Fischer war es längst aufgefallen, daß oftmals die für die Nacht in den See gelassenen Netze am Morgen ganz leer heraufgezogen wurden,

aber er konnte sich die Ursache nicht erklären.

Am folgenden Tage ging der Fischer einen berühmten Zauberer

holz machen und sie an das Netz binden, dann werde er schon Fische bekommen.

(*tark*) um Hülfe an und bat ihn, den Dieb durch seine Kunst (*temp*) dermaßen an das Netz zu bannen, daß er ohne Willen des Besitzers sich nicht losmachen könnte.

Var. 19:

Der Mann verfertigte auch zwölf Kreuze aus Ebereschenholz und band sie an das Netz...

Als er am nächsten Morgen das Netz sehen ging und das Netz herauszog,

fand er im Netze den alten Bösen.

Der alte Böse riß das Netz entzwei und pflückte die Fische aus dem Netze heraus...

Var. 1 B:

Als er (der Fischer) alle geheimen Bräuche der Ordnung nach vollzogen hatte ... [vgl. weiter unten: „... versetzte ihm (dem alten *Tühi*) der Fischer mit dem Ruder von Ebereschenholz (*pihlakase aeruga*) gleich einige Hiebe zum Gruß ...“].

Als man am andern Morgen an den See kam, um die Netze herausziehen,

wurde Altväterchen (*vana taadike*) *Tühi* in der Schlinge festgemacht gefunden...

... Wie er eben daran war, die Fische aus den Maschen zu pflücken...

Var. 19:

„Prügle nicht, prügle nicht!“ jammerte der alte Böse;

„ich werde dir sehr viel Gutes tun!“ ...

Var. 2:

Als aber sein klägliches Bitten nichts half,

bot der alte Bursche endlich ein hohes Lösegeld ...

Var. 19:

Nun machte der alte Böse in der Hölle ein sehr großes Fest...

Sieh mal, was das für ein Hüpfen und Springen war! Dort inmitten des großen Musizierens (? *pilö*) und Springens ...

Da kam auch der Hirt des *vanapagan* mitten unter die anderen und sagte zum *vanapagan*: „Nun, ... hole jetzt auch jenes *pill* heraus,

Var. 1 B:

...so richtete er (der alte *Tühi*) doch seinem Sohne eine prächtige Hochzeit aus...

Er ließ auch mancherlei wundersame Instrumente spielen (*pillisi ajada*) und noch wundersamere Tänze aufführen, wie es niemand sonst verstand, als eben nur sein Hausgesinde...

Der Fischer... begann sofort dem Höllenvater (*põrgu taat*) anzuliegen, daß er ihnen sein Wunder-*pill* zeige und den Hochzeitsgästen

das du dem heiligen Iljä gestohlen hast, dann können die Festgäste springen!“ ...

Nun, da holte der alte Böse zusammen mit dem Sacke die Dinge heraus: das Donnern und das Blitzen ...

Der *vanapagan* ... probierte selbst das *pill* zu spielen, aber er verstand es nicht ...

Da fragte [danach] des *vanapagan* Hirt:

„Gib es mir, ich verstehe es wohl, auf diesem *pill* zu spielen!“

Da wurde das *pill* und das Seidenband(?) dem Hirtenjungen übergeben ...

Nun nahm der Hirt das Donnern heraus und blies einmal,

da waren alle alten Teufel verschwunden ...

Da bekam man wieder Regen und Tau ...

zur Lust ein Stücklein darauf spielen lasse.

Der alte *Tühi* ... holte des Himmelsdonnerers (*taeva müristaja*) *pill* hinter sieben Schlössern hervor...

und fing aus Leibeskräften an zu blasen (*pukuma*).

Aber sein Spiel gab einen greulichen Klang.

„... mein Hirtenknabe könnte es wohl besser blasen ...“

Tühi ... gab dem Knaben das *pill* in die Hand ...

...der alte *Pikne* ... bläst das *pill* so gewaltig,

daß der böse Geist (*kuri vaim*) mitsamt seinem Gesinde zu Boden stürzt ...

Während des Gespräches begann auf einmal ein Regen zu fallen, welcher die ausgetrocknete Erde nach sieben Monaten wieder erfrischte.

Mit der Var. 19 sind, wie schon oben S. 11 hervorgehoben worden ist, fünf Geschichten aus dem Zyklus „der dumme Teufel und sein Knecht“ („Hans und Vanapagan“) kontaminiert, nämlich: 1) der Knecht muß drei Lofstellen höckeriges Heuland reinigen, 2) er muß daselbst drei Schober Heu aufstellen⁶⁶⁾, 3—5) Aarne-Thompson 1116 (abweichend: Verbrühen statt Verbrennen), 1115 und 1132.

Auch die Variante 20 beruht auf einer Kontamination der beiden Kreutzwaldschen Texte:

⁶⁶⁾ Genaue Parallelen zu diesen beiden nicht ganz klaren Geschichten kenne ich nicht.

Var. 20:

...es war ein sehr heißes Wetter⁶⁷⁾. Der heilige Ilgä war eine sehr weite Strecke gegangen. Und er war sehr müde ...

Da legte sich der heilige Ilgä unter die Bäume schlafen

und legte sein Blitzschleuderrohr (*pälgu hiitmisõ toro*) zusammen mit dem Sacke unter den Kopf...

...Und deswegen wollte der alte Böse auch schon lange jene Blitzposaune stehlen.

Nun... ging der alte Böse zufällig dort vorüber, und [er] sieht (? *naes*), wie der heilige Ilgä schläft.

Var. 20:

...und er sah, daß der heilige Ilgä selbst schläft,

[seine] Hand aber sich auf jenem Sacke befindet.

Der alte Böse schickte eine Fliege auf die Nase des heiligen Ilgä, um zu stechen.

Als die Fliege auf die Nase des heiligen Ilgä flog und dort stach, da hob [buchst. ergriff: *haard*] der heilige Ilgä [seine] Hand und begann die Fliege von der Nase fortzutreiben.

Zu dieser Zeit packte der alte Böse den Sack zusammen mit jener Blitzposaune des heiligen Ilgä.

Und er lief davon zusammen mit jenem Blitzposaunensack ...

Var. 1 B:

Da traf es sich einmal, daß *Pikne*, von dem beständigen Wachen müde geworden,

ingenickt war und bald wie ein Sack schlief;

unglücklicherweise hatte er vergessen, sich sein *pill* unter den Kopf zu legen, wo das Instrument (*männirüist*) sonst immer seinen Platz fand.

Der alte *Tühi*, der dem Feinde fast immer auf Schritt und Tritt nachspürte,

fand den *Pikne* schlafend ...

Var. 2:

...sah er (der *Paristaja poeg*) den *Kõu taat* ruhig schlafen ...

aber die rechte Hand lag quer über das Donnergerät (*müristamise riist*) ausgestreckt.

Er holte hinter seinem Ohre eine Laus hervor und setzte sie dem *Kõu taat* zum Kitzeln auf die Nase.

Der alte Mann (*vana mees*) begann alsbald sich mit der Hand die Nase zu kratzen,

in demselben Augenblick aber packte der *Paristaja poeg* das Donnerwerkzeug (*müristamise riist*) im Nu von seiner Seite ...

...der (= der Teufel) mit ihm (dem *Paristaja poeg*) den Berg hinunter rannte ...

⁶⁷⁾ Vgl. Var. 2 (in der Vorgeschichte): „Da traf es sich, daß an einem heißen Tage ...“.

Var. 20:

Als der heilige Ilgä aufwach-
te ...

Nun siehe da (?*kaehut*): die
Blitzposaune zusammen mit dem
Sack ist gestohlen.

Nun wußte der heilige Ilgä
wohl, wer sie gestohlen hatte,

aber auf welche Weise be-
kommst du sie denn noch vom alten
Bösen zurück?

Altvater wurde auch auf den
alten heiligen Ilgä sehr böse, weil er
so sorglos gewesen war und den
alten Bösen die Blitzposaune hatte
stehlen lassen.

Altvater ließ nun den heiligen
Ilgä auch durchaus nicht mehr in den
Himmel herein; er sagte: „Du
kommst nicht eher in den Himmel,
als bis du von dem alten Bösen jene
Posaune wegholst“⁶⁸⁾ ...

Var. 20:

Und er (der alte Böse) brachte
jene Posaune in die größte Hölle

Var. 1 B:

Als nun *Pikne*, aus dem Schla-
fe erwachend, die Augen weit auf-
sperrte,

sah er alsbald, welch einen Ver-
lust ihm, derweil er schlief, der Feind
verursacht hatte.

Daß kein anderer als der alte
Tühi das *pül* hatte stehlen können,
das war ihm gleich klar;

allein wie sollte er es anfangen,
das ihm gestohlene Eigentum den
Klauen des Diebes wieder zu ent-
reißen?

Wohl hätte er Altvater (*vana
isa*) die Sache mit dem Diebstahl
klagen und ihn um Hilfe bitten kön-
nen,

aber dadurch hätte er seine
eigene Sorglosigkeit verraten,

und Altvater (*vana taat*) hätte
ihn im Zorn noch obendrein gezüch-
tigt.

Var. 2:

Der alte Bursche hielt auch
nicht eher an, noch fand er Zeit
sich umzusehen, als bis er die Hölle
(*pörgu*) erreicht hatte.

⁶⁸⁾ Man beachte, daß der ganze Passus von der Be-
strafung des heiligen Ilgä durch Altvater einen
Kreutzwaldschen Zusatz zu Var. 1 A widerspiegelt;
in Var. 1 B, in der teilweisen Plagiatvariante 14 und in der reinen Plagiat-
variante 15 handelt es sich um eine bloße Befürchtung des Donner-
geistes, in den teilweisen Plagiatvarianten 7, 9 und in den reinen Plagiat-
varianten 6, 20 um seine wirkliche Bestrafung (überall, außer in
Var. 6 [wo die Strafe nicht genannt ist], durch Verbannung). Vgl.
oben S. 31.

und legte sie in einen Keller hinter zwölf sehr große Hängeschlösser...

Var. 20:

Der heilige Ilgä kam auf die Erde und dachte: „Was wird nun werden, auf welche Weise bekomme ich nun die Blitzposaune von dem alten Bösen [zurück]?“...

...und im dritten Jahre machte der alte Böse in der Hölle ein sehr großes Fest...

Man brachte dorthin aller Art Instrumente (*pilli*). Man spielte jene Instrumente und tanzte so und sprang so, daß jene ganze Hölle zitterte...

Da begannen nun die Gäste den alten Bösen zu bitten, daß er jenes *pill* auch heraushole, denn sie wollen vor jenem selben *pill* alle springen...

...bis der alte Böse (*vana kuri*) ging und von dort hinter den zwölf Hängeschlössern jene Blitzposaune des heiligen Ilgä herausholte...

Der alte Böse... versuchte... jenes *pill* zu spielen,

verstand es aber nicht zu blasen, so daß auch nicht ein Ton herauskam...

Nun ging der heilige Ilgä wieder dorthin zum alten Bösen (*vana kuri*) und sagte:

„Laß mich doch auch blasen, vielleicht kann ich es!“

Var. 20:

Der alte Böse sagte:

„Blase nur drauf los, wenn du willst, aber ich glaube doch nicht, daß du zu blasen verstehst, denn wir alle verstehen es nicht zu blasen“.

Hier verschloß er sein Diebsgut in eiserner Kammer hinter sieben Schlössern...

Var. 1 B:

...doch fand er eine Zeitlang keinen zweckmäßigen Plan, wie er des Feindes habhaft werden und ihm sein *pill* wieder abnehmen könnte.

...so richtete er (der alte *Tühi*) doch seinem Sohne eine prächtige Hochzeit aus...

Er ließ auch mancherlei wundersame Instrumente spielen (*pillisi ajada*) und noch wundersamere Tänze aufführen, wie es niemand sonst verstand, als eben nur sein Hausgesinde.

Der Fischer... begann sofort dem Höllenvater (*põrgu taat*) anzuzeigen, daß er ihnen sein Wunder-*pill* zeige und den Hochzeitsgästen zur Lust ein Stücklein darauf spielen lasse.

Der alte *Tühi*... holte des Himmelsdonnerers (*taeva müristaja*) *pill* hinter sieben Schlössern hervor...

und fing aus Leibeskräften an zu blasen (*puhuma*).

Aber sein Spiel gab einen greulichen Klang...

„...mein Hirtenknabe könnte es wohl besser blasen...“

Var. 2:

„Oho!“ rief der Teufel,

„...Komm, Brüderchen, Versuch es erst, und wenn du oder dein Hirtenknabe etwas wie einen Ton aus dem *pill* hervorbringen könnt, so will ich nicht länger der Höllenvater (*põrgu peremees*) heißen.“

Da nahm der heilige Ilgä jene
seine Blitzschleuderposaune in seine
Hände,

und als er nun begann Blitze zu
schleudern und zu donnern,

da drängten alle jene Teufel
zur Stube hinaus...

Der Knabe *Pikker* nahm es,

als er aber den Mund an die
Röhre setzte und hineinblies, da er-
bebten die Wände der Hölle,

der Teufel und sein Gesinde fie-
len ohnmächtig hin und lagen wie
tot da.

Var. 20:

Draußen begann ein sehr star-
ker Gewitterregen niederzuehnen.

Drei Jahre lang war auf Erden
nicht ein Tropfen Gewitterregen ge-
fallen, und nun kam er zum ersten-
mal! ...

Var. 1 B:

Während des Gesprächs be-
gann auf einmal ein Regen zu fallen,
welcher die ausgetrocknete
Erde nach sieben Monaten wieder er-
frischte.

*

*

*

Der Leser hat gesehen, warum wir den an sich recht nahe-
liegenden Gedanken ablehnen müssen, unser gesamtes
Variantenmaterial aus den beiden Kreutz-
waldschen Texten 1 B und 2 (also im Grunde aus dem-
jenigen des berüchtigten Fälschers Johann Lagos: 1 A) abzu-
leiten: es gibt ein sehr charakteristisches
Motiv, dank dem ein Teil unserer Varianten zu
einer deutlichen gemeinsamen Front gegen
Lagos und Kreutzwald zusammentritt. Ich meine
das Warnungsmotiv, das manchmal zu einem bloßen Wie-
dererkennungsmotiv abgeblaßt ist:

Var. 7: Als der alte Junggeselle das hörte, sagte er: „Oho, Brüder-
lein, du hast ja ganz *Pärkmanns* Finger!“

Var. 9: Der Sohn des Teufels (*tondipoeg*) schaute den Pflegesohn des
Fischers an und sprach zu seinem Vater: „Vater, das ist der Donnerbube
(*Pikse poisike*)!“ Der Vater antwortete: „Schwatze keinen Unsinn, das ist
der Sohn des Fischers!“

Var. 11 A: Der Teufel (*satan*) hat ihm gewehrt: „Leise, leise, die
Kindsmutter erschrickt (*titu ema eitup*)! *ei ei, pikka poek, pikka poek!* („der
Sohn des Langen“, d. h. Donnerbub, Donnerbub!)“.

Var. 11 B: Die Teufel (*vana tondid*) haben zugehört und unterein-
ander gesprochen: „Dieser ist ja der Sohn des Donners (*Pika poeg*, d. i.

„der Sohn des Langen“)!“ Der Bettler dagegen: „Nein, er ist doch mein Führer!“ Die Teufel (*vana paganad*): „Nein, der Sohn des Donners (*Pika poeg*)!“

Var. 13 A: Ein Mann aber in der Gesellschaft warnte nur ja das Horn nicht aus den Händen zu geben, und sagte den übrigen: „Das ist ja der *pikse* selber, denn ich habe ihn an seinen rothen Augen erkannt“.

Var. 13 B: Die bösen Geister aber erkannten ihn an seinen rothen Augen und wollten ihm das Horn nicht in die Hände geben.

Var. 16: Als Iljas Hausvater den Bläser um das *pill* bat, ließ sich ein alter grauköpfiger Teufel vom Ofen her vernehmen, derselbe, der Ilja das *pill* gestohlen hatte: „Man gebe es ihm nicht, man sehe sich eher vor, — vielleicht hat er rote Augen!“ Im großen Hochzeitstrubel beachtete niemand den Warner auf dem Ofen, und der Bläser gab das *pill* dem Bittenden, der das *pillikene* wiederum dem Ilja reichte. Als nun Ilja einigemal auf seinem wunderbaren *pillikene* in seiner Weise geblasen hatte, rief der Teufel auf dem Ofen: „Sagte ich's nicht, seht euch vor, vielleicht hat er rote Au...“ — er konnte nicht ausreden, da war auch schon alles fort — zu Brei geworden.

Ich halte es für ziemlich wahrscheinlich, daß auch in der (an dieser Stelle offenkundig unvollständigen) Variante 14 die auf dem Ofen liegende (vgl. Var. 16!) alte Frau eine ähnliche Warnung auszusprechen hatte:

Var. 14: Und es war dort eine alte Frau, die lag auf dem Ofen und sagte: „Sieben Jahre bin ich schon hüftkrank“.

In zwei von diesen Varianten — 7 und 9 — kommt noch ein zweites auffallendes Motiv vor, dessen Identität in den beiden Varianten aber keineswegs sicher ist:

Var. 7: (*Pärkmann* flüstert seinem Hausherrn zu): „... Bekomme ich es [das *pill*] aber zum zweiten Mal, so springe mir auf den Buckel und halte dich gut fest!“ ... Dann kam es zum zweiten Mal an den Knecht des armen Mannes. Nun kam sein Herr und setzte sich dem Knecht auf den Nacken. Und nun begann das Spielen (*mängimine*) von neuem.

Var. 9: Der Vater reichte es [das *pill*] ihm. Der Sohn sprach zum Vater: „Gehe hinter meinen Rücken und stehe dort!“ Darauf blies der Junge einmal in seine Donnerposaune (*pikse pasun*) ...

Die übrigen Übereinstimmungen einzelner Variantengruppen und -paare untereinander beweisen nichts, da sie sehr leicht durch Zufall erklärt werden können: so vor allem der Prophet Elias statt des Donnergeistes in Var. 14, 15, 16, 19, 20 (dies ist freilich kein eigentlicher Zufall mehr, sondern eine zwangsläufige Anpassung an die griechisch-katholischen Vorstellungen), dann das Suchen nach einem Musikanten, der

das Instrument spielen könnte⁶⁹⁾, in den reinen Plagiatvarianten 4 und 8, die Ersetzung des beim Fischdiebstahl gefangenen Teufels durch seinen (in Var. 1 B < 1 A nur als Bräutigam erwähnten) Sohn in den reinen Plagiatvarianten 5 und 10 u.s.w. — Über Var. 19, 20 s. o. S. 58—61.

Wir kommen mithin hinsichtlich der Echtheit oder Unechtheit unseres Variantenmaterials zu folgenden Resultaten:

reine Plagiatvarianten sind Var. 1 B (< 1 A), 2 (< 1 B), 3 (< 2), 4 (< 2), 5 (< 1 B + 2), 6 (< 1 B + 2), 8 (< 2), 10 (< 1 B), 12 (< 2), 17 (< 2), 18 (< 1 B), 19 (< 1 B + 2), 20 (< 1 B + 2), und vor allem 15 (< 1 B + 2);

Plagiatvarianten mit echten mündlichen Varianten kontaminiert — Var. 7 (< 1 B + 2), 9 (< 1 B), 11 (< 2)⁷⁰⁾, 14 (< 1 B)⁷¹⁾, 16 (< 1 B)⁷²⁾;

echte Varianten (d. h. solche, die entweder [1 A] sicher oder [13] wahrscheinlich auf keine gedruckte Vorlage zurückgehen, aber freilich von ihren Aufzeichnern entstellt oder ausgeschmückt sein können) — 1 A, 13.

Geographisch verteilt sich das echte und halbechte Material auf folgende Gegenden:

Saaremaa, Kirchsp.	Valjala — 7;
Pärnumaa, „	unbekannt — 1 A;
„ „	Tori — 9;
Viljandimaa, „	Helme — 11;
Võrumaa, „	Vastseliina (?) — 13;
Setukesien	— 14, 16.

Zu grundverschiedenen Resultaten kommt in diesen Punkten Loorits⁷³⁾:

⁶⁹⁾ Genau dieselbe Situation kommt z. B. im estnischen Volksliede „Kannel“ vor; vgl. z. B. *Eesti rahvalaulud* Dr. J. Hurda ja teiste kogudest I, Tartu 1926 (= *Eesti Kirjanduse Seltsi Toimetused* 21), S. 8 Nr. 1 Pä 3 V. 19—24:

Otsisin ma mängijada,	Kannelille kargajada.	Pöidla peale panejada,
Pöidla peale panejada,	Ei saand maalta mängi-	Kannelille kargajada.
	jada,	

⁷⁰⁾ Könnte vielleicht auch ganz echt sein.

⁷¹⁾ Könnte vielleicht auch reine Plagiatvariante sein.

⁷²⁾ Könnte vielleicht auch ganz echt sein.

⁷³⁾ Loorits, S. 95 (der Sperrdruck stammt von Loorits selbst).

Zusammenfassend erhalten wir somit 16 selbständige Varianten. Die ältesten von diesen, die Var. 1, 2 und 13 tragen als Widerhall ihrer Zeit literarisches Gepräge. Von den jüngeren sind die Var. 3, 4 und 6 schon von Kreutzwald beeinflußt, zum Teil zu Bruchstücken zerbröckelt oder gar zum Zweifelerregen künstlich. Mit Vorsicht zu behandeln sind auch die Var. 5, 7 und 12. Es bleiben also die Var. 8—11, 14—16 als die zuverlässigsten übrig. Vom geographischen Standpunkt aus ist es bezeichnend, daß die Varianten in den drei wichtigsten und ältesten estnischen Kulturzentren auftreten: in Viru-Järvamaa, Saaremaa und in Süd-Estland (sowohl im südestnischen Osten — Setumaa — als auch westlicher im sog. Mulgimaa, d. i. in den südlichen Kirchspielen von Pärnumaa und Viljandimaa), während das Märchen im vierten Hauptgebiete des Estnischen — Läänemaa — ganz unbekannt zu sein scheint.

* *

*

Was für Schlüsse können wir auf Grund des estnischen Variantenmaterials über die estnische Normalform unseres Märchens ziehen?

Da dieses Material mit dem Fluche der allgemeinen Bekanntheit der Kreutzwaldschen Varianten belastet ist (Loorits selbst meint ⁷⁴⁾, daß sämtliche Aufzeichner auch Kreutzwald gelesen haben) — eigentlich nur äußerst wenige. Nur jene Stelle, wo eine Reihe von Varianten deutlich zu einer gemeinsamen Front gegen Kreutzwald und Lagos zusammentritt — nämlich das *Warnungsmotiv* (rote Augen!) — können wir mit Sicherheit dieser estnischen Normalform zuweisen. Alle Punkte dagegen, wo die übrigen Varianten — nicht nur die teilweisen Plagiatvarianten 7, 9, 11, 14, 16, sondern auch die scheinbar unbeeinflusste Var. 13 — mit Kreutzwald übereinstimmen, können aus Kreutzwald entlehnt sein. Und daß die Var. 1 A, die von einem so berüchtigten Fälscher und Phantasten wie Johann Lagos niedergeschrieben ist, nicht in ihrem ganzen Umfange auf die Goldwage gelegt werden darf, das hat Loorits selbst an dem von Lagos hineinphantasierten Engel Lijon nachgewiesen ⁷⁵⁾.

Trotzdem besitzen wir ein Mittel, um festzustellen, welche Motive und Züge in Lagos' Variante 1 A als echt angesehen werden dürfen. Es sind dies die charakteristischen Über-

⁷⁴⁾ Loorits, S. 64 Fußn. 1.

⁷⁵⁾ Loorits, S. 102—108.

einstimmungen, die sich zwischen Lagos' Text einerseits und der Thrymskvidha (bezw. der Torsvisa) oder der finnischen⁷⁶⁾ Volkserzählung andererseits ergeben.

Was die finnische Volkserzählung vom gestohlenen Donnerinstrument anbetrifft, so ist bis heute leider weder eine vollständige Materialpublikation (wie die Loorittsche) noch eine ausführliche Untersuchung⁷⁷⁾ vorhanden, so daß ich mit der von K. Krohn aufgestellten provisorischen Normalform⁷⁸⁾ operieren muß:

Der donnergott (*Ukkonen*) oder einfach Gott (*Jumala*) wird im schlafe vom teufel bestohlen. Seine donnerwerkzeuge werden als musikinstrumente, bisweilen als mühlsteine dargestellt. Gott begibt sich verkleidet zum teufel und bietet sich ihm als knecht an. Beim rudern und stoßen mit der störsange (beim ziehen des netzes) zeigt er sich übermäßig stark. Der teufel läßt sich verleiten, mit seiner großtat zu prahlen und die donnerwerkzeuge zu holen, bisweilen aus einem speicher mit vielen riegeln. Da der teufel sie nicht selbst anzuwenden versteht, darf es der knecht versuchen. Er spielt erst leise, dann immer stärker mit dem erfolg, daß des teufels höhle birst oder sein haus abbrennt, seine kinder vernichtet werden und er selbst umkommt, in die luft fliegt oder in ohnmacht fällt.

Natürlich können auch einige solche bei Lagos auftretende Motive, die in den äußerestnischen Zweigen der Überlieferung ganz fehlen (z. B. der Fischdiebstahl des Teufels), zur estnischen Normalform der Erzählung gehören — aber vorläufig läßt sich dies nicht dokumentarisch beweisen.

Die estnische Normalform müßte ungefähr folgenden Inhalt haben:

Dem schlafenden Donnergeist wird sein Donnergerät, das als Musikinstrument (1 A, 11, 13, 16, finn.) geschildert wird, vom Teufel (1 A, 11, 13, 16, finn.) gestohlen. Der Donnergeist tritt unerkant als Knecht (1 A, 16, finn.) in die Dienste eines Fischers (1 A, finn. [bei den Finnen sind der Fischer und der Teufel identisch], vgl. die Situation in einem anderen Eddaliede — der *Hymiskvidha*!). (Hier fängt er

⁷⁶⁾ Die lappische Volkserzählung weicht von allen übrigen Zweigen der Überlieferung dermaßen ab, daß für mich nicht einmal ihr genealogischer Zusammenhang mit diesen außer Zweifel steht.

⁷⁷⁾ Noch am ausführlichsten spricht über diese Erzählung *J. de Vries* (S. 111—115), welcher die 10 bis zum Jahre 1911 bekanntgewordenen Varianten aufzählt (inzwischen wird deren Zahl merklich gestiegen sein).

⁷⁸⁾ *K. Krohn*, Übersicht, S. 123 (vgl. *J. de Vries*, S. 112).

zusammen mit dem Fischer im Netze den Fische stehlenden Teufel ⁷⁹⁾ — ?) Vom Teufel zu einem Hochzeitsfest (1 A, 13, 16, Thrymskvidha, Torsvisa) eingeladen, begeben sich der Donnergeist und der Fischer (1 A, und ein Bettler: 11, und ein Gefährte: 13, und der Bauer, bei dem der Donnergeist dient: 16, und Loki: Thrymskvidha, Torsvisa) in dessen Behausung. Der Teufel holt das versteckte und hinter vielen Schlössern (1 A, finn.: Riegeln, Thrymskvidha u. Torsvisa: tief unter der Erde) verborgene Donnerinstrument. Da er selbst es nicht zu spielen versteht (1 A, finn.), darf der Donnergeist es versuchen (1 A, 11, 13, 16, finn.) — trotzdem ein alter, auf dem Ofen liegender Teufel seine Genossen davor warnt und fragt, ob der Fremde nicht rote Augen habe, also der Donnergeist sei (7, 9, 11, 13, 16, vgl. 14). Der letztere spielt das Instrument (erst leise, dann immer lauter? — so 11 A u. finn.), was die Vernichtung der Teufel zur Folge hat.

Wie wir sehen, ergibt sich hier ein naher Zusammenhang zwischen der estnischen und der finnischen Überlieferung im Gegensatz zur Thrymskvidha und Torsvisa: Teufel statt Riese, Musikinstrument statt Hammer, Dienst als Fischerknecht (doch vgl. die Hymiskvidha!), der Teufel versucht erfolglos das Instrument zu spielen, erst darauf erhält der Donnergeist die Erlaubnis dazu.

Andererseits lassen sich aber auch einige charakteristische Übereinstimmungen zwischen dem estnischen Märchen und der Thrymskvidha (bzw. der Torsvisa) feststellen, die sie von der finnischen Überlieferung trennen: das Hochzeitsfest (bei dem Thor in Thrymskvidha und Torsvisa allerdings als die angebliche Braut Freyja verkleidet ist); der Gefährte des Donnergeistes (= Loki), der zusammen mit ihm auf dem Hochzeitsfest erscheint; vielleicht auch die Erwähnung der roten Augen des Donnergeistes (in der Thrymskvidha werden die Riesen durch die flammenden Augen des als Freyja verkleideten Thor mißtrauisch gemacht).

Auf welche Weise alle diese Übereinstimmungen und Unterschiede zu erklären sind, das wird sich in endgültiger Weise erst zeigen, wenn alle Fassungen der Torsvisa und der finnischen Erzählung vorliegen und sorgfältig verglichen sind.

Vorläufig kann ich nur einige allgemeine Bemerkungen machen. Wenn, wie im vorliegenden Falle, eine Erzählung nur

⁷⁹⁾ Ob sich darin das Angeln der Midgardsschlange durch Thor (Hymiskvidha) spiegelt, das lasse ich dahingestellt.

bei den Skandinaviern, Esten und Finnen sowie vielleicht bei den Lappen belegt ist, so läßt sich in Anbetracht der bekannten Kulturbeziehungen a priori Skandinavien als Entstehungsland annehmen — besonders da die Thrymskvidha spätestens am Ende des 12. Jahrhunderts abgefaßt ist⁸⁰). Der nahe Zusammenhang der finnischen Erzählung mit der estnischen ist soeben hervorgehoben worden; aber unsere vorläufige estnische Normalform kann (hauptsächlich wegen der Erwähnung des Helfers des Donnergeistes⁸¹), also des „Loki“ nicht aus der heutigen finnischen Normalform abgeleitet werden. Eher schon wäre das umgekehrte Verhältnis denkbar, jedoch erregt eine Verbreitungsrichtung Skandinavien > Estland > Finnland starke Bedenken, weil die Schweden mit den Finnen in unvergleichlich näheren Beziehungen stehen als mit den Esten⁸²).

Ich persönlich halte es für das wahrscheinlichste, daß sowohl die heutige finnische Normalform als auch die heutige estnische auf eine ältere Normalform zurückgehen, die besonders der heutigen estnischen recht nahe stand. Diese ausgestorbene ältere Normalform war entweder in Finnland entstanden, oder eher in Schweden bzw. überhaupt in Skandinavien (wo sie also neben der Torsvisa lebte, die am Ende einfach ihre Quelle gewesen war). Den genetischen Zusammenhang zwischen der Thrymskvidha und der finnisch-estnischen Volkserzählung zu leugnen, so wie J. de Vries es tun möchte⁸³), halte ich nicht für möglich — erstens wegen der in die Augen springenden Übereinstimmungen und zweitens deswegen, weil der Inhalt der Thrymskvidha in fast ganz Skandinavien im Laufe vieler Jahrhunderte in der Torsvisa fortlebte.

⁸⁰) *Jan de Vries*, Altgermanische Religionsgeschichte, Bd. II, Berlin 1937 (= *H. Paul*, Grundriß der germanischen Philologie³ 12/2), S. 226.

⁸¹) Man beachte, daß auch in der lappischen Erzählung der gefangene Donnergott durch seinen Knecht befreit wird.

⁸²) Auch erinnert die Episode der finnischen Erzählung vom Hinausrudern des Donnergeistes mit dem Fischer viel stärker an die Hymiskvidha (besonders in der Prosafassung der Gylfaginning c. 48: *K. Krohn*, Übersicht, S. 127), als die entsprechende Episode des estnischen Märchens.

⁸³) *J. de Vries*, Altgermanische Religionsgeschichte II 226; The problem of Loki, S. 113—115. 123 f.

Also:



In welcher Gegend Estlands die estnische Normalform entstanden ist, läßt sich schwer sagen; wenn sie aus Finnland stammt, dann in Nordestland (obgleich die Geschichte dort nur durch notorische Plagiatvarianten belegt ist). Setukesien als Heimat ist durch die geographische Lage und den Mangel von Beziehungen zu den Skandinaviern⁸⁴⁾ und Finnen ausgeschlossen.

Terminus ad quem der Entstehung der estnischen Normalform ist das Jahr 1853 (Var. 1 A); der terminus a quo liegt jedenfalls um mehrere Jahrhunderte zurück.

* *

*

Was sind nun Loo rits' Endresultate?⁸⁵⁾

Als Schlußergebnis sehen wir, daß das Grundthema: der Teufel stiehlt das Donnerinstrument, der Donner verwandelt sich in einen Menschen, verschafft sich Zutritt zu einem Feste des Teufels und gewinnt sein Instrument durch List wieder — das Rückgrat der estnischen Varianten bildet. In der Ausarbeitung des Themas können wir drei Redaktionen unterscheiden. Für Viru- und Saaremaa ist die Laus-Episode 'bezeichnend, deren Volkstümlichkeit jedoch ziemlich stark zweifelhaft bleibt, für Setumaa der heilige Ilja in der Rolle des Donners, der vermutlich auch im Engel Pärkman von Saaremaa einen Widerhall findet, für Mulgimaa das lokale und zufällige Bettlermotiv^{85a)}. Besondere Beachtung verdient es, daß das Motiv vom Erkantwerden des Donners nur in den Varianten von Saaremaa und Südostland, nicht aber in der Laus-Redaktion von Virumaa auftritt. Zur bildlicheren Übersicht der geographischen und inhaltlichen Unterschiede der Varianten fügen wir folgendes Schema bei: [s. u.].

Jetzt können wir mit einiger Sicherheit den Kreutzwaldschen Varianten gegenüber einen entschiedenen Standpunkt einnehmen. Kreutzwalds erste Fassung (Var. 1 B) basiert hauptsächlich auf Lagos, von dem die Lijon-Mystifikation und andere pseudomythologische Dekorationen stammen, wäh-

⁸⁴⁾ Man müßte denn an die Waräger denken — also an das 9.—11. Jahrhundert!

⁸⁵⁾ Loo rits, S. 118—121 (der Sperrdruck stammt von Loo rits selbst).

^{85a)} Über den Bettler vgl. K r o h n Skandinavisk mytologi S. 205. O. L.

Die Redaktionen	< ?	Viru (?)	Saare	Mulgi	Setu
Red. A: Der Teufel reckt sich bis zum Himmel	2	3 (5)	8	12	
sein Geselle stiehlt das <i>pill</i>	2	3 5	8	12	
die Laus-Episode	2	3 5	8		
A + B: Der Donner auf Fischfang	1 2	5	(8)	9 10	14 15
Red. B: (Der Engel) Ilja	1 ⁸⁶⁾		(7)		14 15 16
wird v. Gott bestraft (fürchtet die Strafe)	(1)	6	7	9	(14)(15)
versucht, dem Teufel Streiche zu spielen			(7)		14
B + C: Das Erkenntwer- den des Donners			7	9 11	13 16
Red. C: Der Donner als Füh- rer des Bettlers				11	

rend die Handlung der Erzählung in den Grundzügen volkstümlich ist. Kreutzwalds zweite Fassung (Var. 2) ist entweder eine Kontamination der Redaktion von Viru- (?) ⁸⁷⁾ und Setumaa, oder gar mehr eine gekünstelte als volksdichterische Schöpfung, wo der *Paristaja poeg* von Kreutzwald zur Rahmenfigur seiner Erzählung gemacht worden ist — sein volkstümlicher Prototyp ist vielleicht der Spielmann Tiit auf Saaremaa (Var. 8). So gelangen wir bezüglich Kreutzwalds im vorliegenden Falle zum folgenden Endergebnis: in den Grundzügen kommt er für den Märchenforscher dennoch in Betracht ⁸⁸⁾, für den Mythologen dagegen absolut nicht ^{88a)}.

⁸⁶⁾ Falsch: in Var. 1 A > 1 B ist der Donnerer weder Ilja noch ein Engel! W. A.

⁸⁷⁾ Allerdings muß man zugeben, daß das Vorkommen des Märchens in Virumaa nicht so sehr sicher dokumentiert ist, weil alle dort von den unzuverlässigen Korrespondenten aufzeichneten Varianten auch gerade auf Kreutzwald basieren können! O. L.

⁸⁸⁾ Einen Schatten wirft auf ihn jedoch die Laus-Episode. Kreutzwalds Belesenheit in den fremden Literaturen hat L. Tohver gründlich untersucht (Kreutzwaldi väliskirjanduslikust eruditsioonist, Tartu 1932). In dieser Untersuchung (s. besonders S. 101, 103 u. 183) werden auch einige literarische Entlehnungen in der Märchensammlung Kreutzwalds festgestellt. Von dem hier behandelten Märchen ist dort keine Rede. O. L.

^{88a)} Völlig unzuverlässig ist übrigens auch, was [F. J.] Wiedemann vom Donner schreibt (AIÄLE [= Aus dem inneren und äußeren Leben der Esten, St. Petersburg 1876] S. 427): es ist endlich an der Zeit, seine auf Kreutzwald und Stein basierenden Daten aus der estnischen Mythologie auszulöschen. O. L.

Was lassen uns nun diese Redaktionen über ihre Herkunft vermuten? — Die zweifelerregende Redaktion A kann kaum etwas Entschiedenenes, wie bisher vermutet worden ist, für ihre skandinavische Herkunft sprechen⁸⁹⁾. Die Red. C ist nur eine lokale Bildung. Die volkstümlichste Redaktion B aber weist deutlich auf russischen Einfluß hin, der seinen festen Boden nur in Süd-Estland hat, während in Nord-Estland dieses Märchen möglicherweise nie volkstümlicher gewesen ist. Dies ist auch vom internationalen Standpunkt aus von schwerwiegender Bedeutung: nach den bisherigen Daten war unser Märchen in Rußland völlig unbekannt — auf Grund der setukesischen Varianten könnte aber behauptet werden, daß dieses Märchen auch in Rußland bekannt sein muß, wenn davon auch bis heute noch keine Variante zu Papier gebracht ist⁹⁰⁾. Selbst die setukesischen Ilja-Varianten (besonders 14 u. 16) könnte man schon für einen Ersatz russischer Varianten ansehen. Der Schwerpunkt der Frage liegt eben darin, ob Ilja (bzw. Jesus in der Bettler-Redaktion C) bloß sekundär zusammen mit den übrigen Ilja-Motiven bei den Süd-Esten auch in dieses Märchen eingedrungen sei, oder ob er schon primär hierher gehört. Unmöglich wäre es jedoch, diese Redaktion für eine russische Entlehnung von den Wikingern zu erklären, obschon wir mit dem Einflusse des Repertoires der Wikinger im nördlichen Rußland viel ernstlicher rechnen müssen, als dies bisher geschehen ist. Damit haben diejenigen Forscher eine neue Stütze erhalten, welche behaupten, das Märchen vom gestohlenen Donnerinstrument sei ursprünglich nicht ein nordischer Göttermythus, sondern eine christliche Legende gewesen⁹¹⁾.

⁸⁹⁾ *Jan de Vries* hat mir brieflich mitgeteilt, daß er an die Möglichkeit einer Wikingertradition nicht glauben kann: „Weshalb denn? Des Laus-Motives wegen? Aber da ja dieser Zug nur vorkommt in Kreutzwaldschen Varianten oder solchen, die von ihm beeinflusst waren, ist es durchaus möglich, daß er den skandinavischen Mythos [vom Raube des Brisingamen durch Loki, vgl. oben S. 20 Fußn. 23] gekannt hat und also das Motiv auf eigne Faust hineingearbeitet hat. Damit verschwindet der letzte Schatten eines Zusammenhanges zwischen skandinavischer und estnischer Tradition“. *Jan de Vries* neigt nämlich dazu anzunehmen, daß sogar die Var. 8 nur „ein Ausläufer des Kreutzwaldschen Textes“ ist (vgl. meine Meinung auf S. 101). Neben dem Laus-Motiv ist hochinteressant auch das Motiv des Erkenntwerdens des Donners (die roten Augen!), das in Estland doch volkstümlich zu sein scheint und einer internationalen Nachprüfung bedarf. *O. L.*

⁹⁰⁾ [N. P.] *Andrejev* in seinem Verzeichnis (Указатель сказочных сюжетов по системе Аарне [Ленинград 1929]) registriert unter M[Märchen]t[ypus] 1148 keine einzige Variante in Rußland, doch ist das Motiv der Befindung der Teufel durch den Donner in Rußland weit verbreitet (*Zelenin Russische Volkskunde* S. 397), vgl. auch *Andrejev* Die Legende von den zwei Erzsündern (FFC 54) S. 111, u. a. *O. L.*

⁹¹⁾ Soeben ist *K. Krohns* „Übersicht über einige Resultate der Märchenforschung“ (FFC 96) erschienen, wo er (S. 121—128) seine Ansichten aus „Skandinavisk mytologi“ wiederholt. *O. L.*

Mögen Sachverständigere, die die Frage in ihrem ganzen Umfange erforscht haben, das endgültige Urteil fällen, die Aufgabe der vorliegenden Zeilen war nur, das lokale Kolorit des Märchens in Estland zu fixieren. Gleichzeitig müßten sie jedoch auch im Vorliegenden wieder von neuem die große Bedeutung des estnischen Repertoires für die internationale Märchen- und Sagenforschung demonstrieren, denn auch hier geraten wir zum Schluß in ein Dickicht folkloristisch und kulturgeschichtlich interessanter Beziehungen und ungelöster Fragen:

[es folgt das oben auf S. 16 wiedergegebene phantastische Schema].

Die Behauptung, daß unser Märchen in Rußland bekannt sein muß, weil die Setukesen es kennen, und daß die setukesischen Ilja-Varianten (besonders 14 und 16) schon für einen Ersatz russischer Varianten angesehen werden könnten, ist für Loorits ungemein charakteristisch. Ein solcher Schluß wäre nur in jenem Falle logisch, wenn es nachgewiesen wäre, daß der gesamte Erzählungsschatz der Setukesen bei den Russen und nichts bei den Stammesbrüdern der Setukesen, den mit ihnen im engsten Verkehr stehenden übrigen Esten entlehnt ist.

* *

*

Wenn wir nun fragen, wie es möglich ist, daß ein Gelehrter von dem Range, den Kenntnissen und den Verdiensten von Oskar Loorits eine Abhandlung veröffentlicht hat, die als *Materialsammlung* äußerst wertvoll, aber ihrer Methode und ihren Resultaten nach mehr als angreifbar ist, so können wir diesen Umstand nur durch sein Unvermögen erklären, einen einer gedruckten Quelle freinach-
erzählten (nicht etwa abgeschrieben!) Text als Plagiat zu erkennen, sowie durch seine Unkenntnis der Grundregeln, nach denen man in der vergleichenden Volkskunde Plagiatfragen zu untersuchen hat ⁹²⁾.

Wie weit sich bei ihm dieses Unvermögen erstreckt, das hat Loorits selbst noch an einem anderen, ungemein drastischen Beispiel gezeigt ⁹³⁾. Er hat nämlich eine äußerst getreue

⁹²⁾ S. o. S. 27 f.

⁹³⁾ *Oskar Loorits*, Kujutelmade ja motiivistiku päritolust ja vanadusest (De l'origine et de l'âge des représentations et des sujets folkloriques), *Eesti Rahva Muuseumi Aastaraamat* 9—10 (Tartu 1934), 165—175 (dazu franz. Referat: S. 300 f.), siehe S. 168—170.

Wiedererzählung eines der allerbekanntesten Gedichte Puschkins — der berühmten Ballade „Утопленникъ“ („Der Ertrunkene“) — für eine echte estnische Volkssage (die allerdings von Puschkin „beeinflußt“ sei) erklärt. Es handelt sich um eine angebliche nordestnische Ortssage, die im Kreise Harjumaa, Kirchspiel Kuusalu von einem gewissen A. Bachmann aufgezeichnet ist (E 43149 f.) — und zwar im Jahre 1902, also mitten in der Russifizierungszeit, als das Puschkinsche Gedicht in allen Volks- und Mittelschulen Estlands (wie auch des übrigen Rußland) gelesen und mit Vorliebe auswendig gelernt wurde⁹⁴⁾:

Estnische „Sage“:	Puschkin:	Puschkin (Übers.):
Der Ertrunkene.	Утопленникъ.	Der Ertrunkene.
An der Landzunge Jumi- da spülte einmal das Wasser einen toten Mann mit den Fischer- netzen ans Ufer.	Тятя! тятя! Наши сѣтъ Притащили мертвеца.	Väterchen! Väterchen! Unsere Netze haben einen Toten herbeige- schleppt.
Die Kinder des Fi- schers sahen das und teilten es dem Vater mit.	Прибѣжали въ избу дѣти. Второпяхъ зовуть отца...	Die Kinder kommen in die Hütte gelaufen, eilig rufen sie den Vater...
Der Vater erschrak und dachte, wie er sich davor retten solle.	Съ нимъ [судомъ] я ввѣкъ не разберусь...	Mit ihm [dem Gericht] komme ich [mein] Le- ben lang nicht ins rei- ne...
Er verbot den Kin- dern mit jemandem von diesem Vorfall zu spre- chen	Да смотрите жъ, не бол- тайте...	Seht aber zu, schwatzt nicht...
und versprach ihnen Weißbrot zu holen, wenn sie den Mund hielten.	Будеть вамъ по калачу...	Jeder von euch be- kommt eine Semmel...
Selbst lief er gleich ... ans Meeresufer	... ужъ поплетусь...	... ich will mich schon hinschleppen...
und sah in den Netzen einen toten Mann	Идѣ разостланы мокрый неводъ, Мертвый виденъ на пескѣ.	Wo das nasse Zug- netz ausgebreitet ist, ist ein Toter auf dem San- de zu sehen.

⁹⁴⁾ Ich selber habe es um jene Zeit im Kasaner III. Gymnasium auswendig gelernt.

mit aufgedunsenem Gesicht.	Безобразно трупъ ужас- ный Поспѣвъ и весь распухъ.	Die entsetzliche Leiche ist gräßlich blau ange- laufen und ganz aufge- dunsen.
Er ergriff den Toten	Онъ потопленное тѣло Въ воду за ноги тащить...	Er schleppt den er- tränkten Körper an den Beinen ins Wasser...
und stieß ihn ins Meer zurück.	И отъ берега крутого Оттолкнулъ его весломъ.	Und stieß ihn mit dem Ruder von dem steilen Ufer hinweg...
Am Abend, als er schlafen zu gehen be- gann,	Въ ночь... На палатяхъ мужъ ле- жить...	In der Nacht... liegt der Ehemann auf der Schlafbank...
hörte er hinter der Tür klopfen.	... вдругъ онъ внемлетъ: Кто-то тамъ въ окно стучить.	... plötzlich vernimmt er: jemand klopft dort ans Fenster.
Er erschrak, wer es so spät noch sein könne, und hieß ihn eintreten. Aber als der Lärm nicht nachließ,	Что ты ночью бродишь, Капъ? И лънивою рукою Подымаетъ онъ окно.	Was treibst du dich in der Nacht herum, Kain?
ging er zum Fenster, um nachzusehn, wer dort sein könne.		Und mit fauler Hand hebt er das Fenster auf [d. h. schiebt es in die Höhe].
Aber was sah er da: derselbe Mann, den er ins Meer gestoßen hatte, stand nackt unter dem Fenster,	Что же? голый передъ нимъ...	Was [sieht er] denn? der Nackte [steht] vor ihm...
schwarze Krebse hin- gen an ihm	И въ распухнувшее тѣло Раки черные впились.	Und an den aufgedun- senen Körper haben sich schwarze Krebse ge- hängt [„eingebissen“].
und der Bart troff von Wasser.	Съ бороды вода струит- ся...	Vom Barte trieft das Wasser...
Der Mann schlug mit großem Schrecken die Fensterläden zu, aber das Klopfen ließ trotzdem nicht nach, sondern dauerte immer weiter bis zum Morgen.	И мужикъ окно захлоп- нулъ... Такъ и обмеръ... И до утра все стучалось Подъ окномъ и у воротъ.	Und der Bauer schlug das Fenster zu... Er war ganz erstarrt... Und bis zum Morgen klopfte man immer un- ter dem Fenster und am Tor.
Der Mann war seit- dem so eingeschüchtert, daß er am Abend nie- mals wagte an das Mee- resufer zu gehn.		

Der bekannte russische Folklorist N. P. Andrejev, für den der estnische „Sagentext“ von einem Bekannten übersetzt wurde, sagt hierüber folgendes ⁹⁵⁾:

Die Erzählung wird hier als Bericht über einen wirklichen Vorfall vorgetragen. Aber die Ähnlichkeit mit dem Puschkinschen Texte ist so groß (bis zu solchen Einzelheiten wie die Krebse, die am Körper hängen, und das Wasser, das vom Barte des Ertrunkenen fließt, oder das Weißbrot, das der Vater den Kindern für das Schweigen versprochen hat, u. s. w.), daß über den Ursprung dieser Erzählung eben aus Puschkins Dichtung kein Zweifel bestehen kann.

Genau ebenso wird jeder nüchtern denkende Folklorist urteilen. Bei Loorits dagegen lesen wir ⁹⁶⁾:

Das Hauptthema der Sage ist die Vorstellung, daß die Seele des Ertrunkenen dann keine Ruhe findet, wenn die Leiche unbestattet in den Wellen umhertreibt. Während die Hungervisionen des [Schriftstellers A.] Kivikas und der Volkserzählung ⁹⁷⁾ voneinander unabhängig waren ⁹⁸⁾ und im Gegensatz dazu der Schwank von der Himmelfahrt des Trunkenbolds sich gerade als literarische Entlehnung in unserem Volksmunde erwies ⁹⁹⁾, führen uns die Ertrunkenengeschichten von Puschkin und aus Kuusalu wiederum zu einem neuen Ursprungsverhältnis: sie stehen miteinander freilich in einem offenkundigen genetischen Zusammenhang, aber bloße direkte Entlehnungen sind sie trotzdem nicht, sondern stammen aus einer gemeinsamen Urquelle ¹⁰⁰⁾. Die Sage von Kuusalu ist kaum bloß nach dem Vorbild von Puschkins Ballade geschaffen (obgleich sie von dieser beeinflusst ist), sondern darin erscheint bei uns eine festere volkstümliche Grundlage ¹⁰⁰⁾, während Puschkins Ballade selbst auch auf Grund einer im russischen Volksmund umlaufenden Sage gedichtet ist. Somit treffen wir hier zwei selbständige „Varianten“ einer und derselben Sage ¹⁰¹⁾, die uns sogleich eine Ahnung von dem höheren Alter und der weiteren Verbreitung des Motivs selbst beibringen. Mit Hilfe der Theorie des mehrmaligen Hörens eines und desselben Motivs und mit Hilfe des Gesetzes der

⁹⁵⁾ Н. Андреев, Произведения Пушкина в фольклоре, *Литературный Критик* 1937, 1, 151—168 (siehe S. 157).

⁹⁶⁾ O. Loorits, Kujutelmade etc., S. 169 f.

⁹⁷⁾ Ebda S. 165—167.

⁹⁸⁾ Im Gegensatz zu Loorits halte ich generatio aequivoca in diesem Falle für ausgeschlossen: vgl. die unten S. 82 Fußn. 102 zitierte dritte Aufzeichnung. W. A.

⁹⁹⁾ O. Loorits, Kujutelmade etc., S. 167 f.

¹⁰⁰⁾ Gesperrt von mir. W. A.

¹⁰¹⁾ Sic! — Von mir gesperrt. W. A.

Selbstberichtigung könnte man ja die häufig geradezu verblüffend stabile Erhaltung der Volksdichtung von Geschlecht zu Geschlecht und ihre bewundernswerte Verbreitungsfähigkeit leicht erklären. Aber nicht alles erhält sich und verbreitet sich gleichmäßig. Von dem Auffressen eines Wolfsjungen als Ei kenne ich bisher nur eine Variante ¹⁰²⁾, während ich z. B. davon, daß jemand in betrunkenem Zustande Jauche trinkt und Mist ißt, oder von dem Zurückstoßen eines an das Ufer getriebenen Ertrunkenen allerdings Varianten kenne (jedoch bei weitem nicht immer in der Puschkinschen Redaktion) ¹⁰³⁾. Wie in der Literatur viele Autoren und Werke im Laufe der Geschichte bald spurlos vergessen werden, so kann auch in der Volksüberlieferung nur eine Auswahl von Vorstellungen und Motiven lebenskräftig bestehen bleiben und sich zu einer wirklichen Tradition kristallisieren, während der größere Teil der Dichtung der namenlosen Massenauf Autoren auch bloß für einen Augenblick aufflammt, um wieder in Vergessenheit zu erlöschen. Sollten da die Folkloristen nicht auch das Selektionsprinzip betonen und jene Ursachen und Faktoren mehr verfolgen, klären und auflösen, warum zu einer bestimmten Zeit, an einem bestimmten Orte, unter bestimmten Verhältnissen gerade bestimmte Motive und zwar in einer bestimmten Redaktion entstehen, erhalten bleiben oder sterben, sich auf die und die Weise formen, auf die und die Weise entwickeln oder auf die und die Weise verändern?

Das sind recht ansprechende Gedankengänge, nur daß sie sich hier leider an ein untaugliches Beispiel (an den Fall eines hundertprozentigen Plagiats) knüpfen.

¹⁰²⁾ Eine andere Variante steht bei *J. Kunder*, *Eesti muinasjutud*, Rakvere 1885, S. 99 f. „Mis soos sündis, 3“ = *H. Jannsen*, Märchen u. Sagen d. estnisch. Volkes II 146 f. Nr. 49 „Das Koboldei“ (die nicht aufgeessene Hälfte des gefundenen Enteneis erweist sich als die andere Hälfte von des Nachbars Katze). *W. A.*

¹⁰³⁾ Es wäre interessant, diese Varianten kennenzulernen; an der Tatsache des Plagiats können sie allerdings im vorliegenden Falle auch nicht ein Iota ändern. *W. A.*